

ACADEMIA #46

Das Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen
La rivista scientifica dell'Accademia Europea di Bolzano
La zaita scientifica dla Accademia Europeica de Bulsan
The Science Magazine of the European Academy Bozen/Bolzano

1/2008



ACHTUNG SPRACHE!

Ein-, Zwei- und Mehrsprachigkeit, Fachsprachen

LINGUE A RACCOLTA!

Plurilinguismo tra opportunità e complicazioni

- 10 **Korpus Südtirol**
Was macht das Südtirolerische zum Südtirolerischen?
- 18 **Ecologia**
Da cosa vanno tutelate le lingue europee?
- 28 **Making the French Connection**
Learning French in Quebec as an Immigrant



Beilage: **Wissen schaf(f)t Kunst**
Inserto: **Percorsi tra arte e scienza**

IMPRESSUM

Informationen/Informazioni
T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099

Herausgeber / Editore
EURAC Europäische Akademie Bozen
EURAC Accademia Europea di Bolzano

Verantwortliche Direktoren/Direttori responsabili
Werner Stuflesser & Stephan Ortner

Erscheinungsweise / Pubblicazione
vierteljährlich / quadrimestrale

Redaktion / Redazione
Sigrid Hechensteiner (Chefredakteurin / caporedattrice),
Valentina Bergonzi (Vize-Chefredakteurin / vice-caporedattrice),
Peter Farbridge (englische Redaktion / redazione inglese),
Stefania Campogiani, Julia Reichert, Andrea Abel, Chiara Vettori,
Isabella Stanizzi

Redaktionsanschrift / Redazione
Drususallee 1, 39100 Bozen / Italien
Viale Druso 1, 39100 Bolzano / Italia
T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099

Grafik / Grafica Elisabeth Aster

Fotos / Foto Annelie Bortolotti

Druck / Stampa Fotolito Longo

Papier / Carta Dalum Cyclus Offset



Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.
Nachdruck – auch auszugsweise – nur mit Quellenangabe gestattet.
Angaben zum Bildmaterial in der Bildunterschrift. Der Herausgeber ist bereit, eventuelle Nutzungsrechte für das Bildmaterial, dessen Quelle ihm unbekannt ist, zu entrichten.

Opinionen e pareri espressi dai singoli autori non indicano necessariamente la linea della redazione.
È consentita la riproduzione – anche di brani o di parti – purché venga data indicazione della fonte.

Le referenze iconografiche sono indicate a margine di ogni immagine.
L'Editore si dichiara disponibile a regolare eventuali spettanze per quelle immagini di cui non sia stato possibile reperire la fonte.

Das nächste Magazin erscheint im Juli 2008.
Il prossimo numero uscirà in luglio 2008.

Numero e data della registrazione alla cancelleria del tribunale 19-94 del 5 dicembre 1994.
ISSN 1125-4203

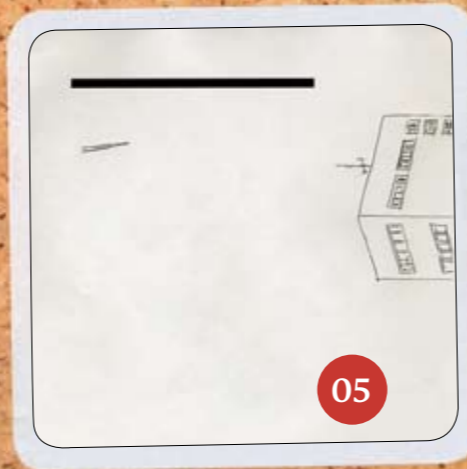
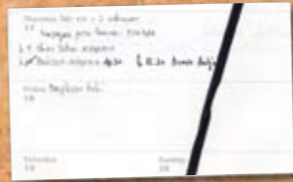
Sie können dieses Magazin kostenlos bei uns beziehen / Potete ricevere gratuitamente questa rivista.

Redaktionsschluss 20. März 2008
Chiuso in redazione il 20 marzo 2008

MITTEILUNG gemäß Art.13 Datenschutzgesetz (GvD 196/2003):
Ihre persönlichen Daten benötigt die Europäische Akademie Bozen zwingend für den Versand des Wissenschaftsmagazins ACADEMIA.
Unter Berücksichtigung des GvD 196/03 werden Ihre Daten von unseren beauftragten Mitarbeitern sowie von der beauftragten Druckerei unter der Verantwortung des Dateninhabers, der Europäischen Akademie Bozen, auch elektronisch verarbeitet. Sie können jederzeit die, von den Art. 7ff GvD 196/03 vorgesehenen Rechte wie den Zugang, die Auskunft, die Aktualisierung und die Löschung Ihrer Daten aus unserem Verteiler bei der Pressestelle der Europäischen Akademie veranlassen. Kontaktadresse: press@eurac.edu, T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099.

INFORMATIVA ai sensi dell'art. 13 della legge sulla privacy (D.Lgs. 196/03):

Per la spedizione in abbonamento gratuito della rivista scientifica ACADEMIA, l'Accademia Europea di Bolzano deve utilizzare i suoi dati personali. In osservanza del D. Lgs. 196/03 e sotto la responsabilità del titolare del trattamento (Accademia Europea Bolzano), i suoi dati personali vengono trattati, anche con modalità elettroniche, da nostri addetti e dalla tipografia. Lei può esercitare in ogni momento il diritto di chiedere l'accesso, la comunicazione, l'aggiornamento dei suoi dati o la loro cancellazione dai nostri archivi contattando direttamente i responsabili stampa dell'Accademia Europea di Bolzano: press@eurac.edu, T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099.



01 Sigrid Hechensteiner
Chefredakteurin

02 Valentina Bergonzi
vice - caporedattrice

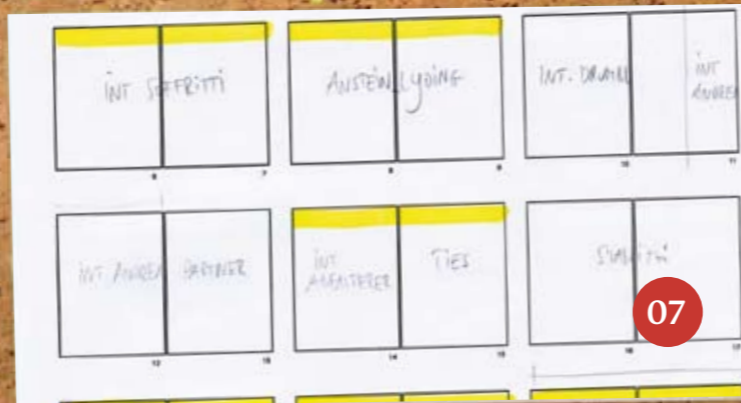
03 La rossa poltrona delle interviste
A partire da questa edizione di ACADEMIA, gli ospiti dei colloqui di apertura della rivista verranno invitati a sedere nel cortile dell'EURAC. Da questo osservatorio privilegiato presenteranno il tema di copertina.

04 The making of the cover picture

05 EURAC tower - Beilage

06 Vetrina. Kreative Köpfe gestalten eine Seite zur Titelgeschichte.

07 ACADEMIA: ein erster Entwurf.



Editorial — Selbst wenn wir keine Forscher sind, so beschäftigt uns das Thema Sprache(n) tagtäglich von früh bis spät. Sprache ist oft das Erste, was uns am Morgen widerfährt, wenn wir unserer oder unserem Lieben einen „Guten Morgen“ wünschen, und meist auch das Letzte, wenn wir uns mit einem „Gute Nacht“ verabschieden, lesen oder fernsehen. Tagsüber tippen wir Sprache in unsere Handys, kritzeln sie auf Papier oder lesen sie von überdimensionalen Werbeplakaten. Einige von uns sprechen mehrere Sprachen oder Dialekte, andere deuten sie nur, wie taubstumme Menschen.

An der EURAC wird Sprache in all ihren Facetten erforscht. 18 Wissenschaftler erarbeiten Fachterminologien für die Bereiche Recht und Bildung. Sie beschäftigen sich aber auch mit Fragen zur Sprachdidaktik und zur Mehrsprachigkeit. Die aktuelle ACADEMIA berichtet u.a. über die Sprachintegration von Kindern mit Migrationshintergrund, über die gefühlte Zweisprachigkeit in Südtirol und die Erforschung des Südtirolerischen als Muttersprache.

Wir haben aufgeräumt und das Layout einem ordentlichen Frühjahrsputz unterzogen. Neue Titelseite, neue Bildsprache, eine Schrift namens Greta und umweltfreundliches Papier. Die Grafikerin Elisabeth Aster hat sich ordentlich ins Zeug gelegt, um Ihr Lesevergnügen zu steigern.

Sigrid Hechensteiner
Chefredakteurin

Editoriale — In Europa si parla grossomodo il 3 per cento di tutte le lingue del mondo. 23 sono quelle riconosciute come ufficiali dall'Unione europea, almeno altrettante quelle regionali o cosiddette minoritarie. Da aggiungere sono quelle portate in dote dai migranti in arrivo da ogni dove.

Questo numero di ACADEMIA propone incontri inusuali. Con varietà linguistiche cui spesso non si riconosce la giusta dignità, come il tedesco sudtirolese (pag. 14 e 31). Con le lingue dei segni, varie per stato e talvolta persino per città (pag. 18 e pag. 20). Con le lingue dei bambini migranti, che le loro voci le disegnano per raccontarsele meglio (pag. 22).

Ma i contributi suggeriscono anche strumenti per gestire con consapevolezza e preparazione questa ricchezza faraonica che pure, di tanto in tanto, a qualcuno come tale non è parsa (pag. 32 e 34). Dai corpora digitali che testimoniano importanza e trasformazioni delle lingue ai dizionari terminologici a tema (pag. 16).

In sintonia con questo panorama variopinto ACADEMIA ha cambiato pelle, lasciando più spazio ai linguaggi non testuali: a fotografie, illustrazioni, grafica. Possiamo chiamarlo il nostro piccolo esperimento plurilingue?

Valentina Bergonzi
vice - caporedattrice

Inhalt/Indice/Content



08 Schwups und weg sind sie. Korpuslinguisten sammeln Textsorten, bringen sie in ein einheitliches digitales Format und nutzen dieses so genannte Korpus für die Erstellung von Wörterbüchern, das Lernen von Fremdsprachen oder den systematischen Vergleich von Sprachvarietäten.



18 Segni variabili. Nel mondo del silenzio la comunicazione passa anche per i segni. Anzi, le lingue dei segni. Una per ogni paese, una per ogni città, una per ogni scuola. Chiara Vettori presenta le varietà nazionali della LIS; in una intervista Veronika Wellenzohn svela le particolarità della lingua dei segni in uso in Alto Adige.



22 Kinder malen ihre Sprachen. Mit dieser Initiative haben EURAC-Forscher Grundschulkindern auf das Thema Sprachen sensibilisiert. Auch an Südtirols Schulen steigt die Zahl ausländischer Kinder. „Werden sie bei der Sprachintegration richtig betreut, ist das alles kein Problem“, erklärt Sprachforscher Mathias Stuflesser.



29 A Highway of Confusion. In Montreal you can drive from the airport to the downtown core and find that all the street signs are in French only. For centuries French-Canadians have been fighting to protect their language against the monolith of Northern American English. Are migrants now making this more difficult?

- 07 — Per un'ecologia delle lingue.** A colloquio con Marcello Soffritti, direttore dell'Istituto per la Comunicazione linguistica e il plurilinguismo.
- 08 — Frag das Korpus!** Korpuslinguisten sammeln Texte – journalistische Beiträge, Romane, Briefe - und untersuchen sie auf den realen Sprachgebrauch. Die Ergebnisse nutzen sie u.a. für das Erstellen von Wörterbüchern, die Fachsprachenforschung und das Fremdsprachenlernen.
- 10 — Auf dem Weg zur Sprachaufmerksamkeit.** Hans Drumbl, Professor für Sprachwissenschaften an der Freien Universität Bozen, erklärt im Interview, warum Muttersprache unser Herz berührt und was das mit Korpuslinguistik zu tun hat.
- 12 — Mi è freddo?** Un corpus digitale facilita gli studi sulla variante sudtirolese del tedesco. Intervista ad Andrea Abel.
- 13 — Deutsch in all seinen Schattierungen.** Was dem Deutschen seine Brotzeit ist dem Österreicher seine Jause, dem Schweizer sein Znüni und dem Südtiroler sein Halbmittag. Um die Vielfalt der deutschen Sprache zu erfassen, planen die vier Länder ihr jeweiliges Korpus auf einer Online Plattform zusammenzufassen.
- 14 — Von Baristen, Hydraulikern und anderen kuriosen Südtirolismen.** Heidemaria Abfalterer, Germanistin an der Universität Innsbruck, hat Südtiroler Textsorten auf typische Südtiroler Wörter untersucht. Davon wurden 250 ins Österreichische Wörterbuch aufgenommen.
- 15 — Les mendranzes linguistics y les racoiüdes de tesć.** Ti ultimi agn s'à tröc linguisć dè jö cun la creaziun de racoiüdes de tesć por analisé fenomenns linguistics. Dessot

- vëgnel descrit n valgügn proiec che reverda les mendranzes linguistics.
- 16 — Paese che vai dottore che trovi.** Le riforme degli ultimi dieci anni hanno scombuscolato il mondo universitario in Italia e in Austria. Un dizionario aiuta a capire come stanno le cose.
- 18 — Segni variabili.** Un viaggio tra le varianti regionali della lingua dei segni italiana.
- 20 — Il grido del gabbiano, tra le vette dolomitiche.** Che lingua usano i sordi altoatesini?
- 22 — Ein Kind, drei Länder, fünf Sprachen.** Wenn die Anzahl der Kinder mit Migrationshintergrund steigt, sind besonders Schulen herausgefordert: sie müssen Lernumgebungen schaffen, die allen Kindern dieselben Möglichkeiten bieten. EURAC-Forscher haben die Sprachintegration verschiedener Grundschulen getestet.
- 24 — Multikulturalität? Grundschulkindern reagieren da recht locker.** Irene Windegger unterrichtet Kinder mit Migrationshintergrund im Schulfach Deutsch. „Und weil Integration auch über das Elternhaus läuft“, erklärt die Lehrerin im Interview, „versuche ich vor allem die Mütter in die Spracherziehung mit einzubeziehen. Zweimal die Woche gibt es auch für sie Deutschunterricht.“
- 26 — Integration als Rundumpaket.** Seit Mai 2007 gibt es ein Konzept zur Förderung der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Ein neues Kompetenzzentrum in Bozen und auf ganz Südtirol verteilte Sprachzentren unterstützen die Schulen bei der Integration von ausländischen Kindern.

- 29 — Making the French Connection.** The integration of new immigrants poses challenges for any country, but when the host region is Quebec—a small enclave of French mother-tongued citizens living in a sea of 300 million English-speaking North Americans—the situation becomes even tougher still.
- 31 — Just Sign on the Dotted Line ...** Proposed by the *Parti Québécois*, Bill 195 would see immigrants sign a contract with the Quebec government to learn the French language within three years...or else. One of the bill's authors, Daniel Turp, defends the "Quebec Identity Act".
- 32 — Die gefühlte Zweisprachigkeit.** 16 Südtiroler Persönlichkeiten wurden im Rahmen eines EURAC-Interviews zur Zweisprachigkeit befragt. Gibt es sie wirklich? Wird sie von den Schulen gefördert? Welche Rolle spielt der Südtiroler Dialekt?
- 34 — Descrizione di una battaglia.** Il plurilinguismo in Alto Adige/Südtirol ha vissuto quattro fasi: dall'oblio alla speranza. Cenni storici di una politica linguistica complicata.
- 37 — „Bissl Schelchn hon i, obr des geat schun.“** Sätze wie dieser bereiten nicht Dialekt sprechenden Ärzten mitunter Schwierigkeiten. EURAC-Forscher haben Dialoge in Arztpraxen aufgezeichnet, um die Verständnisschwierigkeiten aufzudecken und Hilfestellungen zu erarbeiten.
- 39 — Finnlands kränkelnde Sprechzimmer.** Finnlandschweden haben das Anrecht auf den Gebrauch ihrer Muttersprache in vielen öffentlichen Einrichtungen. Im Gesundheitswesen ist das nicht immer möglich. Es gibt zu wenig Personal, das Schwedisch spricht.

- 41 — Lingue armate.** Testimonianze dalla Sri Lanka, dove le incomprendioni – anche linguistiche – fomentano la guerra civile.
- 42 — Old Europe and Young Europeans.** It's hard not to love them, but are we really doing enough to protect our children from abuse? An interview with Gabriel Toggenburg, EURAC's resident expert on children's rights, reveals what Europe's doing and not doing for its youngest citizens.
- 46 — At the Crossroads of Disaster and -Renewal.** On February 17, 2008, the declaration of independence brought a new era to Kosovo, ending months of hand-wringing about what to do for this tiny and tumultuous region. Regardless, it now appears that the work of EURAC's Kosovo Monitoring Task Force has only just begun.
- 49 — EURAC im Blitzgewitter.** Auf dem Turmdach der EURAC empfängt ein Sensor Daten zu Blitzentladungen. Der Sensor ist Teil eines europaweiten Netzwerks, das Meteorologen, Fluglotsen und Versicherungsagenten mit Informationen versorgt.
- 50 — Publikationen - Pubblicazioni - Publications**
- 51 — EURAC library: Omeopatia & Co.** Un ciclo di incontri per conoscere la medicina olistica.
- 53 — Nachrichten - Notizie - News**
- 59 — Vetrina**



Per un'ecologia delle lingue

L'abbattimento delle frontiere in Europa, i movimenti migratori, le nuove tecnologie dell'informazione e la mobilità economica favoriscono il contatto tra persone di idiomi e culture diverse. Cosa significa per lo sviluppo delle lingue e della linguistica? La parola a **Marcello Soffritti**, direttore dell'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC.

Prof. Soffritti, cosa significa dunque questa tras-formazione della società per lo sviluppo delle lingue e della linguistica?

Soffritti: Significa innanzitutto la necessità di razionalizzare gli strumenti di conoscenza e le modalità di comunicazione. In ambienti multilingui è necessario gestire sistemi di informazioni sempre più complessi. Penso ai rapporti entro istituzioni internazionali quali l'Unione europea o le maggiori organizzazioni non governative: le pratiche, le traduzioni, i flussi di comunicazione interni... Ma anche le aziende private sono coinvolte in questo processo di articolazione. La stessa EURAC potrebbe essere un banco di prova dove sperimentare strategie per organizzare in modo più funzionale – e plurilingue - i servizi.

Quali sono gli strumenti per tenere sotto controllo questa "complicazione" linguistica?

Soffritti: Ci sono strumenti informatici sempre più avanzati che consentono di maneggiare quantità di dati molto ampie: le banche dati terminologiche, le memorie di traduzione e i corpora, ad esempio. Il nostro Istituto sta investendo risorse in questo settore, così come nella didattica. In una direzione mettendo a punto vocabolari online "di seconda generazione", da Eldit a e-LIS, e altri strumenti per favorire l'insegnamento; nell'altra affinando modelli di rilevazione delle competenze linguistiche.

D'accordo. Più idiomi in uso, più informazioni. Ma cosa succede alla lingua in sé?

Soffritti: L'impiego articolato di più lingue richiede una loro valorizzazione differenziata e di livello avanzato. Una valorizza-

zione che vada al di là delle semplici tutele normative, ma si traduca in effettivo riconoscimento della dignità funzionale, culturale e scientifica delle singole lingue. Si potrebbe parlare di una "ecologia europea delle lingue" che anche il nostro Istituto si impegna a promuovere. L'esempio della variante sudtirolese del tedesco è calzante. Non si tratta di un dialetto in ritardo come a lungo lo si è considerato, bensì di una lingua regionale adeguata a ogni tipo di comunicazione culturale, politica o scientifica che sia. E questo non solamente perché esistono in Alto Adige leggi per la sua tutela.

Come favorisce il suo Istituto, nel concreto, un comportamento "ecologico"?

Soffritti: Rinnovando le risorse linguistiche da mettere a disposizione per la consultazione, ad esempio attraverso la composizione di corpora digitali. Ma anche monitorando il comportamento linguistico sul territorio. In questo contesto è importante tenere in considerazione anche l'introduzione di lingue "non standard" importate dai migranti, che vivono in Alto Adige una doppia prova del fuoco. Ecco, in questi casi occorre seguire con attenzione i vari livelli di integrazione in una ottica di convivenza. Obiettivo che il nostro Istituto sta perseguendo con progetti di ampio respiro, destinati ad accompagnare gli sviluppi del plurilinguismo locale negli anni a venire.

Intervista di
Valentina Bergonzi



02

01 **Marcello Soffritti**, direttore dell'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC dal 2001, è professore ordinario di lingua e traduzione tedesca presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Dipartimento di Studi Interculturali su Traduzione, Lingue e Culture (Università di Bologna).

02 **La rossa poltrona delle interviste.** A partire da questa edizione di ACADEMIA, gli ospiti dei colloqui di apertura della rivista verranno invitati a sedere nel cortile dell'EURAC. Da questo osservatorio privilegiato presenteranno il tema di copertina.

Frag das Korpus!

Heißt es nun „wegen des schönen Wetters“ oder „wegen dem schönen Wetter“? Und wie übersetze ich „herzlichen Dank“ ins Englische? Wer ein Korpus abfragt, erfährt spannende Details über den Gebrauch von Sprache, egal ob es sich um die eigene Muttersprache oder um eine Fremdsprache handelt.



Korpuslinguistik: ein kurzer Streifzug durch die Geschichte

In der Korpuslinguistik werden große Textmengen – belletristische Werke, journalistische Texte, Schriftverkehr, Aufzeichnungen von Gesprächen usw. – auf reale Sprachverwendung hin untersucht. Anhand möglichst vieler übereinstimmender Einzelbeispiele stellt der Wissenschaftler seine Theorie über den Sprachgebrauch auf. Die Korpuslinguistik ist also eine empirische Methode. Im Gegensatz hierzu steht die deduktive Methode, die vor der modernen Korpuslinguistik praktiziert wurde.

Hier überlegt sich der Wissenschaftler, wie Sprache aufgebaut ist und leitet daraus Beispiele ab.

Korpuslinguisten gab es bereits im 19. Jahrhundert. So untersuchten sie etwa in Amerika ein Korpus sprachlicher Äußerungen von Kindern, um den Spracherwerb empirisch zu erfassen (seit 1876). Mit dem amerikanischen Linguisten Noam Chomsky, der die angeborene Sprachkompetenz in den Mittelpunkt stellt, erfolgte um 1950 ein Richtungswechsel - die herkömmliche Korpuslinguistik geriet in den Hintergrund. Der Aufschwung kam mit dem *Brown Corpus of American English* ab 1961, dem ersten maschinenlesbaren linguistischen Korpus. Mit dem enormen Fortschritt in der Computertechnik seit den 1980er Jahren wurde die Korpuslinguistik zu einer zunehmend wichtigen Methode in vielen linguistischen Teilgebieten.

Event: Im Rahmen des Projekts „Korpus Südtirol“ fand am **27. und 28. März 2008** das Kolloquium „Korpusinstrumente in Lehre und Forschung“ für Lehrpersonen, SprachwissenschaftlerInnen und alle an Sprache Interessierten statt. Anerkannte ExpertInnen der Korpuslinguistik, der Varietätenlinguistik und der Didaktik gingen auf verschiedene Aspekte der Korpusarbeit vertiefend ein. Auch das laufende Korpusprojekt der Fakultät für Bildungswissenschaften der FUB und des Instituts für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der EURAC wurde vorgestellt, u.a. von Andrea Abel, Stefanie Anstein, Stefanos Petrakis, Verena Lyding, Hans Drumbl und Renata Zanin.

Ich sitze an einer englischen E-Mail für eine Kollegin und bin mir nicht ganz sicher, wie ich mich „herzlich“ bei ihr bedanken kann. „Thanks“ ist klar, nur: welches Adjektiv verwende ich? Ein Wörterbuch bietet mir folgende Übersetzungen für „herzlich“ an:

ENGLISCH	DEUTSCH
Unmittelbare Treffer	
affectionate adj.	herzlich
cordial adj.	herzlich
cordially adv.	herzlich
genial adj.	herzlich
heartily adv.	herzlich
hearty adj.	herzlich
sincere adj.	herzlich

Quelle: <http://dict.leo.org>

Doch bei der Frage, welches Adjektiv ich nun am besten auswähle, verlässt mich mein englisches Sprachgefühl - „affectionate thanks“ klingt komisch, aber „cordial thanks“, „hearty thanks“ und „sincere thanks“ könnten alle passen. Wie soll ich mich nun entscheiden?

Ich kann nachschauen, wie es von Muttersprachlern verwendet wird. Ein Blick in das *British National Corpus* (BNC) mit seinen rund 100 Millionen Wörtern hilft schnell weiter.

Ein Korpus ist eine Sammlung von Texten, die „authentisch“ im sprachlichen Alltag entstanden sind, zum Beispiel indem eine Journalistin einen Zeitungsartikel verfasst oder ein Autor ein Buch schreibt. Das Besondere an Korpora ist, dass alle enthaltenen Texte auf einen Streich durchsucht werden können, und dass es möglich ist, die gefundenen Sprachbeispiele automatisch zu sortieren und zu zählen.

Ich finde heraus, dass „sincere thanks“ im Korpus 36 Mal vorkommt; „hearty thanks“ hingegen nur zwei Mal. „Affectionate“ scheint gemeinsam mit „thanks“ gar nicht auf. Mit welchen Adjektiven außer „herzlich“ wird „thanks“ noch verwendet? Am häufigsten findet sich „grateful thanks“ - aber auch „sincere“ scheint eine gute Wahl zu sein. Die Daten hat eine Korpusmaschine für mich ausgespuckt. Ich brauche nur meine Suchwörter einzutippen und bekomme innerhalb von Sekunden alle Textausschnitte angezeigt, in denen „thanks“ mit einem Adjektiv davor auftaucht.

[...]	
2836629:	of our many friends . My <grateful thanks> go to them all . D G Bai
2836905:	would like to record its <grateful thanks> to them all for their wo
2837180:	would like to record its <grateful thanks> to the members of the Me
2839218:	the Association sends its <sincere thanks> . Battle of Britain Wing
2839610:	ntral Council also offers <sincere thanks> to all the Branches whos
2840323:	ntral Council extends its <sincere thanks> to them all . Canon Coll
2841861:	ntral Council extends its <grateful thanks> . The President , Marsh
2843157:	r which they received the <grateful thanks> and applause of those p
2845453:	record the Association 's <sincere thanks> to Sam Churchman , the F
2846592:	rican Mr V G T Duggan Our <grateful thanks> go to them for their su
3788634:	u seem to be getting very <little thanks> for all your hard work .
4193817:	rm . And please accept my <heartfelt thanks> now for your concern a
4202971:	Please be generous . With <grateful thanks> , Simon Rattle P.S The
4308151:	their support but mostly <great thanks> for sharing our priest w
5663739:	to help with . With very <special thanks> to : John Plimmer and al
[...]	

Quelle: BNC-Korpus abgefragt mit dem *Corpus Query Processor* CQP

Zusätzlich lassen sich diese Adjektive ganz einfach nach ihrer Häufigkeit sortieren:

grateful	46
special	41
sincere	36
fine	34
heartfelt	13
[...]	
hearty	2
profound	1
secret	1
[...]	

Quelle: BNC-Korpus (per CQP)

Auch in der eigenen Sprache tauchen oft Fragen auf, etwa zur Verwendung von bestimmten Wortkombinationen: macht etwas Sinn, hat es Sinn, oder ist es besser sinnvoll? Auch darauf finden sich Antworten im Korpus.

Aber wer kümmert sich um die Erstellung von Korpora? Und wofür werden sie sonst noch verwendet?

Es ist die Aufgabe der modernen Korpuslinguistik, geeignete Texte zu sammeln und in ein einheitliches Format zu bringen, sodass sie von einem Suchwerkzeug systematisch durchforstet werden können. Und das ist wichtig, denn Korpuslinguisten haben einiges mit ihren Korpora vor: Die konkreten Sprachbeispiele sollen Auskunft darüber geben, welche sprachlichen Konstruktionen tatsächlich verwendet werden, welche Wörter häufig gemeinsam in einem Satz vorkommen oder in welchen Punkten sich z.B. das Südtiroler Deutsche vom Deutschen in Österreich unterscheidet.

Insbesondere in der Sprachwissenschaft werden Korpora immer öfter als Grundlage für systematische Untersuchungen und Vergleiche von Sprachen eingesetzt. Dabei sind gängige Anwendungsgebiete das Erstellen von Wörterbüchern, das systematische Vergleichen von verschiedenen Formen (Varietäten) einer Sprache oder eben das Fremdsprachenlernen. Aber auch in anderen Forschungsgebieten können Korpora eingesetzt werden wie z.B. für die Erarbeitung von speziellen Fachwortsammlungen etwa in der Biomedizin oder im juristischen Bereich.

Bevor mit dem Sammeln der Texte begonnen

wird, sind dementsprechend wohlüberlegte Entscheidungen notwendig: Wofür soll das Korpus verwendet werden können? Soll geschriebene oder gesprochene Sprache untersucht werden? Welche linguistischen Informationen über Wörter (z.B. Wortklasse) sollen verfügbar sein? Wollen etwa mehrere Sprachen verglichen werden? Von welchem Inhalt sollen die Texte sein? Und was muss bezüglich Urheberrecht beachtet werden?

Fragen über Fragen, aus denen die Vielfalt der entstandenen Korpora schon erahnt werden kann. Es gibt Korpora der Allgemeinsprache und der Fachsprache, ein- und mehrsprachige Korpora, historische Korpora, Korpora der Lernaltersprache und viele mehr. Kurzum, es findet sich für jeden was: für mich, die ihrer englischen Kollegin „grateful thanx“ übermittelt, wie auch für den Studenten, der sich bei einer Prüfungsvorbereitung für die Version „wegen des schönen Wetters“ entscheidet.

Stefanie Anstein
Verena Lyding
EURAC/Institut für Fachkommunikation
und Mehrsprachigkeit
stefanie.anstein@eurac.edu
verena.lyding@eurac.edu



Quelle: <http://ucnk.fi.cuni.cz/english>

Auf dem Weg zur Sprachaufmerksamkeit

Es sind nicht nur Worte wie „Carabinieri“ oder „Supplenz“, die das Südtirolerische zum Südtirolerischen machen, es ist auch die Art, wie die Muttersprachler Sätze konstruieren und sie mit dem Erlebtem in Verbindung setzen. **Hans Drumbl**, Professor für Sprachwissenschaften an der Freien Universität Bozen, erklärt, wie das Projekt Korpus Südtirol das Gespür für Sprache schärft und welchen Nutzen die Sprachdidaktik daraus ziehen kann.



01

Vor kurzem wurden die Ergebnisse des Projekts „Der Südtiroler Sonderwortschatz“ präsentiert (vgl. Interview S. 14). Sie, Herr Prof. Drumbl, arbeiten seit zwei Jahren mit einer kleinen Forschergruppe am Projekt Korpus Südtirol. Worin unterscheiden sich die beiden Projekte?

Drumbl: Den Südtiroler Sonderwortschatz zu erforschen ist eine lexikografische Arbeit. Die Wissenschaftlerin Heidemaria Abfalterer hat im Zuge des von Prof. Hans Moser geleiteten Projekts an der Universität Innsbruck typische Südtiroler Ausdrücke – lexikografische Einheiten – ausgemacht und gesammelt. Unser Projekt Korpus Südtirol ist Teil eines umfassenden Projekts an der Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, im Zuge dessen der Wortschatz aller Standardvarietäten des Deutschen gesammelt und untersucht wird. Die Digitalisierung der Südtiroler Kulturdenkmäler ist inzwischen als Anliegen der Kulturpolitik erkannt worden, und wir hoffen, das Sammeln und Digitalisieren der Texte in Zusammenarbeit mit der Landesbibliothek Tessmann weiterführen zu können. Es ist eine Suche mit überraschenden Ergebnissen. So sind wir auf faszinierende Südtiroler Texte aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts gestoßen.

Betrifft der Einsatz der Korpusinstrumente auch die Sprachdidaktik?

Drumbl: Seit Jahren wird an der deutschen Schule Südtirols das Ziel einer integrierten Sprachdidaktik angestrebt. Von vielen Experten der Sprachdidaktik wird der Aspekt der Sprachaufmerksamkeit betont. Das Erlernen einer zweiten Sprache in der Schule und im Erwachsenenalter setzt voraus, dass die

Lernenden der neuen Sprache mit Achtung und Aufmerksamkeit begegnen. Man muss lernen, auf die charakteristischen Merkmale der Sprache zu achten, die zum Teil von den sprachlichen Gewohnheiten abweichen, mit denen die Lernenden vertraut sind. Das gilt auch für die deutsche Hochsprache in der Form der „Bildungssprache“, die ebenso gelernt werden muss wie die Zweitsprache. Dieses „Aufmerksamwerden“ auf signifikante Merkmale der Sprachen kann an vielerlei Stellen, in ganz unterschiedlichen Momenten geschehen: in der Muttersprache, in der Zweitsprache, in der Fremdsprache Englisch. Keiner dieser potentiellen Momente des Erkennens und des Lernens soll ausgeschlossen sein. Wir bieten daher die Korpusinstrumente in den drei Schulsprachen an.

„Muttersprache ist der Kern der Sprache, der unser Herz berührt.“ *Hans Drumbl*

Liegt der Schwerpunkt der didaktischen Anwendungen im Bereich von Deutsch als Muttersprache oder Deutsch als Zweitsprache?

Drumbl: Was ist die ursprüngliche Erfahrung von Muttersprache? Ich habe kürzlich den letzten Text von Norbert Kaser im Unterricht verwendet, den er wenige Tage vor seinem Tod geschrieben hat. Ein Artikel über die Vorstellung der Zeitschrift *Arunda*, die den drei Heiligen von Meransen gewidmet ist. In diesem Text steht der Satz: „Das Heft wird abgeschlossen mit der Dokumentation einer Dorfprimiz, die ihresgleichen sucht“. Ich habe den Studentinnen die ural-

01 **Hans Drumbl:** Professor für Sprachwissenschaften an der Freien Universität Bozen

02 Dorfprimiz in Meransen.

Foto: Arunda Nummer 6 von 1978, Auset Cubet Quere. Die Wallfahrt zu den heiligen drei Jungfrauen von Meransen, Bildheft von Karl Gruber.

ten, unverfälschten Bauerngesichter gezeigt, das Gemeinschaftsleben, den verwurzelten Brauch der ersten Messe im Dorf. Die idiomatische Wendung „die ihresgleichen sucht“ sollte jedem Betrachter der Fotos mit einem Schlag klar sein. Das ist für mich ein Schlüsselerlebnis für muttersprachliches Heimatgefühl. Muttersprache ist der Kern der Sprache, der unser Herz berührt. Unser Gedächtnis speichert nicht nur Wörter und Sätze, sondern auch die sinnhaften Erlebnisse, in die sie eingebettet sind. Nun hat es sich gezeigt, dass 99% der Südtiroler Studentinnen in meiner Vorlesung die Tradition der Primiz nicht kannten, den Fotos nichts abgewinnen konnten und auch die Redewendung „die ihresgleichen sucht“ nicht verstanden.

Ein Schwerpunkt liegt also auf der muttersprachlichen Kompetenz?

Drumbl: Ja, denn wir erkennen Stellen im Sprachsystem, die besonderer Pflege bedürfen. Sprache ist eine lebendige Größe im Leben der Menschen. Sie verändert sich immerfort, auch zum Positiven. Die Korpuslinguistik hilft uns zu erkennen, wie wichtig die Muttersprache, in unserem Fall das Südtirolerische, ist, das bislang ja in keiner der großen Sammlungen dokumentiert wurde. Mit den Analyseinstrumenten der Korpuslingu-

istik können wir unsere Aufmerksamkeit für die Sprache schärfen, auch für die Varietäten der Sprache in Südtirol, die wir alle akzeptieren. Im didaktischen Bereich eröffnet uns die Korpuslinguistik eine Reihe neuer Möglichkeiten. So bietet sie ein Instrument, um auch die Sinnhaftigkeit idiomatischer Ausdrücke in authentischen Kontexten zu überprüfen. Und das in den drei Sprachen, die in der Schule unterrichtet werden.

Werden denn Korpusinstrumente in Südtirol schon im Schulunterricht eingesetzt?

Drumbl: Noch nicht, und wenn, dann werden wir sie schrittweise und nur eingeschränkt einsetzen.

„Unser Gedächtnis speichert nicht nur Wörter und Sätze, sondern auch die sinnhaften Erlebnisse, in die sie eingebettet sind.“ *Hans Drumbl*

Warum das?

Drumbl: Die Sprachdidaktik darf nicht mit Vorschlägen operieren, die als große Revolution oder als Heilsversprechen auftreten. Das war in der Vergangenheit gerade bei der Methodendiskussion für den Zweitsprachen-

unterricht oft der Fall. Neues muss unaufdringlich und in kleinen Dosen eingeführt werden. Wir suchen daher den Dialog mit den Lehrpersonen und Lehrerausbildnern. Es gilt einen Konsens zu artikulieren, dass die Erziehung zur Sprachaufmerksamkeit ein bedeutendes, unverzichtbares Ziel der Spracherziehung darstellt. Die Korpusdidaktik ist ein Instrument von vielen auf dem Weg dorthin. Als solches präsentieren wir sie auch.

Interview von
Sigrid Hechensteiner

Korpus Südtirol

Ziel des Projekts ist die Sammlung, Archivierung und korpuslinguistische Erschließung von Südtiroler Texten, um sie der Allgemeinheit zugänglich zu machen und den Sprachgebrauch des Südtiroler Deutschen zu dokumentieren. Zusätzlich werden über eine benutzerfreundliche Korpusabfrageoberfläche weitere Korpora in verschiedenen Sprachen bereitgestellt, um vor dem Hintergrund der mehrsprachigen Umgebung in Südtirol allen Interessierten die Möglichkeit zu bieten, ihre Sprachbewusstheit zu stärken. Das Projekt läuft seit September 2005 in Zusammenarbeit der Freien Universität Bozen (Projektleitung: Prof. Hans Drumbl), der EURAC und der Universität Innsbruck im Rahmen einer Interreg-III-A-Förderung. www.korpus-suedtirol.it

Korpus Südtirol

Mi è freddo?

Grazie a un corpus digitale è oggi possibile studiare più agevolmente le caratteristiche del tedesco in uso in Alto Adige. Analizzando gli effetti della convivenza con l'italiano e gli sviluppi intrinseci della lingua. **Andrea Abel**, responsabile del progetto Korpus Südtirol per EURAC, ci spiega come.



01

Cosa è il Korpus Südtirol?

Abel: Korpus Südtirol è una sorta di banca dati che raccoglie testi in formato digitale, li arricchisce con metadati e annotazioni linguistiche, ad esempio informazioni circa le classi di parole, e ne permette l'elaborazione: un corpus, per l'appunto. La sua peculiarità è che i testi sono in tedesco sudtirolese. Quattro i generi collezionati: testi letterari, pezzi giornalistici, articoli scientifici e comunicazioni di uso corrente, ad esempio annunci pubblicitari. Ad ora l'iniziativa è ancora a uno stadio embrionale; si svilupperà ampiamente nei prossimi anni.

Con quali obiettivi?

Abel: Dare vita a un archivio documentario della lingua in uso in Alto Adige. Un archivio che conservi i testi come patrimonio culturale e alimenti la "consapevolezza linguistica" di chi in questa lingua si esprime. Al fondo, corredato anche da raccolte di testi in altre lingue e in altre varietà di tedesco, si può accedere anche per scopi didattici: si è verificato che lavorare con scritti autentici, si parla di Data Driven Learning o Discovery Learning, può rafforzare la motivazione e stimolare il processo di apprendimento. Non da ultimo, per noi linguisti sarà significativo effettuare analisi su questa peculiare varietà di tedesco.

Vuol dire che prima non erano mai stati condotti studi sulle varietà locali di tedesco?

Abel: Certo che sì, ma con metodi diversi e su moli di dati molto inferiori. Prima dell'introduzione dei corpora gli specialisti si scambiavano materiale e lo sottoponevano ad indagini empiriche: leggevano libri e sfogliavano i giornali, trascrivendo le loro osservazioni. Così studiavano le caratteristiche del lessico in uso, stilando ad esempio cataloghi, o banche dati, delle parole individuate come peculiari di questa o quella variante. Ne è un esempio lo studio di Heidemaria Abfaltrer, che ha realizzato una sorta di dizionario spe-

ziale (*Der Südtiroler Sonderwortschatz*) di circa 600 "südtirolismi" (cfr pag. 14). Penso ad esempio alla parola *Kondominium*, che esclusivamente in Alto Adige viene usata per indicare una casa con più appartamenti di proprietari diversi, mentre nelle altre regioni germanofone viene impiegata solo nella sua accezione politica di co-dominio di più stati su un unico territorio. Stesso discorso vale anche per altre varietà: si pensi alla parola *Tüte* (borsa) più tipica del tedesco della Germania, rispetto a *Sackerl*, usato al sud e in Austria. Questo tipo di ricerche però richiedeva tempi molto lunghi e comportava inevitabilmente una scelta ridotta delle fonti.

"Il primo nucleo del Korpus Südtirol conta circa 70 milioni di parole, più o meno l'equivalente di 140 libri da 250 pagine l'uno." **Andrea Abel**

Quali vantaggi offre invece un corpus digitale?

Abel: Innanzitutto la possibilità di lavorare con una quantità di dati molto elevata. Ad oggi il primo nucleo del Korpus Südtirol conta circa 70 milioni di parole, più o meno l'equivalente di 140 libri da 250 pagine l'uno. Inoltre è preziosa la possibilità di impostare una combinazione praticamente infinita di queries. Ad esempio per verificare la effettiva peculiarità di un termine, ma anche per scoprire caratteristiche meno palesi delle varianti linguistiche.

Cioè?

Abel: Prendiamo il tedesco sudtirolese. A lungo è stata denunciata l'interferenza dell'italiano come sintomo di degenerazione. Certo, alcune citazioni - peraltro spesso consapevoli - sono evidenti. Questo fenomeno però viene ora letto come frutto naturale della convivenza sul territorio: magari, *skrokieren*, ormai, *Tschik* (per "sigaretta") non sono che

esempi. Dalla critica delle interferenze siamo però progrediti allo studio delle particolarità e in questo senso, più ancora delle citazioni, sono significative le modifiche profonde della struttura della lingua: le collocazioni, le espressioni idiomatiche... Un caso su tutti: in Alto Adige si usa frequentemente l'espressione "Ich habe kalt" ("ho freddo"), al posto della forma "Mir ist kalt". Questo si deve all'influenza dall'italiano, che prevede l'ausiliare "avere", oppure presenta ricorrenze anche in altre varianti di tedesco ed è dunque da ricondurre ad altri fattori? Ecco, la possibilità di svolgere ricerche sistematiche in un corpus, comparandole con indagini parallele in altre banche dati, ci aiuterà a cercare risposte a questi quesiti.

Intervista di
Valentina Bergonzi

@ web: www.korpus-suedtirol.de

Da leggere

Simon Winchester, *L'assassino più colto del mondo* (The Professor and the Madman), Milano, Mondadori, 1999
È la storia della compilazione del primo dizionario completo della lingua inglese, l'Oxford English Dictionary. Per più di settant'anni, a cavallo tra il XIX e il XX secolo, centinaia di collaboratori non fecero che leggere, leggere e ancora leggere e segnare le parole degne di nota. Alla fine si raccolsero casse di foglietti ingovernabili. Oggi, grazie ai corpora digitali, si possono consultare in modo più agevole moli di dati ancor più ampie.

01 **Andrea Abel** è coordinatrice dell'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC. Tra i suoi ambiti di studio figurano la lessicografia, la linguistica dei corpora, l'apprendimento linguistico e la linguistica computazionale.

Deutsch in all seinen Schattierungen

Eine Kooperation zwischen Deutschland, Österreich, der Schweiz und Südtirol plant, die deutsche Sprache in all ihren Varietäten zu erfassen. Die Ergebnisse von vier Korpusprojekten – das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, das Austrian Academy Corpus, das Schweizer Text Korpus und das Korpus Südtirol – sollen über eine Online Plattform zugänglich gemacht werden. Ein kurzer Einblick in die Forschungsarbeit der drei Kooperationspartner.



Deutschland

Das „Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache“ (DWDS) ist ein Projekt der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. Ziel ist die Erstellung eines digitalen Wörterbuchs auf der Grundlage sehr großer und ausgewogener elektronischer Korpora. Das Projekt wird in drei Etappen realisiert: die Textkorpuserstellung, die computerlinguistische Erschließung sowie die anschließende lexikografische Arbeit.

Der derzeitige Stand umfasst ein über den Zeitraum des 20. Jh. nach Textsorten und Dekaden ausgewogenes Kernkorpus (80.000 Dokumente) und ein Ergänzungskorpus (2,5 Millionen Dokumente). Die vom Projekt betriebene computerlinguistische Erschließung der Texte hat u.a. zur Entwicklung einer linguistischen Suchmaschine geführt, die kostenfrei von jedem Interessenten genutzt werden kann. Als Ausgangsbasis des zukünftigen elektronischen Wörterbuchs wurde das zwischen 1952 und 1977 an der Akademie der Wissenschaften erarbeitete sechsbändige „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“ digitalisiert und aufbereitet. <http://www.dwds.de/>



Österreich

Das Austrian Academy Corpus (AAC) wird die erste umfangreiche und komplex strukturierte Sammlung von elektronischen Texten zur Sprache und Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts sein, die systematisch und wissenschaftlich fundiert von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften erstellt wird und stufenweise online verfügbar gemacht werden soll. In der ersten Phase des AAC-Aufbaus soll ein Textumfang von wenigstens 100 Millionen Running Words erzielt werden, nach erfolgreicher Präsentation und Etablierung des AAC ist die Erweiterung auf den fünffachen Textumfang geplant. <http://www.aac.ac.at/>



Schweiz

Das Schweizer Text Korpus ist eine Sammlung digitalisierter Texte aus der deutschsprachigen Schweiz, die sich über das gesamte 20. Jahrhundert, über möglichst alle Regionen, Sachgebiete und Textsorten verteilen. Die Texte enthalten insgesamt 20 Millionen Wörter und werden - vom Polizeirapport bis zum Roman - sorgfältig ausgewählt, damit sie die Vielfalt der deutschen Sprache in der Schweiz umfassend dokumentieren und archivieren. Über Internet zugänglich, wird das Korpus voraussichtlich ab Herbst 2008 für sprachliche Nachforschungen verschiedenster Art zur Verfügung stehen. Das Schweizer Text Korpus wird zur Hauptsache vom Schweizerischen Nationalfonds finanziert und von einer Forschergruppe des Deutschen Seminars der Universität Basel aufgebaut. www.schweizer-textkorpus.ch

Von Baristen, Hydraulikern und anderen kuriosen Südtirolismen



01

Die 40. Auflage des Österreichischen Wörterbuchs ist um 250 Begriffe reicher. Sie alle stammen aus Südtirol. **Heidemaria Abfalterer**, Germanistin an der Universität Innsbruck, zeigte sich für die umfangreiche Spurensuche mitverantwortlich.

Frau Abfalterer, die Österreichische Gesellschaft für Germanistik hat Ihnen 2006 einen Wissenschaftspreis für Ihre Arbeit „Der Südtiroler Sonderwortschatz“ verliehen. Wie kommt eine Innsbruckerin dazu, sich mit den Besonderheiten des Südtirolerischen zu befassen?

Abfalterer: Das werde ich häufig gefragt, aber so abwegig ist das gar nicht. Um die Besonderheiten einer Sprachvariante zu erkennen, hilft es eine Außenstehende zu sein. Mir stechen unbekannte Worte wie „Quästur“ oder „Halbmittag“ schneller ins Auge. Im Vorfeld hatte ich auch schon am Variantenwörterbuch des Deutschen mitgewirkt, gemeinsam mit Projektpartnern aus Deutschland und der Schweiz. Südtirol, Belgien und Luxemburg konnten wir aus verschiedenen organisatorischen Gründen nicht im selben Ausmaß bearbeiten. Da aber die Materialgrundlage für eine tiefgreifendere Untersuchung des Südtiroler Wortschatzes bereits vorhanden war, haben wir der Südtiroler Landesregierung ein Folgeprojekt vorgeschlagen, das sie dann auch finanziell unterstützt hat.

Wenn Sie vom Südtirolerischen sprechen, so ist das immer die Schriftsprache und nicht der Dialekt?

Abfalterer: Ja. Bei meiner eineinhalbjährigen Recherche für das Datenbankprojekt habe ich mit studentischen Mitarbeiterinnen vorwiegend schriftliche Quellen ausgewertet, also Printmedien aller Art, Romane, Kinderbücher, aber auch Sachbücher und offiziellen Internetseiten. Je breiter die Textsorten gestreut sind, desto repräsentativer die Ergebnisse. Da die meisten Schriftproben nur auf Papier zu erhalten waren, musste ich das gesamte Material händisch bearbeiten. Am Ende umfasste die Datenbank 20.000 Einträge.

Aus denen Sie dann wie viele Südtiroler Worte abgeleitet haben?

Abfalterer: Insgesamt circa 600. Wobei aber nur 300 davon primäre Südtirolismen sind, also Worte, die wirklich nur in Südtirol bzw. dort auffallend häufig vorkommen wie etwa „Saltner“, „Supplenz“ oder „Barist“. Die restlichen sind sekundäre Südtirolismen, also Wörter, die in Südtirol aber auch in anderen Regionen des deutschen Sprachraums benutzt werden, wie etwa „Amtsdirektor“ (Österreich) oder „Grundschullehrer“ (Deutschland).

Was passiert nun mit diesen Südtirolismen?

Abfalterer: Der größte Teil davon scheint schon im Variantenwörterbuch des Deutschen auf. In der neuen Auflage des Österreichischen Wörterbuchs wurden auch rund 250 Südtirolismen aufgenommen

bzw. die schon vorhandenen Einträge ergänzt. Die gesamte Datenbank wurde der Südtiroler Landesregierung überreicht. Die EURAC, die Freie Universität Bozen, das Landesamt für Sprachangelegenheiten und viele andere Südtiroler Einrichtungen, die mit Sprachpflege zu tun haben, besitzen eine Kopie des Datensatzes.

Gibt es im Südtirolerischen viele Anlehnungen an das Italienische?

Abfalterer: Weniger als nach älteren Untersuchungen zu vermuten war. In der Schriftsprache ist man sehr um Übersetzung bemüht. In der mündlichen sieht es etwas anders aus, aber die war ja nicht Gegenstand meiner Untersuchungen.

Was steht bei Ihnen als nächstes auf dem Plan?

Abfalterer: Der mündliche Südtiroler Wortschatz würde mich jetzt natürlich reizen. Wenn wir die bestehende schriftliche Datenbank um mündliche Textbelege erweitern, würde das große Ziel eines Südtiroler Vollwörterbuchs, wie wir es schon für das Österreichische haben, einen Schritt näher kommen. Hierfür bedarf es allerdings einer Kooperation mehrerer Institutionen.

Interview von
Sigrid Hechensteiner



Band 72
Heidemaria Abfalterer, Der Südtiroler Sonderwortschatz aus plurizentrischer Sicht. Lexikalisch-semantische Besonderheiten im Standarddeutsch Südtirols. 2007. 286 Seiten. € 24,00 ISBN 978-3-901064-35-7

01 Heidemaria Abfalterer

Les mendranzes linguistiches y les racoiüdes de tesć

Ti ultimi agn s'à tröc lingüisc dè jö cun la creaziun de racoiüdes de tesć por analisé fenomenns linguistics. Dessot vègnel descrit n valgügn proiec che reverda les mendranzes linguistiches.

An cunta che un di dizionars inglesc plü conesciüs, le Oxford Dictionary, sides incè gnü elaborè sön la basa de material scrit dala popolaziun. I lingüisc che laurà al dizionar ti à damanè ai inglesc de se scrì na lëtra. Laöta gnô ciãmò döt scrit sön papier y cöie adöm material lingüistich è dër ri, mo al dedaincö dilan al aiüt dl computer èl poscibl de cöie adöm tröpes dates te cört tèm.

La linguistica di corpora é la sciënza che se dà jö cun le stüde dl patrimone lingüistich contignü ti corpora, racoiüdes de tesć te n format digital, coiüs adöm sön la basa de criteris stabilis damperfora por analisé un o deplü fenomenns linguistics. Le pröm corpus, le Brown Corpus (1967) é na racoiüda de 500 tesć da 2,000 parores sön desvalies tematiches, dala politica ala religiun, publicà tl 1961. Le Brown corpus'tol ite indöt 1.014.312 parores. Al dedaincö dilan al svilup tecnich vègnel fat corpora da 100 miliuns de parores. Le ejèmpl plü conesciü é le BNC, le British National Corpus, na racoiüda de tesć inglesc scrié y trascriziuns de tesć a usc publicà tl 20jimo secul.

I corpora vègn adorà te desvalis seturs dla linguistica aplicada, dala soziolinguistica al insegnamènt, dala lessicografia ala traduziun. Da öna na pert vègni adorà por elaborè dizionars sides dl lingaz general sides dl lingaz spezialistich, dal'atra pert por traslatè tesć o por imparè n lingaz forest.

Incè sce i maius proiec sön i corpora reverda le inglesc, ti ultimi agn an metü man de cherié corpora por i lingac dles mendranzes, sciöche por ejèmpl por le galesc, le irlandesc y le ladin. Por ci che reverda plü avisa la funziun di corpora te n lingaz de na mendranza vègni dantadöt cherià por archivié le patrimone lingüistich y spo impormò por fà analyses linguistiches.

Tl 1993 vègnel fat al'Università dl Gales Bangor le corpus eletronic dl galesc CEG² da un n miliun de parores. Le corpus contègn 500 tesć da 2000 parores che vègn adorà por condüje stüdi sön la gramatica dl galesc.

Le grup de archirida irlandesc cöi adöm tesć (tesć leterars, manuai, folieć, documènc publics, plates internet y trascriziuns

de trasmisciuns televisives) publicà dal 1883 al dedaincö tl nü corpus por l'Irlanda, NCI³. Le corpus, da 30 miliuns de parores por irlandesc y 25 miliuns de parores por le idiom inglesc baié tl Irlanda, vègn adorè por l'ediziun dl dizionar inglesc-irlandesc.

Le istitut cultural ladin "Majon di Fascegn" en colaboraziun cun le ITC-Irst da Trènt realisèia le pröm corpus ladin: corpus lad⁴ che contègn 6,5 miliuns de parores. I tesć, dala prosa ala poesia, dai folieć ai documènc publics, che fej pert dl corpus é gnüs scrié dal 19jimo secul inant por badiot, gherdèna, fascian, ampezan y ladin standard. Tl 2003 vègnel cherié al'Eurac le corpus talian - todèsch - ladin aministratif CLE che contègn ma documènc aministratifs scrié y traslatà dal 1991 al 2004 te gherdèna y badiot. I 8 miliuns de parores vègn adorà por analisé le lingaz aministratif y süa terminologia.

I corpora, pici o gragn, monolings o plurilings, dl lingaz general o spezialistich, rapresentèia incö n stromènt de gran importanza tl cheder di stüdi dla linguistica aplicada, deache al é poscibl de analisé na gran quantité de dates te cört tèm.

Isabella Ties / EURAC

Istitut de comunicaziun spezialistica y plurilinguism
isabella.ties@eurac.edu

¹ http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/w3c/corpus_ling/content/corpora/list/private/brown/brown.html

² <http://www.bangor.ac.uk/ar/cb/ceg.php.en>

³ http://www.eurac.edu/Focus/linguisticorpora/Korpora_IrishCorpus2_en.htm

⁴ <http://corpuslad.tall.smallcodes.org/applications/textanalysis/sitecorpuslad/storia.jsp>

Paese che vai *dottore* che trovi

L'Europa fa i conti con una crescente mobilità di studenti e lavoratori. Ne risentono economia, società, organizzazione scolastica. E anche la lingua deve stare al passo con questa trasformazione. Per non rischiare di dare titoli sproporzionati a competenze diverse.

In una cittadina italiana qualunque il signor Bianchi figlio si compiace del suo titolo di "dottore" al cospetto del signor Bianchi padre. Ma nell'inevitabile orgoglio provato da un padre per il figlio finalmente laureato, inizia a insinuarsi un dubbio: il signor Bianchi padre si chiede come mai, pur nella consapevolezza del fatale mutamento dei tempi, suo figlio possa fregiarsi del suo stesso titolo accademico, dopo aver passato la metà del tempo a faticare sui libriCome è possibile tutto questo?

È possibile e anzi inevitabile se ci si confronta con le riforme che negli ultimi anni hanno profondamente mutato la realtà universitaria italiana ed europea. Il susseguirsi di provvedimenti legislativi e amministrativi hanno creato, in alcuni casi, sovrapposizioni terminologiche causa di frequenti dubbi e incertezze, riguardanti anche, come nell'esempio sopra descritto, la corretta dicitura da usarsi in relazione ai titoli di studio accademici.

In Italia la riforma introdotta a partire dal 1999 (DM 509/1999 modificato dal DM 270/2004) mirante nel complesso a uniformare il sistema di studi universitari rispetto al modello concordato a livello europeo, ha lasciato alcuni "strascichi" terminologici. Il signor Bianchi figlio e il signor Bianchi padre si fregiano entrambi, a ragione, del titolo accademico di "dottore", sebbene a rigore il signor Bianchi padre, laureatosi con ogni probabilità anteriormente alla riforma universitaria al termine di un percorso di studio di durata uguale o superiore ai quattro anni (il vecchio "corso di diploma di laurea"), possa definirsi "dottore magistrale". Tale qualifica viene oggi assegnata a coloro che concludono un percorso formativo articolato in due cicli: un primo ciclo di durata triennale al termine del quale si ottiene il titolo accademico di "dottore" (titolo acquisito, nel nostro esempio, dal signor Bianchi figlio) e un secondo ciclo di durata biennale (corso di laurea specialistica/magistrale). La possibilità di estendere retroattivamente la qualifica accademica di "dottore magistrale" anche a coloro che si sono laureati anteriormente alla riforma pone in parte rimedio a una situazione confusa in cui due titoli differenti per effetti e valore legale si presentano entrambi con la stessa etichetta, per intenderci quella di "dottore".

La situazione oltre confine non sembra meglio definita. In Austria, ad esempio, in seguito alla modifica della legge universitaria (Universitätsgesetz 2002 - UG 2002) approvata nel 2006, sono state sostituite le denominazioni dei corsi di studio e dei titoli accademici. Il *Bakkalaureatsstudium* (corso di studio di primo livello della durata di tre anni) è stato rinominato in *Bachelorstudium* e il *Magisterstudium* (corso di studio di secondo livello della durata di due anni) in *Masterstudium*. I gradi accademici conseguiti al termine di tali corsi di studio sono ora rappresentati dal "Bachelor", quale titolo di primo livello, e dal "Master", quale titolo di secondo livello. La denominazione esatta del titolo può essere stabilita liberamente dalle singole università: teoricamente una università austriaca potrebbe rilasciare un "Bachelor of Philosophy", mentre un'altra potrebbe adottare una denominazione differente, come "Bachelor of Philosophical Studies" e così via. Inoltre potrebbero sorgere degli equivoci anche rispetto al titolo di "Master", utilizzato in Austria non solo per i corsi accademici di secondo livello, ma anche genericamente per i corsi universitari di perfezionamento scientifico; si pensi, ad esempio, al Master of Business Administration/MBA.

Le incomprensioni terminologiche non solo si verificano a livello intralinguistico, ma rappresentano elementi di difficoltà soprattutto quando vengono prese in considerazione più lingue e più paesi. Come gestire in questo caso i rapporti tra persone e organi che si esprimono in lingue differenti? Come tentare di agevolare la comunicazione tra paesi, facilitando la comprensione tra realtà diverse? Che ne sarebbe insomma dei nostri "dottori", Bianchi padre e Bianchi figlio, alle prese con colleghi stranieri? Come potrebbero presentarsi?

L'esigenza di superare gli ostacoli nella comunicazione tra stati costituisce il presupposto per la realizzazione di una serie di strumenti tra i quali il *Dizionario terminologico dell'Istruzione superiore Austria - Italia / Terminologisches Wörterbuch zum Hochschulwesen Italien - Österreich*, elaborato dall'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC su incarico della Provincia Autonoma di Bolzano, Riparti-

zione Diritto allo Studio, Università e Ricerca scientifica. Questo dizionario - che è anche un po' manuale di consultazione con esempi e ampie spiegazioni - propone una comparazione tra il sistema universitario austriaco e quello italiano, con l'obiettivo di ripercorrere, sistematizzandola, la terminologia del settore al fine di garantire uniformità e coerenza interlinguistica. Lo scopo ultimo? Creare uno strumento utile per semplificare e velocizzare la comunicazione transfrontaliera; basti pensare alle pratiche per il riconoscimento dei titoli conseguiti all'estero o per lo scambio di studenti. Il dizionario risponde del resto alle aspirazioni avvertite da moltissimi stati che aprono sempre più le porte a studenti e specializzandi con passaporto estero. Così, ad esempio, se nell'anno accademico 2001/2002 erano circa 5000 gli studenti stranieri che sceglievano di immatricolarsi presso un'università italiana, nell'anno 2005/2006 il numero saliva a più di 9000.

È in questo contesto che il signor Bianchi dovrà quindi essere messo nella condizione non solo di comprendere appieno valore ed effetti del proprio titolo di studio nello stato in cui l'ha acquisito, ma, qualora decida di trasferirsi oltre confine, dovrà anche poter contare sulla possibilità che si proceda, senza troppe difficoltà, alla verifica della corrispondenza del titolo da lui ottenuto rispetto all'analoga qualifica in uso nel paese nel quale il signor Bianchi abbia scelto di trasferirsi. Perché non gli succeda di incorrere nell'imperdonabile errore di qualificarsi come "Doktor" in Austria ...

Isabella Stanizzi
EURAC / Istituto di comunicazione specialistica e plurilinguismo
isabella.stanizzi@eurac.edu



Foto: Kati Garner



albero (Italia)



albero (Spagna)



albero (Stati Uniti)



albero (Australia) 01

Segni variabili

Sono almeno 106 le lingue dei segni utilizzate oggi in ogni parte del mondo. Per non parlare delle varianti regionali e talvolta addirittura rionali che movimentano i dizionari. Il mondo dei segni è una ampia realtà tutta da studiare.



Il progetto

Il Dizionario elettronico di base bilingue LIS-italiano (e-LIS) è un progetto avviato nel 2004 dall'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC in collaborazione con la cooperativa torinese ALBA, grazie al sostegno del Fondo Sociale Europeo. Ad oggi il dizionario raccoglie circa 300 segni e altrettante parole. L'obiettivo di e-LIS è quello di definire ed esemplificare i segni nella lingua dei segni stessa, pur offrendone la traduzione in italiano, in modo da riconoscerle la dignità di lingua capace di "parlare di se stessa".

@ web: <http://elis.eurac.edu>

È facile cadere nel tranello: credere che la lingua dei segni sia una lingua universale e che sordi italiani, africani e cinesi s'intendano a meraviglia fra loro. Niente di più sbagliato. La lingua dei segni non è affatto universale, tutt'altro. Come in ogni paese esiste almeno una lingua nazionale "storica" a cui si affiancano molte altre lingue - qui sempre intese come lingue vocali -, così in ogni paese è possibile individuare una diversa lingua dei segni. Si contano, ad esempio, una lingua dei segni italiana (LIS) in Italia, una *langue des signes française* (LSF) in Francia, una *Vlaamse Gebarentaal* (VGT) nei Paesi Bassi e così via. Ognuna con un proprio patrimonio lessicale e peculiarità grammaticali.

Ma le specificità non si esauriscono nella dimensione nazionale. Non tutti i sordi nati e cresciuti in un determinato stato parlano, infatti, un'unica lingua dei segni. Niente affatto, anzi, le lingue dei segni "nazionali" contemplano al loro interno una frammentazione linguistica addirittura più accentuata rispetto alle lingue vocali. Per spiegare questo concetto si può prendere ad esempio la situazione italiana che è caratterizzata dalla presenza di una quantità rilevante di dialetti anche molto diversi dalla lingua corrente; basti pensare, fra gli altri, al dialetto bergamasco o ai dialetti sardi. Il medesimo fenomeno è verificabile anche nel contesto

della lingua dei segni italiana che annovera varianti regionali, varianti cittadine e, addirittura, varianti diverse all'interno di una stessa città. A Roma, ad esempio, si possono riconoscere come due varianti distinte quelle facenti capo all'istituto per sordi di Via Nomentana e all'Istituto Smaldone.

E se per l'italiano vocale l'attuale articolazione è da ricondursi a ragioni storiche di lunga data - la mescolanza di latino e lingue dei popoli assoggettati dai romani prima e le influenze degli idiomi barbari poi -, per individuare l'origine delle varianti locali della LIS non serve spingersi in un passato così remoto. Oltre alla geografia italiana che di per sé allontana fisicamente le persone rafforzandone i localismi, sono fondamentali le diverse dinamiche dei processi di educazione e socializzazione dei sordi. Serena Corazza, ricercatrice sorda, ha illustrato molto bene la situazione in un saggio pubblicato una decina di anni fa in un'opera a cura di Amir Zuccalà: "Al circolo dove viviamo noi [la sezione locale dell'Ente Nazionale Sordomuti di Trieste] ci sono due diverse culture provenienti dalle due scuole [due istituti per sordi, uno di Gorizia e l'altro della stessa Trieste]. Il segno che a Trieste significa PANE a Gorizia ha il significato di MELA. Immaginate il problema di un cardiologo che spiega ad un malato, tramite interprete, quali sono i cibi che non



mamma (Assarotti)



mamma (Prinotti) 02



verde (pugliese)



verde (catanese)



verde (romano) 03

può mangiare. Il sordo intende: "Non posso mangiare le mele?! O poveretto me!" - invece l'interprete voleva dire "pane". Quindi a Trieste l'interprete deve sempre chiedere da quale scuola proviene la persona sorda".

In un panorama simile, è ovvio che chi decide di dedicarsi alla compilazione di un dizionario della lingua dei segni italiana dovrà confrontarsi anche con questo fenomeno. Purtroppo, data la difficoltà nel raccogliere un numero sufficiente di informazioni che chiarisca la situazione linguistica in seno alla LIS, i lessicografi si trovano in ogni caso a dover optare ora per l'una, ora per l'altra varietà. Nell'introduzione al *Dizionario bilingue elementare della lingua dei segni*, edito nel 1992 (e successivamente nel 2001), la curatrice Elena Radutzky specifica come, studiando il lessico di Roma, Torino, Genova, Perugia e Ancona, si sia tentato, per quanto possibile, di individuare i segni comuni nelle varie città. Poiché la gran parte del corpo dei segni è stata però raccolta a Roma, si può solamente affermare che buona parte dei segni pubblicati nel dizionario sono usati "almeno nel Lazio". La prassi comune è in ogni caso quella di segnalare le varianti locali del segno di riferimento, in modo da aumentare la comprensibilità. Lo stesso principio è stato adottato anche in e-LIS (*Dizionario elettronico di base bilingue*

LIS-italiano) al quale collaborano dei giovani sordi provenienti da diverse parti d'Italia che hanno, fra l'altro, il compito di segnalare quei localismi ritenuti imprescindibili per la completezza di un'opera che vuole essere rispettosa della lingua e della cultura di tutti i sordi italiani.

Chiara Vettori

EURAC / Istituto di comunicazione specialistica e plurilinguismo
chiara.vettori@eurac.edu

Da leggere

Volterra Virginia (a cura di), *La Lingua Italiana dei Segni. La comunicazione visivo-gestuale dei sordi*, Bologna, Il Mulino, Nuova Edizione, 2004

Bagnara Caterina, Chiappini Giampaolo, Conte Maria Pia, Ott Michela (a cura di), *Viaggio nella città invisibile*. Atti del 2° Convegno nazionale sulla Lingua Italiana dei Segni. Genova, 25-27 settembre 1998, Pisa, Edizioni del Cerro, 2000

Amir Zuccalà (a cura di), *Cultura del gesto e cultura della parola: viaggio antropologico nel mondo dei sordi*, Roma, Meltemi Editore, 1997.

01 La comunicazione gestuale dei sordi è nota sin dall'antichità, ma inizia a essere studiata da un punto di vista linguistico solo a partire dagli anni sessanta, quando il ricercatore americano William Stokoe riconobbe alla lingua dei segni la completezza di una lingua con struttura e sintassi autonome. Oggi si contano almeno 106 lingue dei segni impiegate in ogni parte del mondo. Esiste anche una sorta di esperanto in lingua dei segni, il "signuno", senza dubbio più fortunato rispetto all'esperanto vocale, ma non così utilizzato come potrebbe sembrare a prima vista.

02 Talvolta i segni differiscono anche all'interno della stessa città per influenza di scuole diverse. Come nel caso delle varianti tra gli Istituti Prinotti e Assarotti di Torino.

03 Le varianti regionali della lingua dei segni si apprezzano particolarmente per classi di parole astratte, quali i colori e i nomi dei mesi. Fonte: Orazio Romeo, *Grammatica dei segni*, Bologna, Zanichelli, 1997

Il grido del gabbiano, tra le vette dolomitiche

Parlando di plurilinguismo in Alto Adige spesso non la si contempla. Eppure la lingua dei segni è uno strumento identitario e di comunicazione indispensabile anche in provincia di Bolzano. Specialmente per parte della comunità sorda tedesca.

Veronika Wellenzohn, litografa di formazione e insegnante della lingua dei segni austriaca tra Merano e Silandro, ama citare l'attrice francese Emmanuelle Laborit. E la determinazione con cui la giovane artista è riuscita a emanciparsi da un sistema scolastico che spingeva i bambini sordi ad esprimersi verbalmente vietando loro la lingua dei segni. Veronika Wellenzohn ha vissuto la stessa esperienza sulla sua pelle e ora insiste perché in un Alto Adige alle prese con varianti regionali e dialettali delle lingue vocali sia riconosciuta pari dignità anche alla sua lingua madre.

Quante persone imparano e usano la lingua dei segni in Alto Adige?

Wellenzohn: Nel mondo una persona su cento vive nel silenzio. La stessa proporzione viene grosso modo conservata in Alto Adige, dove i sordi sono poco più di 300. La maggior parte della popolazione germanofona, che meglio conosco, utilizza la lingua dei segni, sebbene il suo impiego si concentri soprattutto tra le generazioni più mature. Meno numerosi sono i giovani che la usano e tra i bambini è sempre meno familiare poiché non viene insegnata nelle scuole. Questo del resto è un mio cruccio e desiderio: che quanto prima la lingua dei segni ottenga un riconoscimento giuridico e venga di conseguenza introdotta ufficialmente nelle scuole.

Si può parlare di una variante regionale per la lingua dei segni utilizzata in Alto Adige, così come si parla di una variante sudtirolese del tedesco?

Wellenzohn: In realtà non ci sono sostanziali differenze tra la lingua dei segni usata in val Pusteria, val Venosta, Bolzano, Merano, Bassa Atesina o altre valli. Questo si deve al fatto che fino alla fine degli anni settanta quasi tutti i sordi della comunità germanofona hanno studiato alla scuola speciale di

Mils, in Tirolo, e lì hanno attinto alla medesima fonte linguistica. Certo, anche la lingua dei segni è una lingua viva, che si evolve e si adegua ai tempi; quindi ci sono differenze tra studenti più giovani e più grandi, tra sordi del Tirolo del nord e del sud.

Ad esempio?

Wellenzohn: In Alto Adige si osserva una certa vicinanza linguistica con Innsbruck, ma anche con Trento. È interessante notare come noi madrelingua tedeschi abbiamo acquisito alcuni segni italiani, sovrapponendoli a quelli austriaci. Mi vengono in mente alcuni esempi: signora-Frau, mela-Apfel, fiore-Blume, vecchio-alt. Ma queste differenze non sono un ostacolo, anzi rappresentano una occasione per intrattenersi a discutere.

Esiste un dizionario online per la lingua dei segni tedesca paragonabile a e-LIS?

Wellenzohn: In rete si può consultare un dizionario della lingua dei segni austriaca - tedesco austriaco che raccoglie al momento 454 segni e 585 parole che sono visualizzate attraverso disegni, ma manca di definizioni ed esempi: <http://gebaerden.warum.net>. *Sign-IT* è invece un sistema interattivo per imparare la lingua dei segni austriaca. E per chi volesse studiare l'inglese con l'aiuto dei segni, può ricorrere al corso gratuito online *SignOn*, il primo percorso formativo nel suo genere.

Intervista di
Valentina Bergonzi

Da leggere

Emmanuelle Laborit, *Il grido del gabbiano*, Milano, Rizzoli, 1995



01



02



03



04

Nella lingua dei segni tedesca usata in Alto Adige si osservano alcuni prestiti dalla lingua dei segni italiana.

01 mela-Apfel.
02 fiore-Blume.
03 signora-Frau.
04 vecchio-alt.



Ein Kind, drei Länder, fünf Sprachen

Die Zahl der Kinder mit Migrationshintergrund steigt auch an Südtirols Schulen. Problematisch wird das nur, wenn es an zusätzlichem Lehrpersonal mangelt. Eine EURAC-Studie zeigt auf: Die begleitete Sprach- und Kulturintegration kann für beide Seiten - hinzugezogene und ansässige Kinder - eine große Bereicherung sein.

Fatima* sitzt an ihrem Platz in der Schule und malt ein Sprachentier. „Leichsch mer in Spitzer?“ erkundigt sie sich bei ihrer Banknachbarin, die ihr bereitwillig den Bleistiftspitzer hinüberschiebt. „Bitte erklär mir das noch einmal“, fragt Fatima die Besucherin. „Ich mal das Tier mit meinen Sprachen an, so wie ich zuhause rede und mit meinen Freundinnen?“ Die Besucherin bejaht. Sie kommt schon seit einigen Wochen regelmäßig zu Besuch an die Schule und beobachtet das Lerngeschehen. Heute ist sie weniger zurückhaltend als sonst, sie hat die Idee mitgebracht, Sprachentiere zu malen. Das Tier des Mädchens hat den Kopf in blau, die Vorderpfoten sind grün, rot ist der Rumpf und je eine Hinterpfote ist lila und rosa. Fatima erklärt genau, welche Farbe in ihrer Zeichnung für welche Sprache steht.

Das Mädchen ist acht Jahre alt und geht in Südtirol zur Schule. Ihre Eltern kommen aus Asien, sie spricht fünf Sprachen. Paschto und Urdu in Pakistan und in der Familie, eine zeitlang waren sie bei Verwandten in Nordengland, und seit sie in Meran zur Schule geht, spricht sie auch Deutsch und lernt Italienisch. Genau genommen sind es fast sechs Sprachen: mit ihren Freundinnen spricht sie im Dorfdialekt.

Auch Manuela hat ein Sprachentier gemalt. Auch mit fünf Farben, der rosa Bauch ist ihr Dialekt, und der rote Streifen, das ist ihr Englisch „Und was ist der blaue Tupfen bei der Hand?“ fragt die Besucherin. „Das ist Urdu, da kann ich Grüß Gott und Danke sagen“.

„Fatima ist seit vier Jahren da und hat sich gut eingelebt“, sagt Maria, die an Fatimas Schule für die Kinder zuständig ist, die eine ausländische Muttersprache sprechen. „In den ersten

* alle Namen sind geändert

Wochen und Monaten nach ihrer Ankunft in Südtirol brauchen die Kinder sehr viel direkte Sprachförderung“, erzählt Maria. „Sie kommen fast jeden Tag eine Stunde zu mir in die Kleingruppe. Mit der Zeit brauchen die meisten Kinder weniger direkte Förderung und kommen nur hin und wieder zu mir.“ Bei Bedarf ist Maria aber auch später für die Kinder da. Schließlich ist es nicht selbstverständlich, den Schulalltag in einer Sprache zu meistern, die man erst lernt.

Alle Kinder werden gefördert: Fatima sitzt mit ihrer Klassenkameradin Manuela über einer Textaufgabe. „Was heißt 'Brieftasche?'“, fragt sie. „Das ist die Geldtasche, zum Einkaufen.“ sagt Manuela. Die Besucherin beobachtet schon einige Wochen, wie das Lehrteam in der Klasse zwischen verschiedenen Arbeitsformen abwechselt. Heute ist Freizeit. Jedes Kind kann auswählen, womit es sich beschäftigen will. In der Klasse herrscht reges Arbeiten. Markus sitzt mit Perlenstäben an einem Tisch, zählt die Perlen und addiert. Eine Lehrperson sitzt geduldig bei

einem Buben, der Multiplikationen übt. Das geht heute deshalb so gut, weil eine zweite Lehrperson da ist und helfen kann, wenn ein Kind eine Frage hat.

Die Forschungsgruppe „Migration und Sprache“ am EURAC-Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit untersucht, wie es Kindern mit Migrationshintergrund an Südtiroler Volksschulen geht. Das sprachwissenschaftliche Team hat Interviews geführt, Klassen beobachtet und die Sprachentwicklung der Kinder verfolgt. Die Ergebnisse sind ermutigend. Wo genug Personal zur Verfügung steht, kann sich der Schulbetrieb anpassen, und bringt allen Kindern etwas.

Individualisierung und Differenzierung sind die Schlagworte, die die neue Situation an der Schule beschreiben. In den letzten Jahren ist die Anzahl der Kinder mit Migrationshintergrund in Südtirol gestiegen, auch an den deutschsprachigen Grundschulen wird es zunehmend normal, Kinder aus anderen Ländern in der Klasse zu haben, wie

es in anderen Regionen Europas schon lange üblich geworden ist. Eine Lernumgebung zu schaffen, die verschiedenen Kindern gute Lernmöglichkeiten bietet, ist die Herausforderung. Jede Schule und jedes Lehrteam geht anders an sie heran. Leichter geht es dort, wo die Lehrperson weniger kontrollieren muss und mehr eine beratende Rolle hat.

Die Lehrpersonen sind herausgefordert, mit unterschiedlichen Sprachkenntnissen in der gleichen Gruppe behutsam umzugehen. Wie hilft man Kindern, die zwar schon gut sprechen können, mit dem Schreiben aber noch Schwierigkeiten haben? Hat es einen Sinn, dem Bub aus Rumänien heuer schon Noten zu geben? Wenn ein Kind viel zuhört und wenig spricht, wie kann ich feststellen was es lernt? Kinder, die im Herkunftsland zur Schule gegangen sind, und z.B. in kyrillischer Schrift schreiben gelernt haben, müssen sich umstellen, und das braucht Zeit und Geduld.

Wie bei sesshaften Kinder auch, sind keine zwei Kinder mit Migrationshintergrund gleich. Jedes Kind ist anders. Die Familiengeschichte, Übersiedlungen, neue Sprachen, das alles überschneidet sich mit Dingen die auch sesshafte Familien kennen, wie Position in der Geschwisterfolge, wirtschaftliche Situation oder Patchwork-Familie.

Die Kombination aus gezielter Sprachförderung und Zugehörigkeit zu einer Klasse, in der alle Kinder gefördert werden, bietet allen Kindern neue Chancen: die zugewanderten können dort und hier heimisch werden, und die sesshaften erleben, dass ihre Heimat größer ist als sich ihre Eltern hätten träumen lassen.

„Was ist das eigentlich für ein komischer Name?“, fragt ein Erwachsener. „Fatima, das ist kein komischer Name“, antwortet Manuela, „das ist meine Freundin! Die heißt so. Kommt aus Pakistan und wohnt in der Wohnung neben uns.“

Mathias Stuflesser
EURAC Institut für Fachkommunikation
und Mehrsprachigkeit
mathias.stuflesser@eurac.edu

Multikulturalität? Grundschul Kinder reagieren da recht locker.

Irene Windegger unterrichtet Deutsch als Zweitsprache in den drei deutschen Grundschulen in Lana. 30 Kinder stammen in diesem Schuljahr aus dem Ausland: aus dem Kosovo, aus Rumänien, Serbien, Kroatien, Bosnien, Indien und Argentinien. Jene, die mit dem Deutschen nicht zurechtkommen, werden von Frau Windegger in zusätzlichen Unterrichtsstunden betreut. „Unser Ziel ist es, die Kinder so schnell wie möglich in den regulären Unterricht zu integrieren“, erklärt die Lehrerin.

Wie reagiert eine Klasse auf einen Neuankömmling aus einem anderen Kulturkreis?

Windegger: Am Anfang wird er oder sie meist ignoriert. Die Klassengemeinschaft beobachtet aus der sicheren Distanz, was der Neuankömmling so macht. Wie der Erstkontakt verläuft, hängt auch davon ab, wie gut die Lehrpersonen die Klasse im Vorfeld auf das neue Kind vorbereiten. Wenn sie etwa im Geografie-Unterricht von dem Herkunftsland des Neuankömmlings berichten, dann ist die Neugierde der Klasse schon einmal geweckt.

Was passiert denn nun mit einem Kind, das kein Wort Deutsch spricht?

Windegger: Es wird zwei bis drei Stunden pro Woche neben dem herkömmlichen Unterricht von mir betreut. Das heißt ich unterrichte es, gemeinsam mit anderen Migrantenkindern aus anderen Klassen und Jahrgängen, in Deutsch als Zweitsprache. Nach Themenkreisen erarbeite ich mit den Kindern ganz gezielt neue Terminologie. Dabei wird viel gespielt und gesungen. In einer lockeren Atmosphäre lernt es sich leichter. Und ganz, ganz wichtig ist der persönliche Zugang zu den Kindern. Selbst Mutter von zwei Jungen im Grund- und Vorschulalter zu sein, erleichtert mir meine Arbeit.

„Wie der Erstkontakt verläuft, hängt auch davon ab, wie gut die Lehrpersonen die Klasse im Vorfeld auf das neue Kind vorbereiten.“ **Irene Windegger**

Wie sind Sie zu Ihrem Job gekommen?

Windegger: Das war ein glücklicher Zufall. Ich habe 11 Jahre lang in St. Pankraz in der Grundschule unterrichtet. Da gab es die ganzen Jahre über nicht ein ausländisches Kind. Als ich nach meinem zweiten



Wartestand an die Schule nach Lana gekommen bin, gab es zunächst keinen speziellen Aufgabenbereich für mich. Der Direktor hat mir die Betreuung der Migrantenkinder nahe gelegt. Da bestünde großer Bedarf, hatte er schon vor fünf Jahren erkannt. Ich fand das zunächst ganz toll und war dann kurz darauf eher verunsichert. Ich hatte ja keine Ahnung, und es fehlte mir an einer speziellen Ausbildung.

Die Sie dann aber nachgeholt haben?

Windegger: Ich habe alle Kurse für Zweitsprachendidaktik besucht, die angeboten wurden, den Kurs für Interkulturelle Mediatoren in der Schule und derzeit den DAF-Lehrgang (Deutsch als Fremdsprache) des Pädagogischen Instituts. In den fünf Jahren hat sich immens viel getan. Heute werden die Schulen in Sachen Integration von Migrationskindern auch von den Sprachzentren unterstützt. Die organisieren nicht nur Aus- und Weiterbildungen für Lehrkörper, sie stellen den Schulen bei Bedarf auch interkulturelle Mediatoren zur Seite. Der Grundschulsprengel hat das „Netzwerk Migration“ gegründet, das sämtliche Akteure von Gemeindevertretern über den Sozialsprengel, die Schulen usw. an einen Tisch führt. Die Gemeinde Lana ist auch sehr aktiv in Sachen Migration tätig. Sie finanziert seit kurzem auch eine Psychologin, die wir bei schwierigen Fällen zu Rate ziehen können.

Die Schule spielt eine wichtige Rolle bei der Integration von ausländischen Kindern. In wie weit werden deren Eltern in das Schulprogramm eingebunden?

Windegger: Wir haben vor vier Jahren für unsere Migrantenkinder einen Nachmit-



01

tagskurs für Deutsch mit ihren Eltern angeboten. Der war gut besucht. Es kamen nicht nur Mütter, sondern auch ältere Geschwister, die etwa schon ausgebildet waren. Am Ende des Kurses sind die Mütter an mich hergetreten und haben mich gefragt, ob es nicht möglich wäre, einen Deutschkurs nur für sie zu organisieren. Und so unterrichtete ich auch 12 Mütter von Migrantenkindern an zwei Vormittagen in der Woche. Der Sozialsprengel stellt uns für diese Zeit eine Kleinkinderbetreuung zur Verfügung. Und so lernen nicht nur die Mütter Deutsch, sondern auch die ganz Kleinen.

„Es gibt eben immer noch viele Vorurteile. Bei den Eltern oft mehr als bei den Kindern.“ **Irene Windegger**

Gleichzeitig gibt es in Lana auch die Möglichkeit, zumindest einige der Kinder im Wahlfach auch noch in ihrer Muttersprache zu unterrichten?

Windegger: Ja. In Serbisch, Bosnisch, Kroatisch und hoffentlich auch bald in Albanisch. Voraussetzung ist, dass wir 10 Kinder albanischer Muttersprache zusammenbringen. Aber gemeinsam mit der italienischen Grundschule von Lana, die 10 Migrantenkinder hat, müsste es klappen. Ich ermutige die Kinder, deren Muttersprache als Wahlfach unterrichtet wird, jedenfalls immer, dieses Angebot auch wahrzunehmen. Viele fragen mich: Warum soll ich Kroatisch schreiben lernen, das brauche ich doch nicht? Dann erkläre ich ihnen, dass sie vielleicht einem Freund in Kroatien einmal eine SMS schicken, der Omi einen Brief schreiben, oder in ihrem Herkunftsland später einmal arbeiten wollen. Das leuchtet ihnen dann ein.



01 Zollschule in Lana

Nun müssen die Migrantenkinder nicht nur Deutsch, sondern auch Italienisch lernen. Ist das dann nicht gleich doppelt schwer?

Windegger: Ganz und gar nicht. Sie lernen Italienisch meist ganz locker nebenbei. Der Italienischunterricht ist aber auch schon ganz anders aufgebaut, als Zweitsprachenunterricht. Die Voraussetzungen sind deshalb für alle Schüler dieselben.

Versuchen Sie auch Kontakt zwischen den Eltern einheimischer und zugewanderter Kinder herzustellen?

Windegger: Beim ersten Elternabend hab ich mich ordentlich ins Zeug gelegt, dass ja alle kommen. Ich habe mit Hilfe von interkulturellen Mediatoren, die teilweise als Übersetzer eingesprungen sind, sämtliche ausländische Eltern kontaktiert. Und sie sind dann auch fast alle gekommen. Für die einheimischen Eltern war das ein richtiges Aha-Erlebnis. Es gibt eben immer noch viele Vorurteile. Bei den Eltern oft mehr als bei den Kindern. Die Kleinen haben sich schon an Multikulturalität gewöhnt. Neulich ist mein achtjähriger Sohn nach Hause gekommen und hat mir ganz begeistert vom Wahlfach „Interkulturelles Lernen“ erzählt. Sie hätten serbische Lieder gesungen, einen Tanz gelernt und die Mutter einer Schülerin habe ein Märchen aus ihrem Herkunftsland erzählt. „Mammi“, meinte mein Sohn, „das hätte dich interessiert“.

Interview von
Sigrid Hechensteiner

Netzwerk Integration

Seit Mai 2007 gibt es ein Konzept zur Förderung der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Ein neues Kompetenzzentrum und auf ganz Südtirol verteilte Sprachenzentren haben im Herbst 2007 ihre Arbeit aufgenommen. Die Einrichtungen unterstützen die Schulen bei der Integration von Kindern aus anderen Ländern, beraten deren Eltern und kooperieren mit anderen öffentlichen Einrichtungen.

„Volevi la bicicletta, adesso pedala“ – Du wolltest ein Fahrrad, jetzt tritt gefälligst in die Pedale – lautet ein italienisches Sprichwort. Ja, wir wollten ein neues Konzept zur Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund, das Kindergarten und Schulstufen aller drei Sprachgruppen mit einbezieht und sich zum Ziel setzt, dass Migranten und ihre Nachkommen „gleichberechtigt am gesellschaftlichen Leben teilnehmen können.“ (Beschluss der Landesregierung Nr. 1482 vom 7.5.2007). Wir wollten auch die Schaltstellen in den Bezirken, diese Beratungs- und Koordinierungsstellen, die so genannten „Sprachenzentren“.

Ja, wir wollten all das, aber wir hätten uns auch Zeit gewünscht, die Umsetzung dieses Konzeptes gut vorzubereiten. Diese Zeit hatten wir nicht. Wir sind gewissermaßen auf den Prototyp des Fahrrads gestiegen, haben während der Fahrt da und dort noch geschraubt und ausgelotet, und es so für die Praxis tauglich gemacht. Es ruckelt und holpert noch ein bisschen – aber wir fahren.

Rückblick: Kompetenzzentrum – Sprachenzentren

Nach dem „Konzept für Zentren zur Förderung der Integration von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund“ wurde im Sommer ein Kompetenzzentrum am Deutschen Pädagogischen Institut errichtet, in dem Vertreter der drei Pädagogischen Institute bzw. Schulämter zusammenarbeiten. Das Zentrum betreibt Konzeptarbeit, koordiniert die Sprachenzentren, unterstützt Fördermaßnahmen und organisiert die Weiterbildung des pädagogischen Personals.

Die Koordinatorinnen in den Sprachenzentren in den Bezirken beraten seit 1. September 2007 Eltern und Jugendliche mit Migrationshintergrund, pädagogische Fachkräfte und Führungskräfte aus Kindergarten und Schule. Sie haben sich ein Bild von der Lage in den Kindergärten und Schulen gemacht, decken deren Bedürfnisse auf, organisieren und koordinieren im Rahmen der zur Verfügung stehenden Ressourcen Fördermaßnahmen, knüpfen Netzwerke auch mit anderen Institutionen und stellen didaktisches Material zur Verfügung.

Die Skepsis, die dieser neuen Einrichtung am Anfang von verschiedenen Seiten entgegengebracht wurde, konnte – dank des Einsatzes der Mitarbeiterinnen – weitgehend abgebaut werden.

Ausblick: individuelle Fördermaßnahmen

In den letzten Wochen ist ein Umsetzungskonzept entstanden. Es legt konkrete Richtlinien fest, wie die Förderung von Schülern mit einer anderen Erstsprache als den drei Landessprachen organisiert wird. Dabei wird neben Deutsch, Italienisch und Ladinisch als Kommunikations- und Bildungssprachen auch die Förderung der Erst-



01

01 Kompetenzzentrum v. l. n. r.: Ferdinand Patscheider (Deutsches PI), Marco Ferretti (Italienisches PI), Irene Costa (Ladinisches Schulamt), Inge Niederfriniger (Deutsches PI)

02 Sprachenzentren:
Waltraud Plagg, Schlanders
Christine Tonserrn, Meran
Manuela Caser, Bozen
Irmgard Anrather, Neumarkt
Maria Gall, Brixen
Sabine Kurz, Bruneck
seit Februar auch:
Maria Concetta Capilupi, Bozen
Fritz Hofer, Bozen



02

sprache der Kinder und Jugendlichen berücksichtigt. Kursangebote für die Eltern der Kinder und Jugendlichen finden im Konzept ebenso Platz wie Sommerangebote zur Förderung der sprachlichen und sozialen Integration. Neben diesen individuellen Fördermaßnahmen möchte das Konzept auch durch Beratung und Unterstützung Möglichkeiten schaffen, in Klassen und Schulen durch spezielle Projekte, aber auch einfach im alltäglichen Unterricht, die Vielfalt der Sprachen und Kulturen und den Austausch untereinander erlebbar zu machen.

Das Papier hat einen Teil der Ämter durchlaufen, die nötig sind, um es – wie die Arbeitsgruppe hofft – mit dem nächsten Schuljahr in die Praxis umsetzen zu können. Bevor dies aber geschehen kann, ist es, zum einen noch notwendig einige verwaltungstechnische Weichen zu stellen (etwa im Bereich der Anstellung des Lehrpersonals), zum anderen ist eine Aufstockung der Ressourcen unabdingbar, da die bisher zur Verfügung stehenden Mittel ein gut funktionierendes Fördersystem, das den Kompetenzen und Bedürfnissen aller Beteiligten gerecht wird, nicht möglich machen.

Wir hoffen sehr, dass wir bis September unser Fahrrad zusammengesetzt haben, mit allem was dazugehört, mit passenden Bestandteilen und mit der Möglichkeit einer effizienten und nachhaltigen Wartung, damit wir alle zusammen fröhlich in die Pedale treten können.

Inge Niederfriniger
Koordinationsstelle der Sprachenzentren
Inge-Elisabeth.Niederfriniger@schule.suedtirol.it



01 Welcome to Quebec: but can you read the signs yet?

Making the French Connection

The arrival of immigrants to Canada's French-speaking province of Quebec is creating a charged atmosphere around second-language acquisition. Like it or not, newcomers are caught up in the battle to preserve the French language in North America.



02 Quebec: Alone in a sea of English

On this rather cold, rather blustery Quebec winter day, snow settles onto the windowsills outside Jacques Dionne's French class. "Turn your books to page four" Jacques murmurs from beneath a baseball cap pulled a bit too far down his forehead. Among the seven students sitting around the room, their name tags placed tidily in front of them, 'Chizuru', a young woman from Japan, closes her electronic dictionary and opens her textbook; 'Jean-Renald' from Haiti follows suit; the Chilean 'Livia' takes a sip of her Coke—this is Day One of a six-week course in Intermediate French at la Maison d'amitié, an immigrant welcoming centre in Montreal, Quebec.

Jacques, a retired schoolteacher who took on some French classes because he "felt the time dragging a bit" has been observing the daily struggle of new immigrants for a while now. His baseball cap can barely hide his great admiration for them. "It's difficult for these people, because they don't just have one language to learn in Quebec, they have two—knowing both French and English will help them get better jobs."

In Quebec, where *les Canadiens-français* have been fighting to protect their language for centuries against the looming monolith of English North America, Jacques' desire for his students to learn both languages is contentious for many. And this speaks volumes about the curious drama surrounding language in this Canadian province of 10 million francophone (French-speaking) inhabitants, and what it means for the non-French speaking migrants who settle here.

The integration of new immigrants poses challenges for any country, but when the host region is Quebec—a small enclave of French mother-tongued citizens living in a sea of 300 million English-speaking North Americans—the situation becomes even tougher still. Add to this a declining Quebec birth-rate and increasing immigration figures (a projected 49 000 in 2008), and you get the kind of charged rhetoric surrounding language and immigrants that peppers the Quebec media on an almost daily basis. As recently as October 2007, the Parti Québécois (a political party with aspirations for Quebec sovereignty) drafted and proposed the 'Quebec Identity Act', which contains a range of proposals, among them, obliging new immigrants to sign a moral contract to learn French within three years of their arrival to Quebec, or face exclusion from certain political rights (see the interview "Just Sign on the Dotted Line"). The reaction to this Bill was polemic to say the least. "Unconstitutional and xenophobic", "shameful", "fascist" - these are some of the epithets being thrown around by various minority lobby groups. And yet for the majority of francophones and pro-francophone organizations, this bill is constitutional and consistent with a range of existing legislation that has attempted to create a cohesive state in which the French language and Québécois culture in North America can be rightfully preserved.

Into these somewhat turbulent waters wade immigrants like Jean-Renald Paul from Haiti and his wife Calidad Lopez. They came to Quebec little more than a month ago, arriving via the United States after Jean-Renald's bid for US citizenship was denied. At 36, Jean-Renald is fortunate to already have a background in French. "I learned French in Haiti, but it's sort of an 'ungrateful' language," he says with a smile. "I have to brush up on my skills." His wife, Calidad Lopez, on the other hand, is an American of Hispanic origin who speaks neither English nor French. "The government gave us a list of schools we could go to and offered us rebates," Jean-Renald explains, "but we can't both go to classes at the moment. We have a lot of hope though." No doubt. But Calidad, at least, could potentially face a dilemma of many new immigrants to Quebec: sometimes it's just not economically possible to learn the language.

"I'm meeting immigrants who have been here for ten, twelve years, who cannot speak more French than, 'I go kitchen' or 'Me do that!'"
Tzétélina Jivkova, a French instructor

"I'm meeting immigrants who have been here for ten, twelve years, and who cannot speak more French or English than, 'I go kitchen' or 'Me do that!'" says the petite Tzétélina Jivkova, a French instructor with



01 Jacques Dionne teaches French to new immigrants



02 Enrique Garcia: a model immigrant.

a not-for-profit organization that works with blue-collar workers to help build basic skills. “But consider the case of a family whom I know who arrived from Korea. Just to survive, both parents are obliged to work at low-paying factory jobs from 8 am to 4 pm. They pick up their children from day care and continue their evening schedule of dinner, homework and bed. They want to learn French, but where is the time or energy for French classes? What’s more, new Korean migrants to Quebec have a strong social network that is expressed in the Korean church, where they speak...surprise: Korean! In a situation like this, it’s not hard to fathom why they don’t acquire French.”

But Enrique Garcia-Antonio, a young radio journalist from Mexico who came to Quebec in 2003, thinks differently. He fought through three years of classes to master the language and has since worked hard to embed himself into francophone society. “For me it’s a question of personal interest in the language, not government assistance. It’s possible to fail to learn the language, however, if you’re motivated, you can create your own milieu and opportunities in the broader society. It’s no different than what I would experience if I had stayed in Mexico: to succeed at something I have to believe I’m capable of it.”

Law-makers in Quebec are now realising, however, that it may take more than just hope or a positive attitude to ensure that the rising immigrant population adopts the province’s official language and assimilates into the culture. Recent Statistics Canada figures revealed that, since 2001, 2.5 million immigrants have arrived in Canada, while

Quebec has lost 250 000 francophones. And in urban centres like Montreal, which have large English-speaking communities, immigrants have a tendency to gravitate to English as a second-language (up to 55% of them according to some sources). These figures draw strong reactions from many francophones in Quebec, who protest that the government has a responsibility to shore up French language laws to ensure that immigrants adopt the French language and Quebec culture.

Debate on immigration reached an extreme last year, when the rural town of Herouxville passed a resolution demanding that “new arrivals abandon the way of life from their countries of origin, as it cannot be recreated” in Quebec. An incident that was largely condemned in Quebec for its islamophobic undertone, the media melee that followed spurred Premier Jean Charest’s Liberal government to create a huge state commission on the ‘reasonable accommodation’ of immigrant cultures. Due to wrap up in March 2008, the public consultation is revealing deep rifts between recent immigrants and Quebec’s long-time inhabitants.

It all points to an essential political paradox of language acquisition and immigrants in Quebec: in this culturally homogenous region, where frequent reference to the common history and struggle of the Québécois has created strong social ties among people of Québécois stock, encouraging immigrant populations to learn the language and blend into the culture has become doubly difficult. Because despite Quebec’s clear pluralist values, it’s a bit of a grind for an immigrant to fully integrate into a society in which they

are reminded, day in day out, that they are not, nor will ever be, culturally Québécois.

Enrique Garcia agrees. “Learning the language has been an important step for me, but my biggest challenge has been to become employed in my discipline. How many times have I been told that I don’t have ‘Quebec experience?’” For Enrique, who still must support himself by moonlighting in a café, this expression is a thinly veiled cultural bias - and it’s a bitter pill to swallow. “As immigrants, we need to be portrayed in the media as being here to help the Québécois, not to steal their culture or their jobs. Frankly, this is the one thing that would convince me to pack up and move some day.”

Peter Farbridge
Journalist
peter@fecundidea.ca

Just Sign on the Dotted Line ...

Proposed to Quebec’s National Assembly by the leader of the Parti Québécois, Pauline Marois, the ‘Quebec Identity Act’ (Bill 195) would create a Quebec citizenship and notably oblige immigrants “to acquire an appropriate knowledge of French”. The exercise of political rights, such as running for election or petitioning the government, would be conditional upon acquiring Quebec citizenship within three years. EURAC spoke with one of the authors of this bill, Daniel Turp, a Member of Quebec Parliament and professor of International and Constitutional Law at the University of Montreal.



01

Why do you think this Bill is necessary for Quebec?

Daniel Turp: The Quebec people—including those whose heritage is not historically from Quebec—have shown a concern that Quebec’s identity endure, along with the French language that is its backbone. We felt that a response to these concerns was necessary. Bill 195 consists of a series of proposed measures, including a constitution, citizenship, the strengthening of the French language, the teaching of history, the quality of the language, the knowledge of the culture, and finally, provisions regarding immigration and integration.

With respect to immigration, what was the impetus behind creating a contract to learn French?

Turp: It’s important to note that for about 40% of those who immigrate to Quebec, learning French is not an issue, because they already know it. For the other 60%, however, the challenge is to integrate them into the French-speaking majority. What happens when immigrants arrive to a country without any knowledge of the host country’s language? They isolate themselves within their communities of origin and don’t participate in public life. So in Quebec knowledge of French is one of the most important tools we can give a new citizen. This includes giving them proper access to French classes, making sure that they participate in them, and, at the end of the learning process, making sure they can actually speak the language. At the moment, there are just not enough resources being put into this, and so we are seeing longer and longer waiting lists for French classes. Parallel to this, it’s true that, since Quebec is a part of Canada, an immigrant coming to live in Quebec receives a mixed message. “Canada is a country with two official languages, so why am I obliged to teach my children French and send them to French-language schools?” The geographical context is difficult too: English is the predominant language of Canada and the United States—it is thus the language of mobility. So when we tell immigrants, “Look, French is the official language of Quebec and we want you to integrate with the French-speaking majority”...well, there can be resistance to that!

Will creating a contract with immigrants to learn French help?

Turp: As it is now, French second-language classes sometimes start with fifteen students and end up with three. This is the major dif-

ference between how things operate now and what we are proposing: with this bill, learning French will become obligatory. That said, there’s all kinds of leeway possible in the contract: the possibility of prolonging its length, for example. People have reacted against this proposed sanction of refusing Quebec citizenship if an appropriate knowledge of French is not achieved. But we feel that, under normal conditions, a person can master a new language within three years. There are all kinds of debates going on about the length of time, but the bill is actually a fairly liberal one: In several countries, a trend is developing whereby candidates to immigration will have to demonstrate a knowledge of the official language of the country in which they intend to immigrate even before stepping foot in the country!

What will you do to assist the immigrants to learn the language?

Turp: That’s our part of the deal. Supporting the contract will be an amendment to an article in the Charter of Rights and Freedoms: the right to learn the French language. It’s a way of encouraging citizens to demand that their government respect this right, or face legal action. Also clear in the bill is the intention to invest more resources in teaching programs: immigrants must see the state as an ally in their quest to learn the language.

Interview
Anne-Marie Égré

01 Daniel Turp

Die gefühlte Zweisprachigkeit

Südtirol präsentiert sich häufig als zweisprachige Realität. Zu Recht? Mit dieser Frage eröffnete eine Interviewreihe mit 16 Südtiroler Persönlichkeiten aus den Bereichen Politik, Schule, Medien und Pädagogik. Ziel der Befragung war es, einen subjektiven Gesamteindruck zum Thema Zweisprachigkeit und kulturelles Miteinander zu gewinnen.

„Getrennte Schulsysteme führen zu Parallelwelten und solange solche Strukturen ganz strikt getrennt aufrecht erhalten bleiben, werden auch diese Parallelwelten irgendwo verfestigt.“

„Wenn man Zweisprachigkeit als perfekte Beherrschung von beiden Sprachen versteht, betrifft es sicherlich nicht mehr als 10 Prozent der Bevölkerung.“

Südtirol sei zwar in der Theorie eine zweisprachige Region, nicht aber in der Praxis, lautete die recht einheitliche Antwort der 16 Interviewpartner auf die Frage: Ist Südtirol eine zweisprachige Realität? Ein italienischsprachiger Journalist formulierte es deutlicher: „Es ist eine auf bestimmte Bereiche begrenzte Zweisprachigkeit, aber keine weit verbreitete. Sie existiert in der öffentlichen Verwaltung, wo sie gut ausgeprägt ist, aber in all den anderen Bereichen gibt es sie nicht.“ Echte Zweisprachigkeit gäbe es nicht oder kaum, berichtet auch eine deutschsprachige Politikerin und fährt fort: „Wenn man sie als perfekte Beherrschung von beiden Sprachen versteht, betrifft es sicherlich nicht mehr als 10 Prozent der Bevölkerung.“ Zweisprachig ist laut Umfrage nur ein geringer Prozentsatz der Bevölkerung und außerdem gäbe es ein großes Ungleichgewicht im Gebrauch der Zweitsprache zwischen der deutschen und italienischen Sprachgruppe. Die deutsche Sprachgruppe spreche häufiger und mit weniger Problemen in der Zweitsprache als die italienische. Doch die deutsche Sprachgruppe scheint nur auf den ersten Blick besser abzuschneiden. So lautet die Bemerkung eines italienischsprachigen Politikers etwa: „Die sprachlichen Kompetenzen verbessern sich zusehends in der italienischen Sprachgruppe, während sie sich in der deutschen verschlechtern.“ In eine ähnliche Kerbe schlägt ein deutschsprachiger Professor: „Heute hat sich die Situation ins Gegenteil gekehrt. Heute wird es immer wichtiger Deutsch und Englisch zu lernen und zu sprechen.“

Schule und Zweisprachigkeit

Welche Rolle spielt die Schule im Zweitspracherwerb?, hat die EURAC die 16 Personen gefragt. Obschon die Interviewpartner Raum für eventuelle Verbesserungen von Lehrtätigkeit und Lernprogramm sehen, scheinen sie im Großen und Ganzen mit der von der Schule geleisteten Arbeit zufrieden zu sein. Ihre Kritik richtet sich vielmehr an das Schulsystem als solches. Die Ursache für die fehlende Zweisprachigkeit sehen sie vorwiegend in der Strukturierung und Aufteilung der Institutionen nach Sprachgruppen angesiedelt. Würden deutsch- und italienischsprachige Schulen getrennt, lautet die Meinung der Mehrheit unserer Diskussionspartner, gäbe es keine Möglichkeit zum aktiven Sprachgebrauch und die Zweitsprache degeneriere zur Fremdsprache. In der Schule würden sich Freundschaften und

Beziehungen entwickeln. Außerdem sei die Schule für die Jugendlichen, laut mehrerer Lehrpersonen, der wichtigste Ort fürs Sozialisieren. „Getrennte Schulsysteme“, bedauert ein deutschsprachiger Erzieher, „führen zu Parallelwelten und solange solche Strukturen ganz strikt getrennt aufrecht erhalten bleiben, werden auch diese Parallelwelten irgendwo verfestigt.“

Sowohl nach Meinung der deutsch- als auch der italienischsprachigen Interviewpartner sollten nicht nur theoretische Zweitsprachkenntnisse vermittelt, sondern auch Gelegenheiten zur Sprachverwendung geschaffen werden, um ein kommunikatives Klima zwischen den Sprachgruppen zu fördern. Fast alle Interviewteilnehmer befürworten ein Schulsystem, in dem die Hälfte der Unterrichtseinheiten in der Muttersprache und die andere Hälfte in der Zweitsprache stattfinden. Diese „zweisprachige“ Schule (viele sprechen auch von einer „mehrsprachigen“ Schule) hätte den Vorteil einer dauernden Wechselwirkung: Die Sprachkenntnisse der Jugendlichen würden sich rasch verbessern und es würde eine Annäherung der zwei Sprachgruppen geben. Da aber befürchtet wird, dass eventuelle Änderungen des Schulsystems als Bedrohung des Autonomiestatus wahrgenommen werden könnten, wird die zweisprachige Schule nicht als Ersatz, sondern als Ergänzung zu den aktuellen Schulen dargestellt. Also keine Revolution, sondern nur eine einfache Alternative zum traditionellen einsprachigen Schulmodell, welche von gemischtsprachigen Familien genutzt werden kann oder all jenen, die ihren Kindern eine mehrsprachige Ausbildung gewährleisten möchten. Eine kleine Minderheit der Befragten hat allerdings einige Bedenken: Früher Zweitsprachkontakt könnte sich negativ auf die Muttersprachkenntnisse auswirken und sogar zu einem gewissen Identitätsverlust, zu einer Art „Altoatenisierung“, führen. Der Großteil der Befragten sieht diese Gefahr jedoch nicht, sondern scheint vielmehr mit der Aussage einer deutschsprachigen Politikerin einer Meinung zu sein: „Die Erlernung einer zweiten,

ritten und auch vierten Sprache ist nicht hinderlich für die bessere Kompetenz in der eigenen Muttersprache. Man kann beides zeitgleich verfolgen, sowohl die Stärkung der Identität durch die exzellente Muttersprachkompetenz als auch parallel dazu das Erwerben der Zweitsprache und mehrerer anderer Sprachen.“

Der Dialekt

Die Verwendung des Südtiroler Dialekts beschränkt sich nicht nur auf den familiären Bereich sondern scheint allgegenwärtig: im Arbeitsbereich, auf öffentlichen Ämtern, ja, teilweise wird sogar im Schulunterricht Dialekt gesprochen. Dies ist nach Meinung der Befragten ein großes Hindernis für die Erlernung des Hochdeutschen. Ein italienischsprachiger Journalist erklärt hierzu: „In der Schule lerne ich eine Sprache, außerhalb der Schule wird aber eine andere gesprochen.“ Die Hochsprache wird in der Schule gelehrt, findet aber in der Gesellschaft kaum Gebrauch. Und so fragen sich viele: wozu sich in der Erlernung einer Sprache anstrengen, wenn sie mir im Alltag nichts nützt?

Die weitläufige Verwendung des Dialekts wird außerdem häufig als eine Art „Abgrenzungsversuch“ von Seiten der deutschen Sprachgruppe interpretiert. „Mit dem Dialekt“, erklärt ein deutschsprachiger Professor, „wird deutlich signalisiert: Wir lassen uns nicht ein auf euch, wir verweigern euch die sprachliche Empathie.“ Das mag laut einer deutschsprachigen Schuldirektorin zwar zum Teil stimmen, „liegt aber meistens auch daran, dass viele deutschsprachige Südtiroler die Hochsprache nicht gut beherrschen.“ Da es in Südtirol an alltäglichen, realen Verwendungsmöglichkeiten für das Hochdeutsche fehle, bekräftigen einige der Interviewpartner, mangle es auch bei Muttersprachlern oft an Sprachkenntnissen.

Natürlich verweisen viele Interviewteilnehmer auch darauf, dass man das Stadt-Land-Gefälle in Südtirol nicht außer Acht lassen könne und die Zweisprachigkeit je nach demographischer Verteilung unterschiedlich gelagert sei. Trotz allem bleibt der Eindruck

eines Paradoxons: Zwei Sprachgruppen leben auf engem Raum jahrzehntlang nebeneinander und noch immer bereitet ihnen das Miteinander Probleme. Ein deutschsprachiger Politologe erklärt sich das folgendermaßen: „Die institutionelle Trennung ist für die Zweisprachigkeit natürlich nicht förderlich, denn Institutionen haben Auswirkungen auf die soziale Wirklichkeit, und die soziale Wirklichkeit besteht eben auch darin, dass es unsichtbare Mauern gibt. Und diese durchsichtigen Mauern bestehen offensichtlich.“

Doris Forer/EURAC
Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit
doris.forer@eurac.edu

Projekt Kolipsi

Neben den Eindrücken zur Zweisprachigkeit, der Rolle der Schule und des Südtiroler Dialekts wurden die 16 Interviewpartner auch zu folgenden Themen befragt: die Erfahrungen im Austausch zwischen den Sprachgruppen, die Rolle von Geschichte und Politik für den Zweitspracherwerb in Südtirol.

Bei der Befragung handelt es sich um eine Vorstudie für eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung zur Zweitsprachenkompetenz der Südtiroler OberschülerInnen (Projekt Kolipsi). Ziel ist es unter anderem die Zusammenhänge zwischen sprachlicher Leistung und außersprachlichen Faktoren zu analysieren, die den Erwerb und Gebrauch der Zweitsprache maßgeblich beeinflussen.

Aufbauend auf Interviews wurde in einer ersten Projektphase ein Fragebogen erstellt, der vergangenen November/Dezember an 1700 Schüler beider Sprachgruppen verteilt wurde. Zurzeit wird er ausgewertet. Das Projekt Kolipsi ist ein Gemeinschaftsprojekt des Instituts für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der EURAC und des Fachbereichs für Kognitions- und Erziehungswissenschaften (DiSCoF) der Universität Trient. Weitere Partner sind das Deutsche und Italienische Schulamt.

Descrizione di una battaglia

Non è tanto tra lingue, ma tra monolinguisimo e plurilinguisimo. O meglio ancora, tra interpretazioni miopi di cosa siano identità e cultura. Questa è la battaglia che secondo Gabriele Di Luca ha improntato – e ancora in parte imbriglia – la politica linguistica dell'Alto Adige/Südtirol.

The trench is dug within our hearts (Bono Vox, Sunday bloody Sunday)

La storia della politica linguistica del Sudtirolo prende le mosse dal disfacimento dell'assetto statale dell'impero asburgico e dall'annessione della piccola regione montana che si estende dal Brennero alla chiusa di Salorno nel corpo della nazione italiana. Il paesaggio suggerisce l'idea di una successione di ere geologiche, o di epoche, che hanno dissodato il terreno di una convivenza spesso difficile. Le epoche sono essenzialmente quattro. L'epoca del plurilinguismo obliato, relativa alla situazione che era possibile riscontrare nel Tirolo "unito", cioè prima dell'esito della prima guerra mondiale. L'epoca del plurilinguismo negato, che corrisponde al tempo dei contrapposti nazionalismi, quindi alle guerre, ai totalitarismi e alla cancellazione di tutto ciò che era "diverso" e "plurale". L'epoca del plurilinguismo sofferto, durante il lento processo che ha portato dal riconoscimento formale della tutela delle minoranze al riconoscimento di un Sudtirolo costitutivamente plurilingue. E infine l'epoca del plurilinguismo sperato, la nostra, un'epoca nella quale la conoscenza di più lingue, pur sembrando ormai irrinunciabile, sconta ancora l'eccessiva burocraticità delle sue applicazioni, rendendo necessaria la ricerca e l'evoluzione di un atteggiamento più spontaneo e curioso, basato sui talenti e i desideri dei cittadini, piuttosto che sull'obbligo di tutela di gruppi linguistici rigidamente definiti e scarsamente comunicanti fra loro. Ma qual è il filo conduttore che attraversa tutta questa vicenda? Per riprendere e dare senso alla suggestione kafkiana del titolo, propongo l'immagine di una battaglia tra due concezioni del plesso "lingua-identità" che tendono a escludersi a vicenda. Queste concezioni sono quelle del monolinguisimo e del plurilinguismo.

La prima domanda da porre è questa: in che senso la questione dell'identità si lega alla lingua? "Nella nostra vita di tutti i giorni – ha scritto Amartya Sen nel suo libro *Identità e violenza* – ci consideriamo membri di una serie di gruppi, e a tutti questi gruppi apparteniamo. La cittadinanza, la residenza, l'origine geografica, il genere, la classe, la politica, la professione, le abitudini alimentari, gli interessi sportivi, i gusti musicali, gli impegni sociali e via discorrendo ci rendono membri di una serie di gruppi. [...] Nessuna di esse può essere considerata la nostra unica identità, o la nostra unica categoria di appartenenza". Nessuna di queste collettività può essere considerata la nostra unica identità, è vero, eppure la "collettività linguistica"

ha acquisito un tale peso da far apparire la lingua quale una determinazione "naturale" dell'identità. "Italiani", "tedeschi", "francesi"... comprendono in primo luogo se stessi a partire dalla lingua che parlano. Perché? Secondo una convinzione diffusa la lingua è un contrassegno che marca in modo evidente e immediato la differenza tra "noi" e gli "altri", tracciando il confine tra ciò che ci è noto e comprensibile e quello che invece ci risulta distante e incomprensibile. La lingua, ordinando e trasmettendo le nostre esperienze, è l'elemento che ci permette di articolare la nostra cultura e ne rappresenta la quintessenza; la lingua – soprattutto se intesa come lingua nazionale standardizzata – è funzionale al potere e adempie alla funzione pratica di conferire unità e ordine (nonché trasmettere ordini, all'occorrenza...). C'è però uno spiacevole corollario a questa teoria. Esso si esprime per l'appunto nel fatto che se l'identità si costituisce a partire dal medium privilegiato della lingua, allora diventa problematico definire lo status di chi non solo ha la facoltà di parlare più lingue (magari perché apprese in successione), ma è nato o si trova a vivere fin dai primissimi anni d'infanzia in un contesto nel quale la poliglossia, la promiscuità di codici diversi,



01

01 *Katabombenschule* in val Sarentino, negli anni trenta. I circa 650 insegnanti coinvolti nell'organizzazione operavano in solitudine e non di rado venivano severamente puniti, spesso con il confino.

Fonte: In: Gottfried Solderer (a cura di), *Das 20. Jahrhundert in Südtirol*, Band II, *Faschistenzeit und Hakenkreuz*, Bozen, 2000.



Le lingue a scuola

La riforma scolastica di Maria Teresa d'Austria del 1774 (*Allgemeine Schulordnung*) prevedeva in ogni provincia del regno l'insegnamento nella lingua madre dei bambini. Così, in Tirolo, furono avviate due scuole "capo-normale", cioè scuole che fornivano il modello di insegnamento per le altre e formavano i futuri insegnanti: una in lingua tedesca a Innsbruck e una in lingua italiana a Rovereto. Qui per altro non mancava una scuola tedesca che contava una ottantina di scolari. Nella Bassa Atesina il confine tra aree servite da scuole in tedesco e scuole in italiano era poco nitido, per quanto manchi un censimento accurato. Verso la fine del XIX secolo, con l'animarsi delle rivendicazioni irredentiste, l'istruzione divenne campo di propaganda contro Vienna. Le società Pro Patria e Dante Alighieri e la Lega nazionale si adoperarono per l'apertura di biblioteche e scuole italiane nelle isole germanofone o mistilingue del Trentino (Lucerna, valle dei Mocheni). Le società nazionaliste germanofone reagirono con azioni uguali e contrarie; *Schulverein* e *Tiroler Volksbund* finanziarono asili privati tedeschi a Laives, Cortina e San Giacomo.

Con l'annessione dell'Alto Adige all'Italia l'istruzione non subì inizialmente gravi contraccolpi; il Commissariato diede garanzia di mantenimento dell'insegnamento in lingua tedesca anche se immediatamente si incentivò l'attività scolare in italiano.

Fu con l'affermarsi del fascismo che l'italianizzazione della scuola si rivelò uno dei principali provvedimenti volti alla snazionalizzante della minoranza sudtirolese. Il regio decreto n. 2185 del 1923 stabilì che l'insegnamento nelle prime classi elementari poteva essere effettuato esclusivamente in lingua italiana. La progressiva abolizione delle scuole tedesche doveva completarsi negli anni a venire. La comunità linguistica tedesca reagì con una risoluta azione di disobbedienza civile, dando vita a un sistema scolastico parallelo e segreto, che tra il 1934 e il 1936 insegnò a leggere e scrivere in tedesco a oltre 15.000 bambini: le cosiddette *Katakombenschulen*. Negli anni di dominio dell'Alpenvorland vennero riaperte le scuole elementari in lingua tedesca, fortemente soggette all'influenza nazista; le scuole italiane vennero tollerate, ma i vertici delle istituzioni deposti.

Solo dopo la fine della guerra si ricominciò a ragionare in termini di diritto all'istruzione e rispetto della cultura degli altri, per quanto la mediazione non fu semplice. Già nell'estate del 1945 una figura centrale quale don Josef Ferrari, di origini trentine ma nominato viceprovveditore di lingua tedesca nella provincia di Bolzano, concordò una proposta di insegnamento elementare nella propria madre lingua, con aggiunta della seconda lingua a partire dal secondo anno. L'iscrizione all'una o all'altra scuola veniva stabilita dal padre e nei casi dubbi sarebbe dovuta intervenire una commissione. Per le zone della Bassa Atesina, dipendenti dalla provincia di Trento, si era perfino pensato a una scuola mistilingue a partire dalla quarta classe. La proposta subì numerose critiche e alcune rettifiche, ma alla fine venne in linea di massima confermata dal decreto legge n. 775 del 1945. Il governo italiano accettò di buon grado la concessione che poneva l'Italia in buona luce al tavolo parigino delle trattative di pace. L'Ordinanza del 27 settembre 1947, prima molto contestata, poi ben accolta, sancì l'istituzione della scuola paritetica per le valli ladine. Il primo statuto di autonomia del 1948 approvò la "doppia scuola", riservando allo stato le competenze in materia di istruzione e percependo di fatto le scuole tedesche come una mera "traduzione" di quelle italiane.

Con il secondo statuto del 1972 e con le successive norme di attuazione le scuole della provincia di Bolzano realizzarono una loro autonomia; per quanto il passaggio di competenze di gestione dallo stato alla Provincia avvenne nel 1996. L'articolo 19 dello statuto confermò la separazione tra gruppi linguistici.

Negli ultimi anni vari movimenti politici e associazioni hanno richiesto l'introduzione di un sistema di insegnamento plurilingue, anche a fronte della constatazione che sempre più famiglie scelgono le scuole per i propri figli indipendentemente, quando non in dichiarata contrapposizione, con il gruppo linguistico di origine.



01



02

è un fenomeno del tutto naturale. Contro questo tipo di naturalità – in realtà molto diffuso – i fautori del modello identitario “forte”, basato sul monolinguisimo, hanno avuto buon gioco nel gettare un pesante discredito su tutti quei soggetti (e su quei contesti) contraddistinti da una qualsiasi forma di plurilinguisimo.

A ben vedere, qui non siamo distanti da quell’atteggiamento che, all’inizio del secolo scorso, cominciò a diffondersi in molte regioni di “confine” esposte a fenomeni di erosione nazionalistica. Studiando la diffusione delle associazioni patriottiche “tedesche” e italiane – che tra la fine dell’Ottocento e l’inizio del Novecento operavano in Tirolo – Claus Gatterer ha mostrato come la loro attività corrispondesse a una “guerra” da condurre in primo luogo all’interno del mondo scolastico, come la lingua non fosse più uno strumento per farsi comprendere e comprendere l’altro, ma servisse per compattare la comunità conazionale.

Ha osservato Robert Musil: “La diversità delle lingue è il muro alto e massiccio attraverso il quale solo pochi varchi portano da popolo a popolo. Gli uni non vedono ciò che succede dall’altra parte, e se in tempi normali non sospettano subito il peggio, in un momento di emozione si lasciano facilmente convincere che di là si mangiano i bambini”. Potremmo considerare l’evoluzione della politica linguistica

sudtirolese come il tentativo di abbassare questi muri senza tuttavia abbandonare mai il riferimento a una sussistenza delle differenze (linguistiche, culturali, ma in fin dei conti anche “nazionali”) che sono presenti in una società complessa e nella quale all’antica paura dell’assimilazione di un gruppo linguistico da parte dell’altro – ancora profondamente radicata nell’immaginario collettivo – è poi subentrata (o si è sovrapposta) la paura di dar vita a una società culturalmente ambigua. Possiamo così infine chiederci: qual è il modo migliore per dissolvere questa paura? Dalla risposta (o dalle risposte) che riusciremo a elaborare dipende il futuro linguistico (ci auguriamo più plurilinguistico che monolinguisco) di questa terra.

Gabriele Di Luca

Gabriele Di Luca: Insegnante di L2 (italiano), traduttore, editorialista del Corriere dell’Alto Adige.

Da leggere

Claus Gatterer, *Scuole come trincee nazionali*, in: *Italiani maledetti, maledetti austriaci*, Bolzano 1992, pp. 138-139

Amartya Sen, *Identità e violenza*, Roma, Laterza, 2006

Andrea Di Michele, *La scuola in Alto Adige tra fascismo e nazismo*, in «Dossier: 1900 -1950 Vita quotidiana e storia in Alto Adige Südtirol», supplemento a «Storia E», nr. 2, aprile 2003.

Milena Cossetto et alii, *Museo della scuola /Schulmuseum*, Bolzano, Comune di Bolzano, 1997

Quinto Antonelli (a cura di), *A scuola! A scuola! Popolazione e istruzione dell’obbligo in una regione dell’area alpina secc. XVIII-XX*, Quaderni di archivio trentino, nr. 4, Trento, Museo storico in Trento, 2001

01 Una IV elementare maschile delle scuole elementari di Lana, nel 1939. A partire dal 1923 l’insegnamento in Alto Adige poteva essere impartito solo in lingua italiana. Uniche eccezioni: le lezioni presso il seminario di Bressanone, sulla base del Concordato del 1929, e i corsi di tedesco per i bambini in procinto di emigrare verso il Reich per effetto delle Opzioni (dal 1940).

Fonte: In: «Dossier: 1900 -1950 Vita quotidiana e storia in Alto Adige Südtirol», supplemento a «Storia E», nr. 2, aprile 2003.

02 Protesta contro l’abolizione delle scuole in lingua tedesca davanti alla Sottoprefettura di via della Rena a Bolzano, 3 novembre 1923.

Fonte: In: Gottfried Solderer (a cura di), *Das 20. Jahrhundert in Südtirol*, Band II, Faschistenheil und Hakenkreuz, Bozen, 2000.

„Bissl Schelchn hon i, obr des geat schun.“

Wenn Dialektsprecherinnen¹ auf Nicht-Dialektsprecherinnen treffen, ist das Ergebnis manchmal Unverständnis. So auch, wenn es sich um ein Gespräch zwischen Patientin und Ärztin handelt. Eine Studie an der EURAC soll nicht Dialekt sprechenden Ärztinnen Hilfestellung bieten.

Ärztin: „Da kriegen Sie von mir dieses Medikament.“
Patientin: „Ja. Sell moan i hon i no drhoam.“
Ärztin: „Was denn? Das haben Sie noch zu Hause?“

Gesprächssituationen mit Verständnisschwierigkeiten wie dieser kommen in Südtirols Arztpraxen vor. Italienischsprachige Ärztinnen und medizinisches Personal aus dem Ausland verstehen nicht immer Dialekt. Die regionale Sprachvarietät wird in Südtirol, im Unterschied zu vielen anderen Regionen, auch in öffentlichen Situationen weit reichend gebraucht, wie eben beim Arztbesuch. Kommt es dabei zu Verständnisschwierigkeiten muss sich die Fachfrau zu helfen wissen, etwa durch Nachfragen („Was denn?“) oder eine fragende Wiederholung des Gesagten („Das haben Sie noch zu Hause?“). Wie viel Dialekt kann Nicht-Dialektsprecherinnen zugemutet werden? Wo liegen die größten Verständnisschwierigkeiten? Welches Lernmaterial kann medizinischem Personal weiterhelfen?

Das EURAC-Projekt SDAF (Südtiroler Dialekt als Fremdsprache) sucht Antworten auf diese Fragen. Ziel der Studie ist es, die Verständnisschwierigkeiten aufzuzeigen und Hilfsmittel zu entwickeln, um sie zu überbrücken. Hierfür muss zunächst herausgefunden werden, wo die Schwierigkeiten liegen, d.h. welche Einheiten des Dialekts Verständnisschwierigkeiten bereiten. Zu diesem Zweck werden – mit dem Einverständnis von Ärztinnen und Patientinnen – auf Tonband Visitengespräche zwischen Ärztinnen, die keinen Dialekt sprechen, und Patientinnen, die Dialekt sprechen, aufgezeichnet. In einem zweiten Schritt werden die Aufnahmen verschriftlicht (transkribiert; wie das Beispiel eingangs) und dann auf Verständnisschwierigkeiten hin analysiert. Ausgehend davon sollen Werkzeuge entwickelt werden, die medizinischen Fachkräften den Umgang mit Dialekt erleichtern.

Der einleitende Mitschnitt macht deutlich, wie sehr sich der Dialekt von der Hochsprache unterscheiden kann, und zwar nicht nur in der Lexik (z.B. „sell“, ein ganz anderes Wort für „das“), sondern auch in der Aussprache (z.B. „i moan“, für „ich meine“). Verständnisschwierigkeiten sind oft auch kultureller Natur. „Nir-

¹ Die Autorin hat sich für die weiblichen Formen entschieden. Natürlich gilt dies auch für Dialektsprecher und Ärzte.



gendwo in Italien bin ich auf einen so weit reichenden Dialektgebrauch gestoßen wie hier in Südtirol“, erklärt etwa eine an der Studie beteiligte italienischsprachige Ärztin. „Wo ich herkomme, finden es die meisten unangebracht und unhöflich in Situationen, wie z.B. bei Visitengesprächen oder auf einem Amt Dialekt zu sprechen.“ Diese unterschiedliche Auffassung über den Gebrauch des Dialekts kann zu kulturellen Missverständnissen führen und im schlimmsten Fall eine ungünstige Ausgangssituation für beide Gesprächspartnerinnen schaffen.

Wie lassen sich nun Verständnisschwierigkeiten aus den transkribierten Gesprächen ableiten?

Aus der Verstehensforschung ist bekannt, dass die Hörerin im Gespräch immer wieder Signale gibt, die Verstehen anzeigen. Genauso kann sie jedoch auch Signale senden, wenn etwas nicht verstanden wird. Solche Signale können in einfachen Fällen explizite Aussagen sein, wie z.B. „Das verstehe ich nicht“, es gibt aber auch viele implizite Aussagen, die Nichtverstehen andeuten, wie z.B. Ignorieren oder ein plötzlicher Themenwechsel, wie etwa in folgendem Gesprächsausschnitt:

Ärztin: Geht´s sonst gut?

Patientin: Jo, jo, geat schun. Bissl Schelchn hon i, obr des geat schun.

Ärztin: [ignoriert] So, jetzt bräuchte ich hier noch Ihre Unterschrift.

Es ist nahe liegend, das Ignorieren der Ärztin dahingehend zu interpretieren, dass sie das Wort „Schelchn“, was so viel bedeutet, wie „Hexenschuss“, nicht verstanden hat und deshalb die vorgebrachte Beschwerde ignoriert und die Patientin auf etwas anderes anspricht.

Solche Signale lassen jedoch verschiedene Möglichkeiten einer Interpretation zu. Genauso gut könnte der Grund für das Ignorieren sein, dass die Ärztin der Auffassung ist, dass man aus medizinischer Sicht bei einem Hexenschuss nicht viel machen kann. Missverständnisse bzw. Nicht-Verstehen ist au-

ßerdem deshalb schwierig zu erkennen, weil selten jemand zugeben will, nicht verstanden zu haben. So kann Nachfragen, wie z.B. „Wo genau verspüren Sie Schmerzen?“ oder das fragende Wiederholen eines zentralen Elements eine Strategie sein, um Schwierigkeiten beim Verstehen zu umgehen. Jedoch ist eine Interpretation solcher Signale als Hinweise darauf, dass nicht verstanden wurde, nicht zwingend.

Bei der Analyse der transkribierten Visitenesprache werden solche Passagen genauer untersucht, wo mögliche Signale für Nichtverstehen auftauchen. Neben den erwähnten Reaktionen können dies auch eine unstimulierende Reaktion auf gerade Gesagtes oder eine unerwartet lange Reaktionszeit sein. Diese Passagen werden dann auf Gemeinsamkeiten untersucht, sodass schlussendlich Wörter oder Phrasen erkannt werden können, die im Falle von Visitenesprache immer wieder schwer verständlich erscheinen, z.B. Wörtchen wie „sell“ („das“), „eppes“ („etwas“), „nor“ („dann“), „ollm“ („immer“).

Das EURAC-Projekt „Südtiroler Deutsch als Fremdsprache“ geht davon aus, dass sich die Probleme sprachlicher Natur mit Hilfe von geeigneten Materialien einschränken lassen. So wie sich jemand, der ins Ausland fährt, anhand von vorbereitenden Sprachmaterialien auf bestimmte Situationen wie einkaufen, Wegbeschreibungen einholen, auf ein Amt gehen usw., in einer fremden Sprache vorbereiten kann, müsste es möglich sein, das Verstehen eines Dialekts in bestimmten Situationen, wie z.B. bei Visitenesprache, anhand von Übungen mit gezielten Materialien zu erleichtern.

Die Ergebnisse der Untersuchung können in Lernmaterialien einfließen, die nicht Dialekt sprechenden Ärztinnen auf das Verstehen des Dialekts in den ganz bestimmten Situationen der Visitenesprache vorbereitet, anhand von Hörbeispielen oder Erklärungen. So kann es z.B. für eine Ärztin hilfreich sein zu wissen, dass „net“, „nit“ und „netta“ Varianten für

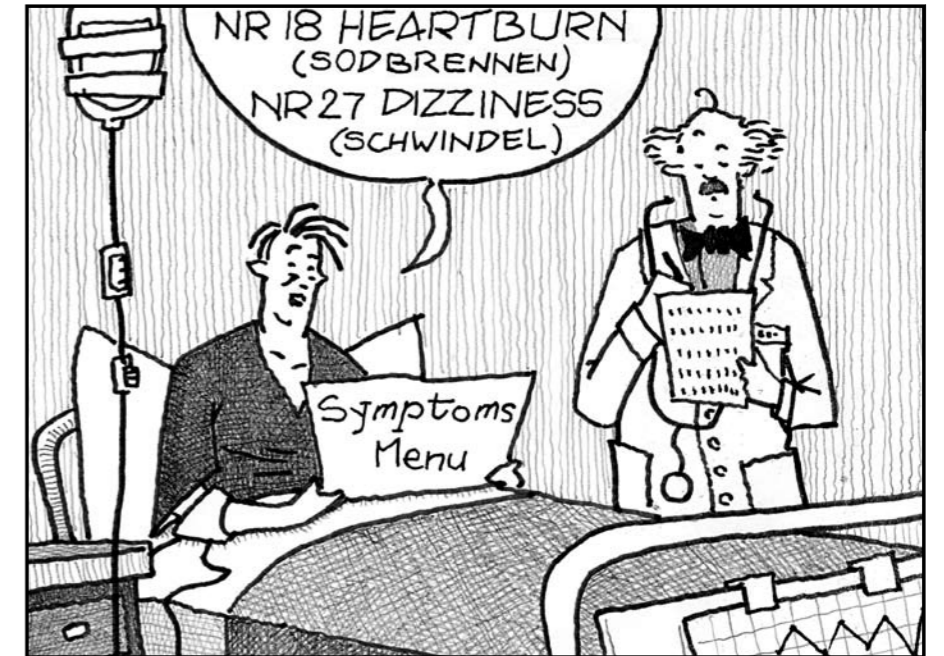
„nicht“ sind, um die vor allem anfängliche Hürden beim Kontakt mit dem Dialekt leichter zu überwinden.

Patientin: I kann nit ollm de Medikamente nehmen, net?

Es hat einige Zeit gedauert, bis die behandelnde Ärztin die verschiedenen Varianten von „nicht/nichts“: „net“, „nit“, „netta“, „nitta“, „nix“ als solche erkannt hat. „Es wäre einfacher gewesen, wenn mir das jemand gleich zu Beginn erklärt hätte,“ ist sie überzeugt. Um Dialekt zu verstehen, muss man ihn nicht sprechen können. Es reicht, wenn sich die Nicht-Dialekt-Sprecherin ein Grundwissen zum Dialekt wie etwa die verschiedenen Varianten des „nicht/nichts“ und die entsprechenden Werkzeuge aneignet, um Verständnisschwierigkeiten geschickt zu überbrücken. Studien wie jene der EURAC sind ein Schritt hin zu einem reibungslosen Gespräch, von dem Ärztin und Patientin gleichermaßen profitieren.

Magdalena Putz

EURAC/Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit
magdalena.putz@eurac.eu



Finnlands kränkelnde Sprechzimmer

Die schwedischsprachige Minderheit in Finnland hat Anrecht auf den Gebrauch ihrer Muttersprache in den meisten öffentlichen Einrichtungen. Und zwar dort, wo Schwedisch von 8% der Bevölkerung beziehungsweise von 3000 Personen gesprochen wird. Dies gilt auch für das Gesundheitswesen, nur lässt es sich nicht immer so leicht umsetzen.

In der finnlandschwedischen Presse wird ein sprachpolitisches Thema besonders häufig diskutiert: das Recht aufs Schwedische im Gesundheitswesen. Von den 5,2 Millionen Einwohnern Finnlands sind 285.000 (5,5 %) schwedischsprachig. Das Schwedische ist eine offizielle Landessprache. Nach dem finnischen Sprachgesetz können die Bürger ihre Muttersprache - Finnisch oder Schwedisch - überall dort benutzen, wo die gegebene Sprache entweder von 8% der Bevölkerung oder von 3000 Personen gesprochen wird. Diese Regelung bezieht sich auch auf den Sprachgebrauch im Gesundheitswesen. Tatsache ist jedoch, dass die Schwedischsprachigen von ihrem Recht nicht immer Gebrauch machen können.

Die meisten Probleme können auf fünf Ursachen zurückgeführt werden:

- 1.) Das Gesetz 424/2003, das die obligatorischen Sprachkenntnisse der staatlichen Angestellten regelt, dehnt sich nicht auf die Angestellten im Gesundheitswesen aus.
- 2.) Laut Daten der finnischen Ärztekammer sind von den Ärzten, die in Finnland praktizieren, nur 4,2% oder 707 Personen schwedischer Muttersprache - weitere etwa 150 finnland-schwedische Ärzte arbeiten im Ausland, hauptsächlich in Schweden. Das bedeutet, dass unter den Ärzten der Anteil der Schwedischsprachigen kleiner (4,2%) ist als in der finnischen Gesellschaft (5,5%). (Die Medizinische Fakultät der Universität Helsinki hat seit 1979 eine „schwedischsprachige Ausrichtung“, die im Jahr ungefähr 30 Studenten aufnimmt.)
- 3.) An einigen Orten, vor allem in Großstädten der südlichen Küste, in der Region Uusimaa/Nyland, bilden die Schwedischsprachigen nur eine kleine Minderheit. In Helsinki/Helsingfors sind rund 6%, in Espoo/Esbo 9%, in Vantaa/Vanda 3%, in Turku/Åbo 5% Schwedisch-Muttersprachler. Da die schwedischsprachigen Mitarbeiter willkürlich auf verschiedene Krankenhäuser und Polikliniken verteilt sind, können die schwedischsprachigen Patienten sie nicht immer finden.
- 4.) Das Englische nimmt europaweit immer mehr zu, und die Finnisch-Schwedische Zweisprachigkeit - die in Finnland früher typisch war - wird allmählich von der Finnisch-Eng-

lischen Zweisprachigkeit ersetzt. Immer weniger Finnisch-Muttersprachler sprechen Schwedisch.

5.) Ein letzter wichtiger Faktor ist, dass im Gesundheitswesen immer mehr Einwanderer arbeiten. Selten eignen sich diese neben dem Finnischen auch die schwedische Sprache an.

Um die Sprachprobleme zu beheben, gibt es unterschiedliche Maßnahmen. In Helsinki/Helsingfors wurden im Jahr 2006 in drei Polikliniken so genannte „einsprachige Abteilungen“ eröffnet, in denen alle Mitarbeiter schwedischsprachig sind. Eine ähnliche Lösung wird zurzeit in Turku angestrebt. In der Gemeinde Malax, an der westlichen Meerküste, befindet sich das Tolvis-Zentrum, eine einsprachige schwedische Drogen- und Alkoholentzugsklinik.

In den größeren Städten werden für das finnischsprachige medizinische Personal oft schwedische Sprachkurse abgehalten. Das dabei verwendete didaktische Material wurde eigens für das Gesundheitswesen erarbei-

tet. Es kommt auch vor, dass die Institute, wie etwa das Krankenhaus in Vaasa/Vasa, Sprachlehrer einstellen, damit sie beim Nachholen der fehlenden Sprachkenntnisse helfen können.

Ein besonders innovatives Beispiel für die Lösung der sprachlichen Probleme im Gesundheitswesen ist die Zusammenarbeit zwischen den Krankenhäusern in Vaasa/Vasa und Seinäjoki. In der Gesundheitszentrale von Vaasa/Vasa - dem Hauptort der zweisprachigen Region Österbotten - gibt es weder Onkologie noch Ohrenheilkunde. Diese Abteilungen befinden sich in der benachbarten Stadt, Seinäjoki, etwa 100 Kilometer von Vaasa/Vasa entfernt. In dieser einsprachig finnischen Stadt spricht man natürlich auch in der Gesundheitszentrale nur Finnisch. Dies ist ein Problem für die schwedischsprachigen Patienten. Im Rahmen eines Kooperationsprojekts nehmen die (finnischsprachigen) Krankenpfleger von Seinäjoki an schwedischen Sprachkursen teil. Im Anschluss gehen sie für einige Wochen nach Vaasa/Vasa ins Krankenhaus arbeiten, um ihre Sprachkenntnisse in der Praxis zu verbessern. In Vaasa/Vasa erfolgt die Patientenaufklärung immer in zwei Sprachen. Bald wird es auch in Seinäjoki so weit sein. Die Informationstafel und die Homepage werden jedenfalls schon ins Schwedische übersetzt.

In den meisten Einrichtungen des Gesundheitswesens sind Schwedischkenntnisse keine Pflicht, aber die Mitarbeiter, die beide offiziellen Sprachen beherrschen, können einen Gehaltszuschlag erhalten. Ärzte, Krankenpfleger und andere Mitarbeiter, die auch Schwedisch sprechen, haben an ihrer

Arbeitskleidung oft eine Anstecknadel, eine kleine so genannte „Sprachfahne“. Die Situation der schwedischen Sprache im Gesundheitswesen wird auch auf politischer Ebene häufig diskutiert, sowohl von Seiten der (Finnland-) Schwedischen Volkspartei (*Svenska Folkpartiet*) als auch von Seiten der Schwedischen Volksversammlung Finnlands. Letztere veranstaltet Seminare für finnischsprachiges Gesundheitspersonal über die Rolle der Muttersprache bei der Genesung.

Im November 2006 hat die Volksversammlung eine Broschüre mit dem Titel „Was ist das? Das Recht auf die schwedische Sprache in der medizinischen Versorgung“ veröffentlicht. Die Autoren schlagen darin den Leitern von Gesundheitseinrichtungen Folgendes vor:

- für ihr Institut eine eigene Sprachstrategie auszuarbeiten,
- die Muttersprache der Kranken als richtungsweisend zu betrachten,
- die Schwedischkenntnisse der Mitarbeiter zu fördern,
- schwedischsprachige Pfleger-Teams und schwedischsprachige Abteilungen zu organisieren,
- das Niveau der schwedischsprachigen gesundheitlichen Versorgung kontinuierlich zu kontrollieren.

Die erfolgreiche Kommunikation zwischen Arzt und Patient ist grundlegende Voraussetzung für die Heilung: einerseits muss der Patient seinen Zustand und seine Symptome deutlich beschreiben können, andererseits muss der Arzt seine Empfehlungen so klar formulieren, dass der Patient diese versteht und einhalten kann. Das geringste Missverständnis kann oft schwerwiegende



01 Schwedischsprachige Regionen in Finnland

Folgen haben. Wenn ein Patient seine Muttersprache verwenden kann, fühlt er sich sicher. Die Situation der Minderheitensprache im Gesundheitswesen sollte deshalb ein sehr wichtiges Element des Minderheitenschutzes sein.

Wie Finnland mit seiner schwedischsprachigen Minderheit im Gesundheitswesen umgeht, könnte richtungsweisend für andere EU-Länder sein. Die Sprechzimmer anderer Länder zeigen - mit einigen wenigen Ausnahmen - kein so ausgeprägtes Verständnis für ihre Minderheitensprachpolitik.

László Vincze
Linguist und Journalist
laszlo.vincze@gmail.com

László Vincze ist ein Promotionsstudent an der Universität Pécs (Ungarn), an der Fakultät für angewandte Linguistik. Zu seinen Forschungsbereichen zählen: Zweisprachigkeit, Sprachenpolitik, Minderheitenmedien, Finnlandsschweden, ungarische Minderheiten. László Vincze arbeitet außerdem als Journalist.



01



02

Lingue armate

Nel 1947 erano due lingue per tre etnie. Poi lo stato ne promosse una sola come lingua ufficiale, pur prevedendo i rischi di scelte protezionistiche parziali. Fu la concausa di una guerra civile trentennale, tutt'ora in atto. Una testimonianza dallo Sri Lanka.

L'agenda del capo di distretto di Puttalam, città nel nordovest dello Sri Lanka, Mr Herath, è sempre fitta di riunioni. Anche la mattina di quel martedì dell'agosto scorso, verso le ore 11, avrebbe presieduto una riunione in merito alla situazione dei campi profughi presenti nel distretto, circa 65.000 tamil in prevalenza musulmani cacciati da nord dalle Tigri di Liberazione del Tamil Eelam (LTTE) all'inizio degli anni novanta e da allora insediatisi poco al di fuori del centro cittadino. Anche io avrei preso parte a quell'incontro. Mi era stato detto che la riunione si sarebbe tenuta in inglese, ma una volta arrivata lì, mi resi presto conto che di inglese in quel discorso c'era ben poco, nonostante qua e là comparisse qualche parola o espressione familiare. La lingua che tutti, tranne me e qualche altra persona, stavano parlando era il cingalese, lingua ufficiale dello Sri Lanka dal 1956, anno in cui il governo la elesse tale promulgando il *Sinhala Only Act*. La difficile storia politica e anche linguistica (anche se non ancora religiosa) della piccola lacrima d'India iniziò con l'indipendenza dalla Corona inglese nel 1947: oltre alla creazione di un nuovo stato indipendente, bisognava darsi anche una lingua e una religione ufficiali. Tre etnie (cingalese, tamil e musulmana), due lingue (cingalese e tamil), tre religioni (buddista, induista e musulmana) coesistono da allora su questo piccolo para-

diso terrestre immerso nell'Oceano Indiano, che da oltre trent'anni è in preda a una tanto devastante quanto dimenticata guerra civile. Il *Sinhala Only Act* fu solo l'inizio di una serie di discriminazioni che il governo cingalese operò ai danni della minoranza tamil, come affermò già nel 1956 sul *Ceylon Daily News* J.R. Jayewardene, leader del partito nazionalista e dal 1978 presidente dello Sri Lanka: "Nessun governo dovrebbe e potrebbe fare del cingalese la lingua ufficiale senza calpestare i diritti linguistici di più di un milione di cittadini residenti del paese. [...] Le porte del servizio pubblico non possono essere chiuse alle migliaia di giovani che non sanno il cingalese. Di sicuro questo è stato il modo per porre il seme della guerra civile." Una vera e propria profezia che, dopo un periodo di concessioni in cui la lingua tamil venne riconosciuta come lingua ufficiale nelle regioni a nordest del paese a maggioranza tamil e come lingua co-ufficiale dalla Costituzione del 1972, è culminata nella Costituzione del '78, nella quale si riaffermò la superiorità della lingua cingalese e della religione buddista.

Non importa che si sia a Colombo, la caotica capitale a maggioranza cingalese, o a nord nella provincia di Mannar a maggioranza tamil, oppure nel distretto orientale di Trincomalee dove sono presenti, quasi con la stessa percentuale, tutte e tre le etnie; in ogni caso

funzionari pubblici, così come le forze di polizia vengono arruolati tra le fila della maggioranza cingalese e difficile sarà quindi non solo per me, ma soprattutto per quel milione e più di tamil che vivono nel paese, comprendere ciò che dice il capo di un distretto che riferisce su questioni di interesse pubblico o un poliziotto che sbarrà la strada a un posto di blocco.

Stefania Campogianni
Comunicazione scientifica
stefania.campogianni@eurac.edu

01 Stefania Campogianni ha seguito nel 2007 il Master per Operatori di Pace e Mediatori di Conflitti Internazionali organizzato dall'Università di Bologna e dalla Provincia di Bolzano. Nell'estate del 2007, ha svolto uno stage di due mesi a Puttalam in Sri Lanka presso l'ONG locale Community Trust Fund, dove ha studiato l'impatto di progetti di sviluppo in contesti di conflitto.

02 Lo Sri Lanka è conosciuto anche come "piccola lacrima d'India".

Glossario
Quella musulmana viene definita per lo Sri Lanka come una vera e propria terza etnia, oltre che una religione professata da circa il 7 per cento della popolazione.

Old Europe and Young Europeans

Although most people love children, many are not all that concerned about the idea of children's rights. But children are far less protected than one might think. We approached EURAC's Gabriel Toggenburg —an expert in EU fundamental rights policy— to find out more about the recently announced "EU strategy on the Rights of the Child".

To start with, can you tell us what children's rights are?

Toggenburg: Children's rights are legal positions which protect the single child and which have to be safeguarded and promoted by the states. Given that the situation of children is in many states catastrophic—and this is something the EU has again pointed out recently—it was important to raise this issue at the level of international politics. As a way to avoid a scenario in which states are entirely free to set their own standard of children's protection, after WWII governmental and non-governmental organisations began to press for an international law on children's rights. Only in 1989 did states succeed in adopting the UN Convention on the Rights of the Child, which is still the relevant international document to this day. The Convention establishes as a basic principle that, in all actions concerning children, the best interest of the child shall be a primary consideration.

Can you give us an idea what sort of rights a child can find in this document?

Toggenburg: Often the content of the Convention is described with the three "P's", namely "participation", "protection" and "provision". With regard to participation the Convention says, for instance, that the states have to assure that children can express their views freely in all matters affecting them. These views have to be given due weight in accordance with the age and maturity of the child. This goes also for administrative or judicial proceedings. As regards the element of protection, the states are, for example, obliged to take all appropriate measures to protect the child from any form of physical or mental violence, injury or abuse, neglect, maltreatment, exploitation and sexual abuse - whether of the parents or any other person. As regards provision, the states recognise through the Convention, for instance, that disabled children have special needs. They should enjoy a full and decent life in conditions that ensure dignity and self-reliance. Such assistance should be provided for free of charge "whenever possible", in the words of the convention.



Foto: Elisabeth Aster



01

But doesn't all this only remain 'black-letter law', without any impact on the ground?

Toggenburg: Well, in fact, children's rights are marked by a striking discrepancy between political consensus on the *de jure* existence of the rights of children on the one hand and the miserable *de facto* situation of children on the other. It may suffice to recall that over ten million children under five die every year from diseases which are easily preventable or treatable; that some 300,000 children are fighting as child soldiers in more than 30 armed conflicts all over the world; and that one fifth of all girls are subjected to forced marriages. However, in formal terms, the Convention can be considered the most successful international treaty ever concluded. It was signed by 140 States and has in the meantime been ratified by 193 states, which means that Somalia and the United States are the only Member States of the UN that are not a party to this document. Nevertheless, on a global level, the situation of children remains a sad one. This has of course mainly to do with the fact that children depend on the general political and economic situation of their home countries. Moreover, the Convention foresees only a rather weak monitoring system. There is no individual complaint procedure available. The Convention's only supervisory body is the Committee on the Rights of the Child. The latter can only deliver suggestions and general recommendations. In this sense, the Convention is a soft law instrument that does not do much more than establish an institutionalised dialogue about children's rights.

But why do we talk about 'rights' then if we are just referring to a loose political dialogue?

Toggenburg: Hmm, well, we always have to distinguish between rights per se and their implementation. But, yes, I see your point. And I would add to this that even at a national level there are doubts as to whether one should really talk of 'children rights'. There is currently a debate in Germany, whether or not to include in the constitution – the Grundgesetz – special rights of children (as we find them, for instance, in the Polish constitution). Similarly, as we know from the discussion on minority rights, some opponents say that there is no reason why we need special children rights given that all children are, as human beings, equipped with general human rights. Moreover – and this is very special to the discourse on children's rights

– some legal experts say that introducing special children rights would undermine the autonomy of the institution of family. And in fact, one can raise the questions of who the addressees of children's rights really are, and whether special children rights might put children in opposition to their parents.

So can children's rights lead to a situation in which the kids are caught between their state and their family?

Toggenburg: I think when it comes down to the details, every national legal system has to find its own specific compromise on this. International law provides a useful framework through the Convention. The Convention underlines that the family, as the fundamental group in society, should be afforded the necessary protection and assistance in order that it can fulfil its function of providing for the well-being of its children. Parents have the primary responsibility for the upbringing of the child. The Convention supposes that the best interest of the child will be the basic concern of its parents. At the same time the Convention makes clear that if this supposition proves *in concreto* to be false, the state has the duty to intervene.

How about Europe – does the EU have a role to play in all this?

Toggenburg: We have to realize that children are also endangered on our seemingly safe and wealthy continent. Nearly one fifth of our children are said to be at risk of poverty (editorial remark: compare the box at right). Under Franco Frattini, current Vice-President of the European Commission, children's rights have become a popular issue in

EU-talk. Of course there is wide consensus amongst citizens that engagement for children is a good and noble policy-aim. At the same time it is obvious that the EU holds no proper legal competence in this policy field. This discrepancy lends the new EU engagement easily to the critique of being a marketing gimmick. Nevertheless I would not agree with such a critique. Rather to the contrary, I would argue that the Europe-wide concentration of policy energy and of financial means does not depend on legal competence but on concerted agenda-setting—something the EU level can very efficiently provide. Mainstreaming children's interests into the different EU policy fields is something the EU can offer very well. The same goes for awareness-raising. In fact, the EU does not claim to develop a separate and closed children's policy but rather to develop a general 'strategy' which promotes children's rights within the EU's existing internal and external policies and which supports the Member States' policies in this field.

In the EU today there are
490 million citizens, of which:

94 million are under the age of 18
72 million citizens live in poverty
18 million of whom are under 18
19% of children are at risk of poverty.

Source: Eurochild.org

Could you give us some concrete examples how the EU is fostering children's interests?

Toggenburg: You find provisions on the protection of children in the EU's binding norms, for instance, in areas such as asylum, immigration, toy safety or media and Internet. Or, to give a concrete example in the area of commercial law, the Unfair Commercial Practices Directive defines amongst others as an "aggressive commercial practice" every advertisement which directly exhorts children to buy advertised products or to persuade their parents or other adults to buy advertised products for them. But even EU civil and criminal law in broader terms enshrine norms which are of relevance to children. For instance the Brussels II regulation provides the general rule that the courts in the state where the child is habitually resident,

and which are therefore closer to the child, are competent to rule on matters of parental responsibility. As regards criminal law, the Council adopted a Framework Decision on combating the sexual exploitation of children and child pornography. This act harmonises state laws combating the offences concerned. And do not forget in this context that EU-law is by far more efficient than classical international law. Moreover the EU also provides financial means in order to fight violence against children. DAPHNE is a EU-funded programme which aims at supporting organisations that develop measures and actions to prevent or to combat various types of violence. Half of the projects funded under the DAPHNE I were dedicated to projects fighting violence against children.

Would you say then that the EU is a child-friendly organisation?

Toggenburg: At the political level this could be argued. For example, from the fact that in 2005 the Parliament and the Commission asked the EU network of independent experts on fundamental rights to deliver a thematic comment on the rights of the child in the EU. But there are also some more legal arguments for such a conclusion. Once the new Reform Treaty enters into force, the EU Charter of Fundamental Rights will become legally binding. With its article 24 (editorial remark: see box at right) the Union will be equipped – unlike many of its Member States – with a children's rights provision at a constitutional level! According to the European Commission, this prominent legal provision will be complemented by an "EU Strategy on the Rights of the Child". In a communication from the summer of last year, the Commission announced 17 different policy actions. Moreover the protection of children (which includes the rights of the child) is very likely to become one of the so called "thematic areas" of the newly established Fundamental Rights Agency of the EU. All this shows that old Europe is very concerned with its young Europeans.

Interview by
Peter Farbridge

01 Gabriel Toggenburg

EU Charter of Fundamental Rights Article 24: The Rights of the child

1. Children shall have the right to such protection and care as is necessary for their well-being. They may express their views freely. Such views shall be taken into consideration on matters which concern them in accordance with their age and maturity.
2. In all actions relating to children, whether taken by public authorities or private institutions, the child's best interests must be a primary consideration.
3. Every child shall have the right to maintain on a regular basis a personal relationship and direct contact with both his or her parents, unless that is contrary to his or her interests.

At the Crossroads of Disaster and Renewal

Kosovo has finally declared its independence, and EURAC's 'Kosovo Monitoring Task Force' will continue to provide researchers with invaluable information about this region's delicate new reality.

Kosovo is both a troubled and troubling corner of the Balkans. Poorly developed economically, it is a region of vast significance for Serbian cultural identity, a place where discontent in the Serb minority in the 1980s spiralled into inter-ethnic violence during the break-up of the former Yugoslavia. On February 17, 2008, Kosovo's President Fatmir Sejdiu declared the country's long-awaited independence. Nevertheless, Kosovo is still at a crossroads.

Two fears accompanied the decade long decision-making process: that the instability of the region could culminate in violence if the area's status remained undetermined much longer; and, that nobody could foresee what the consequences of an overhasty decision would be, or what it could mean for similar entities in Europe. Whatever the case, developments in Kosovo are unpredictable...and inevitable.

For this reason, the EURAC Institute for Minority Rights launched the Kosovo Monitoring Task Force (see box 'The Force of Information' at right). The aim of this new effort is to collect empirical data on Kosovo, along with news, analyses and comments from a variety of perspectives. Since political events unfold very quickly in the Balkans, the Task Force provides a critical database for researchers to understand current events. At the same time, it gives researchers the opportunity to analyse events once they have taken place.

According to the initial results of the monitoring work, one should not cherish the illusion that the issue of Kosovo will be resolved any time soon, nor that a unilateral declaration of independence is the only logical solution.

A contentious decision

The deadlock over the future of Kosovo is marked by enormous dissonance and deep cleavages between states and within international organisations. The issue has driven a spike not only between Serbia and Kosovar Albanians but between the EU and Russia as well. On this geopolitical chessboard, two major players, the US and Russia, have used the situation in Kosovo to further their own interests, resulting in at times far-fetched accusations on both sides. Some in the US point the finger at Russia, blaming it with exploiting the Kosovo context in its efforts to take over Serbia's energy sector, whereas the Kremlin accuses the US of maintaining and enlarging Camp Bondsteel (the Kosovan base of the US Army under KFOR command) in order to establish a new military linchpin in Europe. Although this political brouhaha shouldn't be overvalued when analysing decisions



01

about Kosovo, it does beg for clarification, and as such has formed part of the activities of the Kosovo Monitoring Task Force.

In the course of the work, the Task Force has—apart from geopolitical issues—recorded the economic tragedy on the ground. Again, the statistics ultimately lead to political questions: in this grim scenario, where the country's industrialisation is next to nothing, infrastructure is poor, foreign investors keep a distance, and the only positive news is a result of the existence of massive foreign aid, has the international community made a fatal error in allowing the road to independence to be laid before the country has been stabilised? Kosovar Albanians, for their part, maintain that independence is the precondition for stabilisation and economic growth. And such is the quandary of the Kosovar *cul-de-sac*: as much as Kosovar Albanians categorically refuse a simple far-reaching autonomy, Belgrade for its part won't accept an independent Kosovo with strong guarantees for the Serb minority – and both sides have a good point.

Authorities in many de facto independent entities have been awaiting the results of the Kosovo recognition with bated breath, as they plan their own secessions based on the 'Kosovo model'.

So what now?

From today's perspective, it's hard to say how this political tug-of-war will affect the Balkan region, whose map is already zigzagged with a patchwork of mini-states. If Kosovo is recognised by the US and the majority of EU states – which seems highly likely – will the staples



02



03

01 Kosovo among the 'patchwork' of Balkan mini-states.

02 In Pristina, Kosovar Albanians celebrate.

03 On the streets of Belgrade, rioters protest the declaration of independence.



The Force of Information

Under the supervision of Professor Joseph Marko, the Kosovo Monitoring Task Force is a new research activity within the framework of MIRICO (Human and Minority Rights in the Life-Cycle of Ethnic Conflicts), a project that addresses the break-up of the former Yugoslavia.

The Task Force is charged with providing impartial, multilingual and multidisciplinary information on Kosovo's status. Included in the work is the task of collecting and collating official press releases and leadership statements from International Organisations such as the EU, the UN, the OSCE, the NATO and the Council of Europe.

Each academic institution taking part in this project – among them the London School of Economics and the University of Nottingham – is in charge of a specific monitoring topic.

The administrative centre of the Task Force is the Institute for Minority Rights at EURAC, where all monitoring results are recorded and put into a comprehensive structure. Once fully compiled, the results will be made available to the public at a future date.

of the Dayton Accord finally come apart in Bosnia? And how will the Albanian minority in Macedonia react? Recent violence there at some events augurs poorly. Could bloodshed return to the Balkans?

Furthermore, although the situation in Kosovo primarily affects the Balkan region, the issue definitely affects – whether or not Americans and Europeans want to accept this reality – post-Soviet space in general.

Authorities in many de facto independent entities in Georgia, Moldova and Azerbaijan have been awaiting the results of the Kosovo recognition with bated breath, before they launch their own secessions based on the 'Kosovo model'. But can this model be used as a precedent? Europeans and Americans have different stands on this issue, but the consensus seems to be that Kosovo has a unique character and cannot set the tone for separatist movements elsewhere in the world. Whatever the case, the work of the Task Force demonstrates clearly how regional problems can become global ones, and how political processes can lead to an accumulation of European and Eurasian issues.

Up to now the future of Kosovo has demanded the entire diplomatic and political energy

of the EU, the US, Russia, the UN and Balkan countries. With the declaration of independence, this won't change any time soon. In this critical phase of Kosovo history, the Kosovo Monitoring Task Force will establish an inimitable archive that with its broad range of documents and analyses will continue to trace the development of the fledgling country's status.

Benedikt Harzl/EURAC
Institute for Minority Rights
benedikt.harzl@eurac.edu



Foto: www.pixelio.de

Wie entsteht ein Blitzgewitter? Wenn feuchte Warmluft aufsteigt und auf eine Kaltfront stößt, entstehen häufig Gewitterwolken. Innerhalb der Wolke treiben Auf- und Abwinde die Luftteilchen durcheinander. Prallen sie zusammen, laden sie sich elektrisch auf. Die positiven Teilchen sammeln sich meist im oberen Teil der Wolke, die schwereren negativen im unteren. Allmählich baut sich innerhalb der Wolke ein Spannungsfeld von einigen Millionen Volt auf, das sich dann mit einem gewaltigen Blitz entlädt.

EURAC im Blitzgewitter

Am Turm des Südtiroler Forschungsinstituts empfängt ein Sensor Daten zu Blitzentladungen. Diese sind nicht nur für Klimaforscher interessant, sondern auch für den Meteorologen und den Versicherungsagenten.

Wen haben sie noch nicht zusammenzucken lassen? Blitze. Als Urgewalt von einigen Millionen Volt bahnen sie sich Blutgefäßen gleich ihren Weg zur Erde. Dabei erzeugen sie Schallwellen, die das menschliche Ohr als Donner wahrnimmt. Bei der Entladung entsteht aber auch elektromagnetische Strahlung, die über eine Empfangsantenne aufgezeichnet werden kann.

Seit kurzem steht eine solche Antenne, ein so genannter Blitzsensor, auf dem Turmdach der EURAC. Installiert wurde das Gerät vom deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) und der Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU). Es ist nur eines von 84 weiteren Geräten, die in den letzten fünf Jahren europaweit aufgestellt wurde. Die Sensoren sind Teil eines Netzwerks zum Sammeln von Blitzdaten, kurz LINET (*Lightning Detection Network*). „Blitze“, erklärt Prof. Hans-Dieter Betz von der LMU, „können nicht von einem Einzelsensor geortet werden. Erst wenn ein und derselbe Blitz von mindestens zwei Sensoren aufgezeichnet wird, kann eine Ortspeilung erfolgen.“ Da elektromagnetische Strahlung noch in bis zu 1000 Kilometer Entfernung gemessen werden kann, zeichnen die 85 Sensoren fast alle in Zentraleuropa niedergehenden Blitzgewitter punktgenau auf, „rund 90 Prozent“, erklärt Prof. Betz.

An jeden Sensor ist ein Mess-PC und eine Datenübertragung gekoppelt. Am Bozner Forschungsinstitut läuft sie über die ICT-Abteilung.

Der Mess-PC verarbeitet die Signale des Einzelsensors und verdichtet sie zu kleinen Paketen. Diese werden in Echtzeit über das Internet an die zentrale Anlaufstelle in München übermittelt und dort ausgewertet. Die Blitzpeilung wird in München auf eine Datenbank geschrieben und dem jeweiligen Kunden in der von ihm gewünschten Form übermittelt.

In Deutschland ist der Hauptnutzer des LINET der Deutsche Wetterdienst. Er erhält die Daten im Minutentakt, kann also fast schon in Echtzeit Unwetterwarnungen hinausgeben. Die sind nicht nur für den Landwirt wichtig, sondern auch für den Flugverkehr. Aber auch Versicherungsagenturen arbeiten mit Blitzdaten. „Wenn etwa Schaden durch einen Blitzeinschlag entsteht, kann die Versicherung ganz genau überprüfen, wann und wo der Blitz niedergegangen ist“, erläutert Marc Zebisch, Wissenschaftler am EURAC-Institut für angewandte Fernerkundung. Auch ihn interessieren als Klimaforscher die Blitzdaten. Koppelt er etwa Blitzkarten an Radarmessungen, erhält er ganz präzise Unwetterdaten. „Radarstrahlen messen den Wassergehalt in der Luft. Sie werden von Wasser, Graupel oder Hagelpartikel rückgestrahlt“, erläutert Prof. Betz. In den nächsten Monaten wird er an der LMU genau solche Gewitterkarten mit Mengenangaben zu den Niederschlägen für Südtirol erstellen.

Als Partner im LINET Netzwerk, kann die EURAC sämtliche Blitzdaten zu eigenen Forschungszwecken kostenlos nutzen.

In Italien gibt es jeweils einen Sensor in Turin, Padua, Bologna und Rom. Projektpartner sind das *Istituto di Scienze dell'Atmosfera e del Clima (ISAC)* und der *Consiglio Nazionale della Ricerca (CNR)*.

Sigrid Hechensteiner/EURAC
Wissenschaftskommunikation
sigrid.hechensteiner@eurac.edu



01



02



03

01 Sekundenschnell laufen die Blitzdaten in der Münchner Zentrale ein und werden in einer Blitzkarte zusammengefasst.

02 Die 85 europaweit gestreuten Blitzsensoren

03 Blitzsensor auf dem EURAC Dach

PUBLIKATIONEN PUBBLICAZIONI PUBLICATIONS



Autonomien der Welt
Eine Einführung in die Regionalautonomien der Welt mit vergleichender Analyse

Thomas Benedikter
Bozen, Athesia, 2007, 384 Seiten,
ISBN 978-88-8266-479-4

Nach einer theoretischen Einführung in das politische Konzept der Autonomie begibt sich der Autor auf eine „Reise durch die Welt der funktionierenden Autonomiesysteme“, die heute in allen Kontinenten bestehen. In einer funktionalen Analyse werden die Grundzüge von Territorialautonomie in ihrer praktischen Anwendung verglichen, typische Elemente herausgearbeitet, Erfolgsfaktoren abgeleitet und Entwicklungsperspektiven aufgezeigt. Das Buch bietet einen umfassenden Einblick in die Welt der autonomen Regionen nicht nur für Fachleute.



Tolerance through Law
Self Governance and Group Rights in South Tyrol

Edited by Jens Woelk, Francesco Palermo, Joseph Marko and The European Academy Bozen/Bolzano
Leiden, The Netherlands, Matrinus Nijhoff Publishers, 2008, 422 pages,
ISBN 978-90-04-16302-7

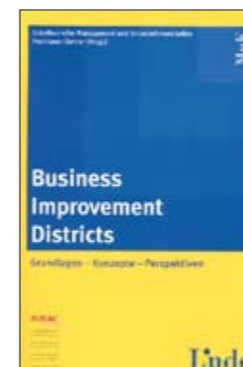
A case study of the autonomous province of South Tyrol in Northern Italy, this book gives an analysis of the evolution of the legal instruments and institutions of self-government and minority protection through power-sharing, as well as an analysis of the experience gathered during the implementation of this "working autonomy". It thus provides insights into this specific case as well as into the general tendencies in the development of territorial autonomy and minority protection.



Attraktivität des Wirtschaftsstandortes Südtirol

Kurt Promberger, Josef Bernhart, Holger Gander
Bozen, Spectrum Verlag, 2008,
240 Seiten, ISBN 978-88-6011-116-6

Südtirol bietet seinen Einwohnern und Gästen eine hohe Lebensqualität. Anders verhält es sich bei der Frage, ob Südtirol noch ein attraktiver Standort für Unternehmen ist, die investieren, produzieren und damit Arbeitsplätze schaffen wollen. Während die einen nicht an der Wettbewerbsfähigkeit der Südtiroler Wirtschaft zweifeln, sehen die anderen die Attraktivität des Standortes aufgrund der sich verschlechternden Rahmenbedingungen unternehmerischen Handelns immer mehr gefährdet. Das Buch vermittelt einen Eindruck, wie attraktiv der Wirtschaftsstandort Südtirol aus Sicht der Unternehmen ist, und zeigt auf, wie ein Standort in dem immer stärker werdenden nationalen und internationalen Wettbewerb bestehen kann.



Business Improvement Districts
Grundlagen – Konzepte – Perspektiven

hrsg. von Harald Pechlaner, Anita Zehrer
Wien, Linde, 2008, 234 Seiten,
ISBN 978-3-7073-1142-6

In den vergangenen Jahrzehnten haben sich *Business Improvement Districts* (BID) zu einem interessanten Revitalisierungsinstrument für innerstädtische Geschäftsbereiche entwickelt. Das Konzept stammt aus den USA der 1970er Jahre. Ein BID ist ein räumlich klar umrissener, meist innerstädtischer Bereich, dessen Standortqualität im Interesse von Grundeigentümern und Gewerbetreibenden verbessert werden soll. Das Buch bietet dem Leser einen vertieften Einblick in die Überlegungen rund um die Planung, Konzeption, Weiterentwicklung und Umsetzung von *Business Improvement Districts*.



The World's Working Regional Autonomies
An Introduction and Comparative Analysis

Thomas Benedikter
London, Anthem press, 2007, 480 pages,
ISBN 978-1-84331-730-2

Following a theoretical introduction in the political concept of autonomy, the author takes the reader on a trip "through the world of the operating autonomy systems" as they currently exist around the globe. In a functional analysis, the main issues of territorial autonomy are compared in their practical application, typical elements are elaborated, success factors explained, and perspectives of further development highlighted. Not solely for experts, this book is a comprehensive insight in the world of the autonomous regions.



Auf dem Weg zu asymmetrischem Föderalismus?

Francesco Palermo, Rudolf Hrbek, Carolin Zwilling, Elisabeth Alber
Baden-Baden, Nomos, 2007, 224 S.,
ISBN 978-3-8329-3051-6

Asymmetrie ist zu einem zentralen Element föderaler und regionaler Verfassungen geworden. „Auf dem Weg zu asymmetrischem Föderalismus?“ beleuchtet die zunehmende Bedeutung von asymmetrischen Strukturen in europäischen Staaten sowie in der Europäischen Union, wo Föderalisierungsprozesse spürbar an Dynamik gewonnen haben. Die Publikation spricht alle interessierten Leser aus Wissenschaft und Praxis an, die interdisziplinär und länderübergreifend einen Überblick über die jüngsten Entwicklungen in Föderalismus und Regionalismus wünschen.



Diritto costituzionale comparato dei gruppi e delle minoranze

Francesco Palermo, Jens Woelk Padova
CEDAM, 2008, 318 p.,
ISBN 978-88-13-28194-6

Il volume è una guida snella al fenomeno del diritto delle differenze, sfida cruciale per le moderne società pluralistiche e parte ormai imprescindibile del bagaglio tecnico del giurista contemporaneo. Il testo illustra, con esempi giurisprudenziali e attenzione alla prassi, principi e regole a garanzia dei gruppi e delle minoranze di natura etnico-nazionale, culturale, linguistica, religiosa, di genere.



Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica – Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung – *Normalisation, harmonisation et planification linguistique*

Elena Chiochetti, Leonhard Voltmer
Bolzano, EURAC Research, 2008, 124 p.,
ISBN 978-88-88906-38-6

La pubblicazione raccoglie gli atti del seminario tenutosi l'8 febbraio 2008 all'EURAC nel quadro del progetto Interreg IIIIB LexALP, che mira all'armonizzazione della terminologia della Convenzione delle Alpi e dei suoi Protocolli di attuazione in francese, italiano, tedesco e sloveno. Gli articoli presentano le motivazioni storico-politiche e istituzionali, nonché le particolari difficoltà terminologiche affrontate nei progetti di armonizzazione e normazione linguistica.



Harmonising Legal Terminology

Elena Chiochetti, Leonhard Voltmer
Bolzano, EURAC Research, 2008, 108 pages,
ISBN 978-88-88906-39-3

When drafting the Convention on the Protection of the Alps in 1991, the Alpine States made a conscious and courageous choice to have four official versions (French, German, Italian and Slovene) to ensure equal treatment of all Alpine languages. This publication describes the motivations for such choice as well as the ensuing consequences. The book should prove particularly useful to legal scholars, translators and all professionals working in a multilingual legal context.

EURAC LIBRARY

ECO LIBRARY

Omeopatia & Co.

Qualcosa non va nel modo in cui si parla di medicina. Troppe incertezze spacciate per miracoli, troppa impersonalità statistica. Ma qualcosa non va nemmeno nel modo in cui si parla di terapie alternative. Spesso le si promuove senza adeguata preparazione. La Eco Library dell'EURAC prova a fare chiarezza.

È donna, vanta una istruzione medio-alta e vive nell'Italia del nord. Ecco l'identikit di chi, secondo i rilievi dell'Osservatorio Scienza e Società per l'anno 2007, fa ricorso, sistematicamente o per lo meno in modo saltuario, all'omeopatia. Ma sono sempre di più le persone che ricorrono alle terapie non convenzionali per curare problemi più o meno gravi: sempre secondo le indagini dell'osservatorio torinese almeno un italiano su tre utilizzerebbe di tanto in tanto prodotti omeopatici, uno su dieci regolarmente.

Tra chi li rifiuta si affermano varie argomentazioni: dall'inesistenza di prove scientifiche a sostegno della loro efficacia alla convinzione che i farmaci tradizionali siano più validi. Tuttavia, il deterrente maggiore sembra essere rappresentato dall'ignoranza: "nessuno mi ha mai consigliato prodotti omeopatici", "non so bene cosa siano" ha risposto oltre il 50 per cento degli intervistati.

Tra i fautori delle cure alternative la maggior parte le privilegia per la percezione di un giovamento psico-fisico a tutto tondo, al riparo dagli effetti collaterali dei farmaci di sintesi. Solo uno su tre sembra essere convinto della maggiore efficacia rispetto alle terapie convenzionali, tanto che l'abbinamento a farmaci classici sembra essere la norma nella pluralità dei casi.

Consumatori e scettici sembrano dunque accomunati da una uguale - inversa - spinta: l'informazione. L'informazione rispetto ai risvolti, anche di lungo periodo, delle terapie e la crescente domanda di centralità del paziente nelle scelte di cura.

Per contribuire ad accrescere la consapevolezza attorno al proprio corpo e a un concetto di salute olistica l'Eco Library dell'EURAC organizza un ciclo di seminari e laboratori. Dopo una fortunata serie in lingua tedesca, la programmazione prosegue in primavera in italiano. Toccando tre questioni nodali per le cure alternative.

Gerlinde Schmiedhofer-Egg
Eco library
eco-library@eurac.edu

Armonia corpo e mente

Giovedì 3 aprile, ore 20 con Esther Campagnoli e Marianna Pernter Turri

Accompagnati da esperte in naturopatia e pedagogia della danza, i partecipanti al seminario potranno prendere familiarità con i rimedi floreali di Bach e imparare semplici movimenti alla riscoperta dell'armonia tra corpo e anima.

Educazione alimentare

Conferenza giovedì 10 aprile, ore 20
Corso di cucina venerdì 16 e sabato 17 maggio con Jörg Krebber

Il titolo della mini rassegna "Ciboèmedicina" sintetizza un principio fondante dell'approccio olistico: l'alimentazione corretta è la base della salute. Il nutrizionista Jörg Krebber, specializzato in terapie orientali, spiegherà come l'alimentazione occidentale possa avere corrispondenze con le teorie dello Yin e dello Yang e fornirà alcuni consigli utili su come migliorare il proprio benessere psicofisico adottando una cucina equilibrata.

Rimedi omeopatici

Giovedì 8, 15 e 22 maggio, ore 20 con Manuela Dalla Rosa

Cosa è un rimedio omeopatico? Come si prepara? Quali sono le sue applicazioni? Ecco alcuni dei quesiti che troveranno risposta nelle tre serate dedicate all'omeopatia classica.

@ Programma dettagliato

www.eurac.edu/org/library/Gesund_it

NACHRICHTEN

NOTIZIE NEWS

GENETISCHE FORSCHUNG AN SÜDTIROLER WURZELN IN DEN USA

Institut für Genetische Medizin



Huttererfamilien mit Peter Pramstaller in den USA

„Die sprechen ja wie wir! That's quite something!“ Die Bewohner der Oak Lane und Millbrook Colony in der Nähe von Alexandria im amerikanischen South Dakota blicken überrascht auf, als sie den Neurologen Peter Pramstaller und seine Mitarbeiterin vom EURAC-Institut für Genetische Medizin, Irene Pichler, sprechen hören: Ein Südtirolerisch gefärbtes Deutsch kannte die Hutterer-Gemeinschaft bislang nur von ihren eigenen Angehörigen.

Im 16. Jahrhundert war die Glaubensgemeinschaft der Hutterer aus Tirol ausgewandert. Ihr Begründer Jakob Hutterer stammt - wie die beiden EURAC-Wissenschaftler auch - aus dem Pustertal. Nach Stationen in der Tschechei, in Ungarn und Russland leben die heutigen rund 50.000 Anhänger in autonomen Kolonien in den USA und Kanada.

Peter Pramstaller und sein EURAC-Team waren Anfang Dezember in die Oak Lane Colony gereist, um dort auf Einladung von Prof. Carole Ober von der Universität Chicago eine groß angelegte medizinisch-genetische Studie durchzuführen. Vier Tage lang haben Mediziner, Biologen und Genetiker die Hutterer auf unterschiedliche Krankheiten hin untersucht und lange Gespräche mit ihnen geführt. Den Südtirolern Peter Pramstaller, Irene Pichler und ihrem Kollegen Andrew Hicks kam dabei der neurologische Part der Untersuchungen zu.

Die amerikanischen Wissenschaftler setzten dabei besonders auf die Erfahrungen, die das EURAC-Institut im neurologischen Bereich durch ihre Studien im Vinschgau gemacht hatte. Im vergangenen Jahr war es dem EURAC-Team mit seinen Untersuchungen in Stils, Martell und Langtaufers gelungen, die weltweit kleinste Chromosomenregion ausfindig zu machen, die für das Syndrom der unruhigen Beine verantwortlich ist.

Auf amerikanischer Seite kann man vor allem wichtige Erkenntnisse in Sachen Asthma, Allergien und Herz-Kreislauf-Erkrankungen vorweisen. Ziel ist es nun, die Forschungen dies- und jenseits des Ozeans miteinander zu verbinden.

In einem gemeinsamen Projekt sollen die „Mikroisolate“, wie die Experten die abgeschieden lebenden Bevölkerungen nennen, im Vinschgau und in Nordamerika parallel erforscht werden. „Wir versprechen uns von den gemeinsamen Untersuchungen sehr viel“, prognostiziert Pramstaller. „Da die Hutterer und die Südtiroler gemeinsame Wurzeln haben, können wir die Ergebnisse sehr gut miteinander vergleichen“, erklärt er. In den nächsten Monaten möchten die EURAC-Genetiker und die Kollegen in Chicago die Ergebnisse der Hutterer-Untersuchungen gemeinsam auswerten. Insbesondere möchte das EURAC-Team Krankheitsbilder wie Asthma, Allergien und Herz-Kreislauf-Erkrankungen der Hutterer auch in ihren zukünftigen Vinschgau-Studien untersuchen. Das EURAC-Institut für Genetische Medizin wird gefördert durch das Assessorat für Gesundheit und Soziales der Autonomen Provinz Bozen, wie auch durch die Stiftung Südtiroler Sparkasse.



Günther Rautz (al centro) e i partner del progetto Eurasia-Net.

EUROPA CHIAMA SUDASIA

Istituto sui Diritti delle Minoranze

Non sembra esserci tregua per il subcontinente asiatico. Le recenti elezioni presidenziali pakistane si sono macchiate del sangue della leader dell'opposizione Benazir Bhutto, uccisa da un kamikaze il 27 dicembre scorso, durante un comizio elettorale. Il 2 gennaio il governo dello Sri Lanka ha deciso di interrompere la tregua stipulata nel 2002 con i ribelli indipendenti delle Tigri Tamil e ne è derivato un crescendo di attentati e violazioni dei diritti umani. Anche dall'Afghanistan non giungono buone notizie. Dall'intervento armato statunitense nel 2001, il paese è ancora lontano dal percorrere la strada verso la democrazia: solo nel 2007 sono stati quasi 3000 i morti, di questi oltre 500 civili.

Un aiuto per comprendere le ragioni e soprattutto le future evoluzioni e le possibili soluzioni di alcuni di questi conflitti verrà dal nuovo progetto EURASIA-Net presentato dall'EURAC nell'ambito del 7° Programma Quadro (i fondi per la Ricerca della Commissione Europea). "Nei prossimi due anni e mezzo l'Istituto sui diritti delle minoranze, nel ruolo di capofila, le Università Brunel di Londra e Francoforte, e vari istituti di ricerca sud-asiatici approfondiranno lo scambio di conoscenze scientifiche nel campo dei diritti umani e della tutela delle minoranze in Europa e Asia meridionale", spiega Günther Rautz, coordinatore del progetto per EURAC. Nell'ambito del progetto, le istituzioni, i ricercatori sud-asiatici e quelli europei potranno osservare concretamente attraverso programmi di scambio, seminari, pubblicazioni e una piattaforma internet, i nuovi sviluppi in Europa e in un subcontinente che, in particolare con l'India, sta giocando un ruolo di primo piano nell'ambito economico e geopolitico mondiale.

A Londra, dal 17 al 19 febbraio, si è stato organizzato il primo incontro dei partner del nuovo progetto. A Bolzano, il 17 marzo, il Dr. A.G. Noorani, uno dei massimi costituzionalisti in India, ha tenuto una conferenza sul tema "Sud Asia: la mina vagante. Conflitti etnici in Pakistan, Afghanistan e Sri Lanka".

<http://www.eurac.edu/Org/Minorities/eurasia-net/index.htm>

FRIEDEN FÜR ÖTZI?

Special EURAC science café

Bis heute wurden an Ötzi hunderte medizinische Untersuchungen vorgenommen, darunter auch invasive Eingriffe: Radiographien, DNA-Extraktionen, Analysen des Kohlenstoffisotops C 14. Und so gibt es Menschen, die glauben, dass es an der Zeit ist, Ötzi und den vielen anderen Mumien, endlich die ewige Ruhe zu gönnen. Andere wiederum sind überzeugt, dass die Studien Grundlegendes über unsere Vergangenheit und unsere Zukunft verraten. Respektieren wir die Mumien nur, wenn wir sie begraben? „Frieden für Ötzi. Mumien ausstellen und erforschen“ lautete eine Sonderveranstaltung im Rahmen der EURAC science cafés am 21. Februar. Beatrix Gessler-Löhr, Ägyptologin an der Universität Heidelberg, Eduard Egarter Vigl, Pathologe am Bozner Krankenhaus, und Albert Zink, Leiter des EURAC-Instituts für Mumien und den Iceman erörterten Fragen wie: Wann wird ein Körper zum allgemeinen Kulturgut? Ist es moralisch vertretbar, Leichen in Museen auszustellen oder aber invasive Eingriffe an ihnen vorzunehmen? Die EURAC science cafés werden im Sommer, vom 29. Mai bis zum 10. Juli, jeweils Donnerstagabend, ab 20.30 Uhr, auf der Terrasse des EURAC towers, weitergeführt. <http://tower.eurac.edu>



Special EURAC science café

ABGEBLITZT!

Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit



Sprachliche Kuriositäten aus Südtirol

Das EURAC-Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit und die Sprachstelle im Südtiroler Kulturinstitut sammeln schon seit längerer Zeit „Schnappschüsse aus Südtirols sprachlichem Kuriositätenkabinett“. Wer mit wachsamem Auge durch unsere Sprachlandschaft geht, dem wird einiges auffallen, was sprachlich haarscharf am Ziel vorbeigeht, unfreiwillig komisch und verwirrend, unpassend übersetzt oder schlichtweg falsch ist. Die ersten „Fundstücke“ sind im Internet zu finden unter: www.abgeblitzt.it

MACHEN SIE MIT!

Wenn auch Sie in Südtirol auf sprachliche „Kuriositäten“ stoßen, dann schicken sie uns ein Foto oder das Original unter dem Stichwort „Abgeblitzt“ per Post an:

Südtiroler Kulturinstitut, Sprachstelle
Schlernstraße 1, 39100 Bozen
oder per E-Mail (max. 3 MB) an:
sprache@kulturinstitut.org

Vergessen Sie nicht, uns mitzuteilen, wann und wo Sie auf das „Fundstück“ gestoßen sind. Falls Sie namentlich als Finder genannt werden möchten, nennen Sie bitte auch Ihren Namen und Wohnort.

2ND EURAC WORKSHOP ON APPLIED REMOTE SENSING IN MOUNTAIN REGIONS

Institute for Applied Remote Sensing

Departing from the focus question “How can remote sensing contribute to global change research in mountain regions?”, the 2nd EURAC Workshop on Applied Remote Sensing in Mountain Regions was held on March 13th and 14th, 2008 at EURAC in Bolzano, Italy.

Of all the world's regions, mountain regions are among the most vulnerable to global climatic change. Decreasing snow cover and melting glaciers threaten water availability and winter tourism; the highly diverse mountain flora and fauna is endangered by an upward and northward shift of habitats; and mountain people are at increasing risk to natural hazards such as landslides, rock falls and floods. Many of these phenomena have already been studied by means of remote sensing techniques. Yet the integration of remote sensing approaches within multidisciplinary global change impact studies remains weak. Therefore, the objectives of the workshop were (1) to discuss how remote sensing can support global change research in mountain regions and (2) to propose approaches how to integrate remote sensing in upcoming climate change studies and monitoring activities. High-level keynote speeches, oral presentations and poster sessions set the framework for working groups and discussions that took place in the plenum of the EURAC building. The workshop was a continuation of the first EURAC workshop that took place in February 2007.

VIelfalt bei MIGRANTENMEDIEN

Institut für Föderalismus und Regionalismusforschung

In Deutschland gibt es seit knapp zwei Jahren Düzgün TV. Der türkischsprachige Fernsehsender gelangt von seinem Sendeturm in Lünen im Ruhrgebiet in die Häuser der in Deutschland lebenden Türken und per Satel-

lit auch bis in die Türkei. Nachrichten über Tagesaktuelles aus dem deutschen Alltag, Presseschauen und Deutschkurse erleichtern den türkischen Migranten die Integration in Deutschland. Berichte aus der Türkei lassen sie den Bezug zum Heimatland nicht verlieren.

Der Marburger Politikprofessor Jörg Becker hat sich mit solchen und anderen Migrantenmedien eingehend beschäftigt. Auf Einladung des EURAC-Instituts für Föderalismus- und Regionalismusforschung, des EURAC-Instituts für Minderheitenrecht und der Michael-Gaismair-Gesellschaft Bozen hielt er am 7. März in der EURAC library einen Vortrag zur „Vielfalt bei den Migrantenmedien“.

„Migranten brauchen die Medien nicht nur zur Information, sondern vor allem auch zur Identifikation“, behauptete Jörg Becker. Doch sind nicht alle Minderheitensituationen gleich. Die rund 3000 deutschsprachigen Auslandsmedien werden heute von unterschiedlichen Minderheitengruppen gelesen. Migranten sind eine Lesergruppe. Doch auch diese ist in sich alles andere als homogen. „Die Motive für Migration sind derartig unterschiedlich, dass es kaum sinnvoll erscheint, sie alle über einen Kamm zu scheren“, sagt Becker. In der EURAC stellte er drei Modelle und Strategien für Migrantenmedien vor. „Denn“, so Becker, „der politische Ruf nach medialer Vielfalt ist nicht etwa irgendeine x-beliebige Petitesse, sondern eine Konkretisierung der verfassungsrechtlichen Norm der Meinungsfreiheit.“



Jörg Becker

WAS TOP-UNTERNEHMEN ANDERS MACHEN

EURAC education

Sie geben sich nie mit dem Erfolg von heute zufrieden. Sie sind unbequem, hartnäckig und streben stets nach Neuem. Die Top-Unternehmer von heute setzen vor allem auf Innovationen. Wirtschaftsprofessor Kurt Matzler hat die Gewinn-Strategien europäischer Spitzen-Unternehmen analysiert und ist so manchem Erfolgsgeheimnis auf die Spur gekommen. Auf Einladung von EURAC education stellte er am 6. März seine Ergebnisse in einem kurzen Abendvortrag vor, und diskutierte sie im Anschluss in lockerer Atmosphäre mit der Führungsriege von Swarovski Optik, Rubner Holding und Tirol Milch.

Der gebürtige Sterzinger Kurt Matzler ist Nachfolger von Hans Hinterhuber am Institut für Strategisches Management, Marketing und Tourismus der Universität Innsbruck. Am 10. und 11. April leitet er das EURAC education Seminar zum gleichen Thema. <http://education.eurac.edu>



Kurt Matzler

KONFERENZ CULTURE MEETS ECONOMY

Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement

Kann Kultur ein Standortfaktor sein? Welche Bedeutung besitzen Kultur und Kreativität für die Innovations- und Wettbewerbsfähigkeit von Regionen? Und unter welchen Rahmenbedingungen kann eine kreative Klasse, auch in einem ländlichen Kontext, verankert werden?

Diesen Fragen geht die zweite *Culture meets Economy* Konferenz vom 11.-12. Juni 2008 an der EURAC nach. Der Fokus liegt auf Kultur und Kreativität als Standortfaktoren, wobei die nicht-metropolitanen Räume im Mittelpunkt der Betrachtung stehen. Wissenschaftlich vertieft wird die Veranstaltung durch einen Scientific Track, in dessen Rahmen Wissenschaftler eingeladen sind, ihre Forschungsergebnisse zu präsentieren. Weitere Informationen zur Veranstaltung sowie den Call for Papers finden Sie unter: www.eurac.edu/Org/AlpineEnvironment/RegionalDevelopment/Projects/CmE_en.htm

CONFERENZA CONCLUSIVA "MONITRAF" E "ALPNAP"

Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio

Il traffico di merci attraverso i passi alpini è un argomento di discussione scottante. Se da un lato questo passaggio è irrinunciabile per lo sviluppo sociale ed economico dell'arco alpino e delle regioni confinanti, è altrettanto vero che le conseguenze negative superano spesso la soglia di sopportabilità. I limiti più spesso infranti sono quelli relativi all'inquinamento dell'aria, ma anche il rumore costante rappresenta un serio problema. Entrambi sono problemi con serie ripercussioni sulla vita di chi abita in queste aree, ma sono nocivi anche per il turismo e l'economia. Questi temi sono dal 2005 al centro dei due progetti Interreg MONITRAF e ALPNAP. Nell'ambito del progetto ALPNAP un ampio network di esperti sparsi in tutto l'arco alpino ha raccolto dati relativi alla qualità di aria, clima, inquinamento acustico e salute. Queste rilevazioni sono confluite nel progetto MONITRAF che ha portato sette amministrazioni locali a elaborare possibili misure per una gestione del traffico lungo i corridoi alpini che rispetti i criteri della sostenibilità. I risultati di questa collaborazione sono stati presentati nel corso della conferenza conclusiva che si è tenuta a Innsbruck tra il 23 e il 25 gennaio scorsi. "Ora si tratta di coinvolgere in modo ancora più intenso regioni e politica. - spiega Flavio V. Ruffini, direttore dell'Istituto per lo sviluppo regionale - Le proposte degli specialisti non possono infatti che rimanere sulla carta se non si provvede alla loro messa

in pratica." Un primo passo già è stato fatto: in occasione della conferenza conclusiva i politici rappresentanti delle regioni coinvolte hanno sottoscritto una dichiarazione congiunta in tema di traffico. Al momento sono in preparazione i rapporti conclusivi e un ampio apparato di strumenti didattici. Ogni documento è consultabile alla pagina: www.monitraf.org

1,2 MILIONI DI EURO DA BRUXELLES PER LA RICERCA ALL'EURAC

Finanziamenti

Il nuovo Programma Quadro di Ricerca Europeo Fp7 2007-2013 è partito e da Bruxelles cominciano ad affluire i primi finanziamenti alla ricerca. Nella lista delle istituzioni cui l'Unione Europea ha deciso di concedere il proprio supporto economico, l'EURAC compare con ben quattro contratti di finanziamento: oltre 1,2 milioni di euro confluiranno a partire dalla primavera 2008 verso il centro di ricerca altoatesino. Un budget cospicuo che andrà a finanziare progetti pluriennali di ricerca nell'ambito del raffrescamento solare, dei sistemi di energia in edifici storici, della definizione del rischio di catastrofi naturali e un programma di scambio tra enti di ricerca europei e asiatici attivi nel settore dei diritti delle minoranze. Con una quota di successo di circa il 40% - su dieci progetti presentati a Bruxelles, quattro sono stati approvati - i ricercatori dell'EURAC si attestano ben al di sopra della media europea del 10-15% registrata nei primi bandi.

CONVEGNO "L'INTEGRAZIONE SOCIO-SANITARIA"

Istituto per il Management Pubblico

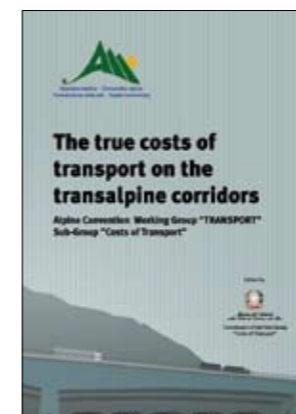
Josef Bernhart ha partecipato al convegno "L'integrazione socio-sanitaria: risultati della ricerca scientifica ed esperienze operative a confronto", tenutosi a Grosseto dal 26 al 28 febbraio 2008. Tema dell'intervento è stato il percorso di attuazione della riforma del welfare attuato in Provincia di Bolzano, con un focus sulle scelte organizzative e gestionali

per le funzioni e sui processi di governance del sistema socio-sanitario locale. Gli atti del convegno saranno pubblicati nei prossimi mesi per la casa editrice Il Mulino.

COSTI DEI TRASPORTI NEI CORRIDOI ALPINI

Unità di coordinamento Convenzione delle Alpi - IMA

Lo scorso 29 gennaio l'Unità di coordinamento Convenzione delle Alpi - IMA, in qualità di supporto tecnico del Ministero dell'Ambiente, ha partecipato a una audizione al Parlamento Europeo - Commissione trasporti, alla presenza anche del vice-presidente Mayor Oreja e organizzata con l'ausilio del Segretario Generale della Convenzione delle Alpi Marco Onida e della Presidenza Francese del Gruppo di Lavoro Trasporti della Convenzione delle Alpi. Per l'occasione è stato presentato il rapporto conclusivo I costi reali dei trasporti nei corridoi transalpini elaborato dal Sotto Gruppo "Costi dei Trasporti" del Gruppo di lavoro Trasporti, edito dal Ministero dell'Ambiente nell'estate del 2007. Il Sottogruppo, presieduto dal Ministero dell'Ambiente, con il supporto tecnico dell'EURAC e del CSST, ha elaborato un rapporto nell'ambito del quale sono stati stimati i costi e i impatti relativamente ai tre principali Corridoi Alpini (Frejus, Gottardo e Brennero) mediante una complessa metodologia di valutazione sia dei costi esterni (costi ambientali, sociali, incidenti, utilizzo del suolo ecc.), sia di quelli delle infrastrutture.



La copertina del rapporto

E2

Weiterbildung für Weiterdenker

formarsi per non fermarsi

Kompaktlehrgänge/Corsi compatti

Mitarbeiterführung

Führungsqualitäten wirksam umsetzen und anwenden
Beginn: 10. April 2008

Expanding into Asian Markets

Develop your strategy for doing business in Asia
Start: April 17th 2008

Seminare/Seminari

Marketing in Web 2.0 und Weblogs

Den direkten Draht zum Kunden haben
4.-5. April 2008

Scheitern als Chance

Was wir aus Unternehmensfehlern lernen können
4.-5. April 2008

Web marketing e comunicazione multimediale

Potenziare la comunicazione d'impresa sulla rete
8-9 aprile 2008

Was Top-Unternehmen anders machen

Dem Erfolgsgeheimnis der Großen auf die Spur kommen
10.-11. April 2008

L'Arte di ascoltare e la consapevolezza emozionale

Promuovere una nuova capacità di ascolto
14-15 aprile 2008

L'Addetto stampa nell'era di internet - corso avanzato

Sperimentare nuove forme di comunicazione multimediale
6-7 maggio 2008

Shaolin für Manager

Körper und Geist in Einklang bringen
14.-16. Mai 2008

La gestione del personale part-time e del personale in maternità/paternità

Favorire l'equilibrio tra tempi di vita e di lavoro
19-20 maggio 2008

Doing Business in the Arab Countries

Communicating effectively with Arab partners
May 26th-27th 2008

Das betriebliche Röntgenbild als Basis für gute Entscheidungen

Mit systemischem Blick neue Lösungen finden
30.-31. Mai 2008

EURAC
education

EURAC education / Drususallee 1, Bozen
Tel. +39 0471 055 441 / education@eurac.edu
<http://education.eurac.edu>

GIOVANI RICERCATORI CERCANSI!

Concorso

Come si trasmette un segnale nervoso nel nostro corpo? Quale strumento potrebbe aiutare l'orientamento dei turisti per le vie della città? In che modo possiamo aumentare la quantità di anidride carbonica assorbita dalle piante? Tre domande che corrispondono ai tre progetti scientifici selezionati dalla giuria regionale del concorso "Giovani ricercatori cercansi!".

I finalisti, Mittelberger Cecilia della Scuola di Agraria di Ora e il Liceo Scientifico Salesiani Rainerum con ben due assi nella manica, dovranno ora contendersi con i colleghi del Trentino, del Tirolo del nord e del Cantone svizzero dei Grigioni i 4.000 euro messo in palio dalla Fondazione Cassa di Risparmio. L'appuntamento è con la *hermesse* finale in programma il 4 aprile alla Leopold Franzens Universität di Innsbruck.



STIFTUNG SÜDTIROLER SPARKASSE
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO
1854

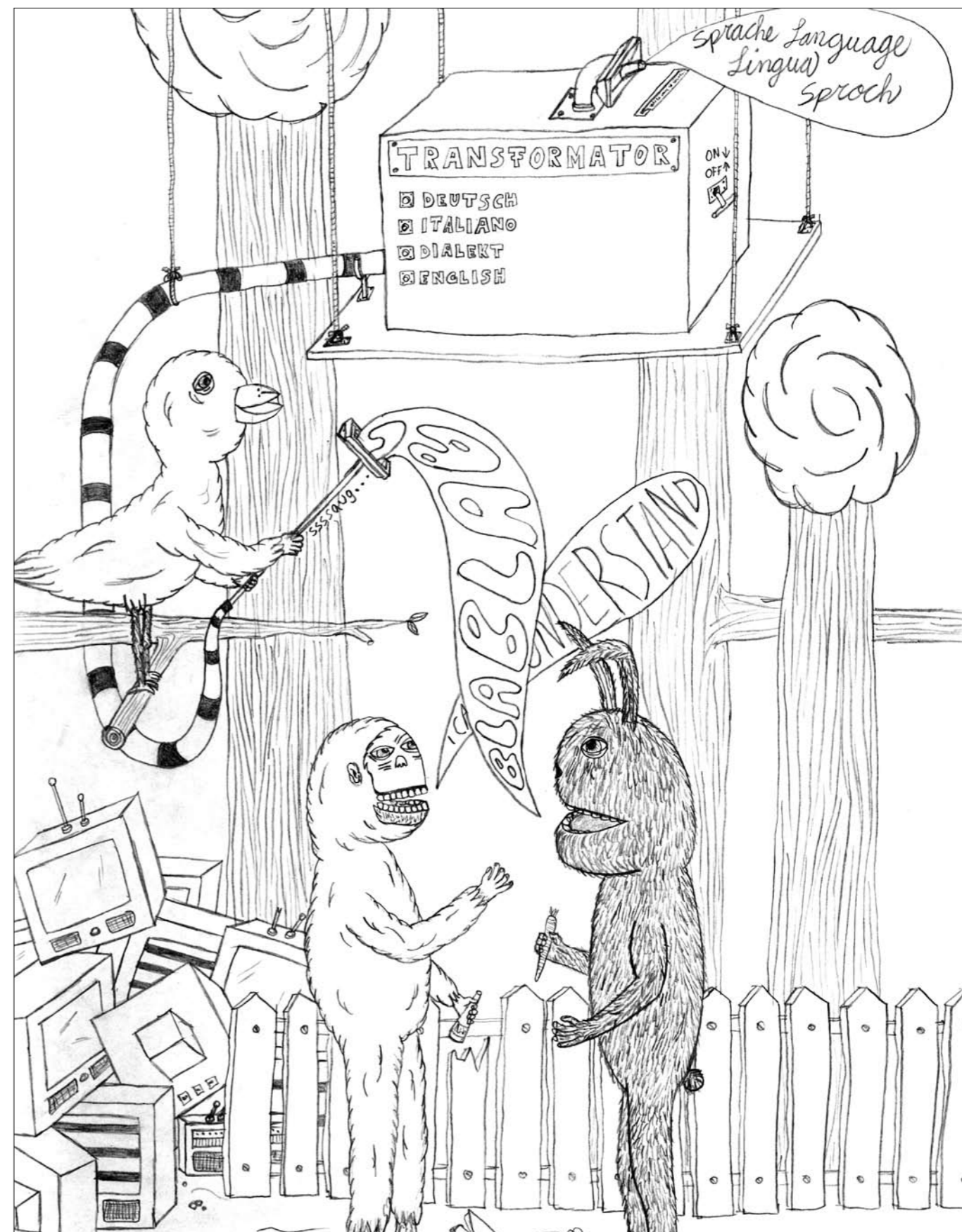
Il concorso "Giovani ricercatori cercansi!" è sponsorizzato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano.



Ultimo saluto a Elisabeth Mumelter

Elisabeth Mumelter, già collaboratrice dell'EURAC, ha perso la vita alla giovane età di 27 anni, dopo essere rimasta coinvolta in un terribile maxi tamponamento causato dalla nebbia sull'autostrada fra Cremona e Piacenza. Ha lottato contro la morte per due giorni all'ospedale di Piacenza, ma purtroppo, il 24 febbraio, non ce l'ha fatta. Elisabeth ha svolto la sua tesi di laurea presso l'Istituto per l'Ambiente Alpino e poi ha collaborato nell'ambito del progetto sugli indicatori di sostenibilità. Voleva continuare gli studi e si è iscritta all'Università di Bologna, studiando per un periodo anche in Svizzera. L'Istituto per l'Ambiente Alpino, e tutta l'EURAC, si stringe alla famiglia nel ricordo della sua presenza, sempre allegra e gioiosa, interessata e rigorosa, affidabile e ostinata.

VETRINA. Kreative Köpfe interpretieren die Titelgeschichte der laufenden ACADEMIA. Benjamin Kofler, 19, aus Tramin hat das Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit auf Papier gebracht. / Una pagina per un giovane illustratore. Per una interpretazione originale del tema di copertina; senza parole. Per ACADEMIA # 46 la matita è andata a Benjamin Kofler, 19, di Termino. / Some creative spirits have given their impression of the cover story of this issue of ACADEMIA. Here, 19-year-old Benjamin Kofler from Tramin has made a drawing for the Institute for Specialised Communication and Multilingualism.



RAI Sender Bozen - MINET

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Minderheitenrecht und mediaart informiert die Rai monatlich über Aktuelles zum Thema „Minderheiten“ in all ihren faszinierenden Facetten zwischen Gesellschaft, Politik und Kultur.

Die nächsten Sendetermine:

30. April 2008, 20:20 Uhr, Rai Sender Bozen
28. Mai 2008, 20:20 Uhr, Rai Sender Bozen



ZEPPELIN

trasmissione radiofonica della Sede Rai di Bolzano dedicata a cultura, scienza e attualità presenta:

ACADEMIA ON AIR

Giovedì, 1° maggio, ore 15

in diretta dagli studi RAI di Bolzano sulle frequenze di RadioDue approfondimenti dei temi trattati in questo numero di ACADEMIA. Conduce Paolo Mazzucato con Sigrid Hechensteiner e Valentina Bergonzi.



The EURAC convention center can be found in the heart of the unspoilt Dolomites, one of the most **eco-conscious** regions in Europe. This certified '**green**' **building** was designed to minimise the environmental impact of all events held at the centre. Located in the city-centre, EURAC is a short walking or cycling distance from most main hotels as well as being easily accessible by **eco-friendly** public transport. Our energy efficient facilities are equipped with the latest technology to conserve energy and water resources and to recycle and reduce waste as well as to produce **renewable energy**.

The EURAC convention center holds meetings with an awareness of a more eco-sustainable future, contributing and encouraging to improve the lives of each one of us.

EURAC
convention center

Viale Druso 1, 39100 Bolzano / Alto Adige
T +39 0471 055 044, F +39 0471 055 049
M convention@eurac.edu
W <http://convention.eurac.edu>